



# O Encontro das Línguas

Tradutores e traduções  
de escritores portugueses para chinês

# 语言的交汇

葡萄牙作家的中文译者及译著

**CAMÕES**  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LÍNGUA  
**PORTUGAL**  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

葡萄牙外交部  
卡蒙斯合作与语言学院



## 葡萄牙作家的中文译者及译著

## Tradutores e traduções de escritores portugueses para chinês

翻译往往被认为是背叛原文，偏离作家的原意。不断发展的全球化世界需要翻译作为人们之间与文化之间的媒介，而文学翻译尤其能表现这种不同文化的交汇。

现代翻译理论越来越重视翻译者的作用。译著堪称一部新作，译者作为新作的作者，在译著中融合了原作的意思和他本人的理解，在不同的文化之间架设桥梁。所以对一部作品在悠悠岁月中出现的不同译本进行分析，能使我们了解每一个译本问世的社会以及读者对于这些译本的兴趣。也因为这个原因，我们能够看到很多翻译者本身就是作家，与原作者及自己所译作品保持着一种密切而且往往绝妙的关系。

本展览会旨在对翻译者及其翻译文学作品的工作表示敬意。他们是各个梦幻世界之间的第一批媒介，允许人们更好地认识不同的民族，建设和平。

A tradução é muitas vezes interpretada como traição ao original e desvio da vontade do escritor. O crescente mundo global carece da tradução como mediação entre gentes e culturas, sendo a tradução literária particularmente expressiva desse encontro de culturas.

A moderna teoria da tradução valoriza cada vez mais o tradutor enquanto autor de uma nova obra em que converge a obra original, a sua interpretação e as pontes entre culturas. É por isso que a análise das várias traduções de uma obra, ao longo dos tempos, nos permite conhecer as sociedades em que cada tradução surgiu e os interesses dos leitores dessas versões. É também essa a razão pela qual encontramos muitos escritores entre tradutores, numa relação próxima e muitas vezes encantada com os autores e as obras que traduzem.

Esta exposição representa uma homenagem aos tradutores e ao seu trabalho de tradução de obras literárias. São eles os primeiros mediadores entre universos oníricos que permitem conhecer melhor os povos e construir a paz.



陈凤吾  
Chen Fengwu



陈用仪  
Chen Yongyi



崔维孝  
Cui Weixiao



范维信  
Fan Weixin



符辰希  
Fu Chenxi



顾逢祥  
Gu Fengxiang



黄徽现  
Huang Huixian



黄茜  
Huang Qian



金国平  
Jin Guoping



金心艺  
Jin Xinyi



李均报  
Li Junbao



高美士  
Luís Gonzaga Gomes



闵雪飞  
Min Xuefei



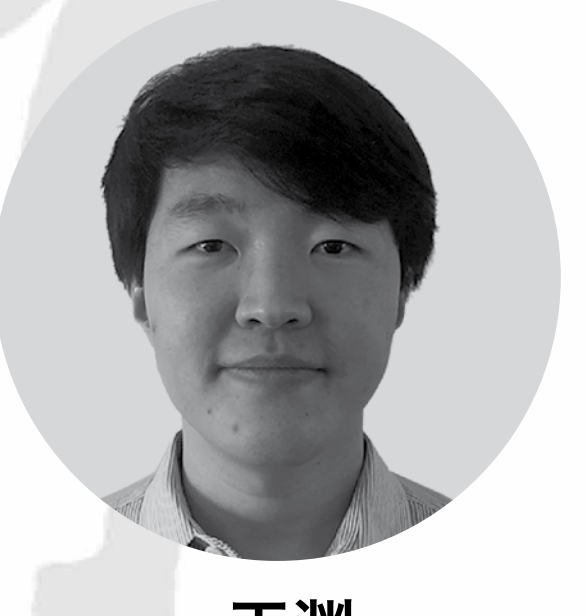
孙成敖  
Sun Chengao



王全礼  
Wang Quanli



王锁瑛  
Wang Suoying



王渊  
Wang Yuan



蔚玲  
Wei Ling



吴志良  
Wu Zhiliang



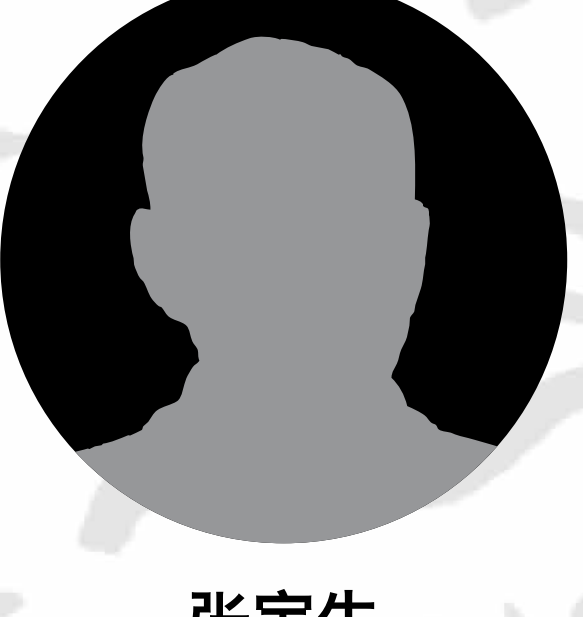
杨柳青  
Yang Liuqing



姚京明  
Yao Jingming



喻慧娟  
Yu Huijuan



张宝生  
Zhang Baosheng



张维民  
Zhang Weimin



张晓非  
Zhang Xiaofei



周宁  
Zhou Ning



朱文隽  
Zhu Wenjun



首批汉学家 Os primeiros sinólogos

传教士们于十六世纪末通过澳门到达中国大陆以后，很快就明白了学习汉语的必要性。他们非常刻苦地学习汉语，以便能与当地居民交流沟通。那个时代给我们留下了一本葡汉词典，被认为是罗明坚（1543-1607）和利玛窦（1552-1610）所著。该词典一直是手稿，直到2001年词典的影印本问世。影印本伴以语言研究资料，证明词典中四栏内容之一的汉语注音是了解当时汉语官话的唯一资料。

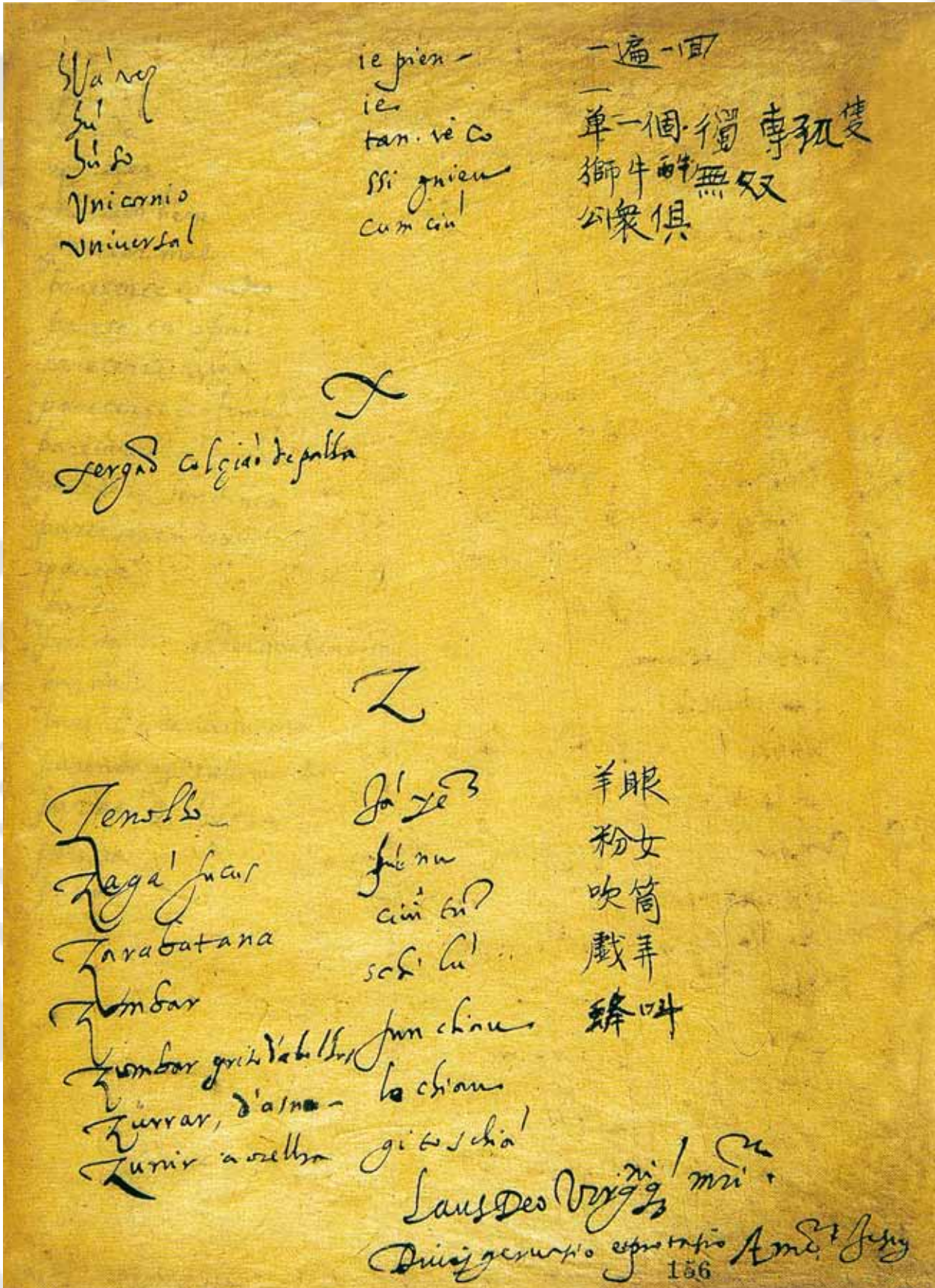
与当时其它葡外对照的词典相同，该词典的蓝本为热罗尼莫·尔多索于1563年在葡萄牙科英布拉出版的《葡拉词典》。罗氏与利氏编著的词典并未完稿，其中缺乏与葡语单词对应的汉语单词，而且收入意大利语注释的最后一栏内容也很不完整。

至十七世纪中叶以前，有人编写了其它一些词典，但是第一部《葡汉词典》以及第一部《汉葡词典》仅于1831年及1833年才分别在澳门问世，巩固了词典在拉近两种文化中所起的重要作用。

Os missionários que chegaram à China através de Macau, nos finais do século XVI, depressa compreenderam a necessidade de aprender a língua chinesa, que estudam afincadamente para poder comunicar com a população local. Desse período, chega-nos um dicionário português-chinês, atribuído aos missionários Michele Ruggieri (1543-1607) e Matteo Ricci (1552-1610), que permaneceu manuscrito até 2001, ano em que foi publicado o facsimile acompanhado de estudo linguístico em que se demonstra que a reprodução fonética do chinês, incluído numa das quatro colunas, representa uma fonte única para o conhecimento da língua mandarina à época.

À semelhança de outros dicionários da época que cruzam o português e outras línguas, a matriz utilizada foi o dicionário português-latim de Jerónimo Cardoso publicado em Coimbra (Portugal) no ano de 1563. O dicionário de Ruggieri e Ricci ficou inacabado, como demonstra a falta de entradas em chinês correspondentes a palavras portuguesas. Além disso a última coluna que inclui notas em italiano está muito incompleta.

Outros dicionários foram elaborados até meados do século XVII, mas só em 1831 e 1833 aparecem respetivamente os primeiros léxicos luso-chinês e sino-português, publicados em Macau, consolidando a sua relevância na aproximação entre as duas culturas.





澳门与翻译

Macau e a tradução

葡萄牙人在澳门的存在使得澳门在翻译培训方面发挥了重要的作用。

1885年成立了华务局，其任务之一是把中文文件翻译成葡萄牙文，或把葡萄牙文文件翻译成中文，这些文件涉及与中国的关系或者澳门的组织机构。根据有关建立华务局的《命令》规定，一等传译员应该掌握完美的汉语书写知识，并懂官话与广东话，二等传译员不需要掌握官话。同一《命令》还规定了传译员的录用考试及晋级。高美士是华务局最杰出的翻译员及传译员之一，被视为澳门现代汉学以及翻译学发展的创始人。

1987年签署了关于将澳门主权移交给中华人民共和国的中葡联合声明后，翻译变成了一个必不可少的工具，因为所有的行政文件都必须用葡文和中文两种官方语言书写，特别是要把澳门的法律翻译成中文。

这一过程推动了翻译员与口译员的培训发展，澳门至今仍是培训两种语言人才的重要中心。

A presença portuguesa em Macau permitiu que aquele território desempenhasse um importante papel na formação de tradutores.

Em 1885, foi criada a Repartição do Expediente Sínico que tinha como uma das suas missões a tradução para português de documentos escritos em chinês e vice-versa, quer relativos às relações com a China, quer relativos às repartições de Macau. De acordo com o decreto que criou este organismo, os intérpretes de 1ª classe deviam possuir o conhecimento perfeito da língua chinesa escrita, mas também do mandarim e do cantonense oral, enquanto os intérpretes de 2ª classe estavam dispensados do conhecimento do mandarim. O mesmo diploma estabelecia os exames de admissão e progressão na carreira de intérprete. Luís Gonzaga Gomes foi um dos mais destacados tradutores e intérpretes da Repartição do Expediente Sínico, sendo considerado o iniciador da moderna sinologia e do desenvolvimento dos estudos de tradução em Macau.

Com a assinatura, em 1987, da Declaração Conjunta Sino-Portuguesa sobre a transferência da soberania de Macau para a República Popular da China, a tradução transformou-se num instrumento essencial, visto que todos os documentos administrativos passaram a ser elaborados nas duas línguas oficiais, português e chinês, com especial enfoque na tradução para chinês da legislação de Macau.

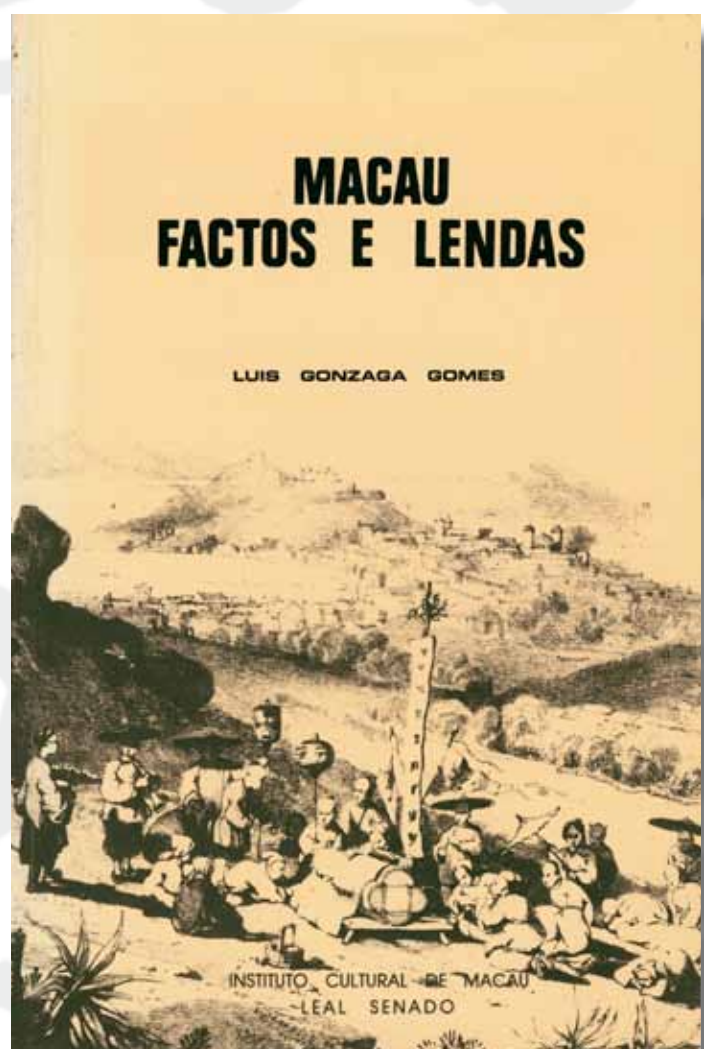
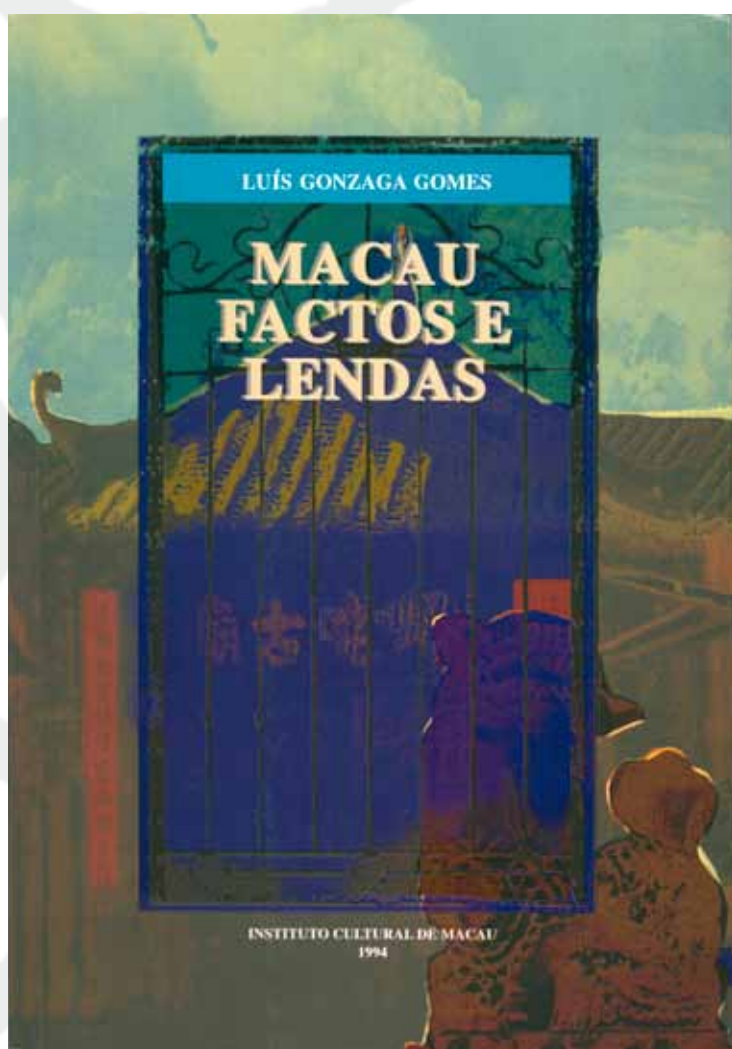
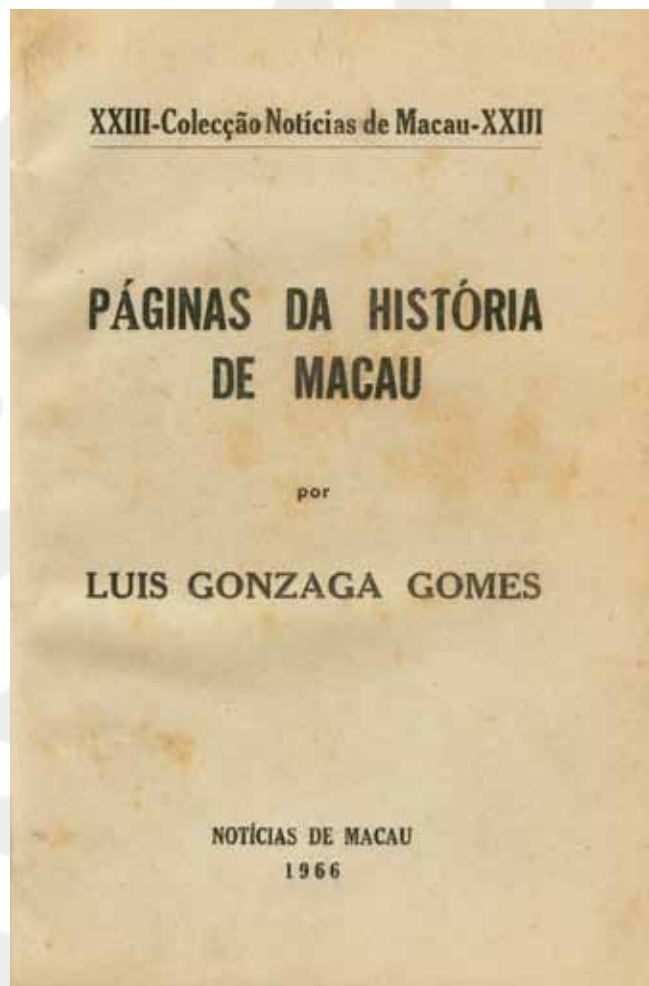
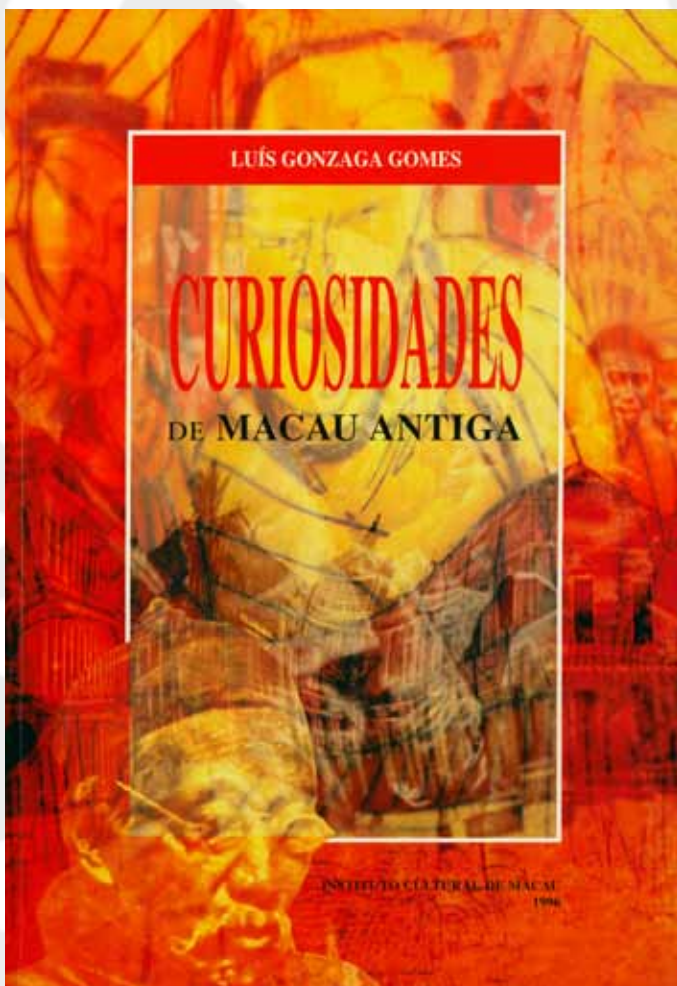
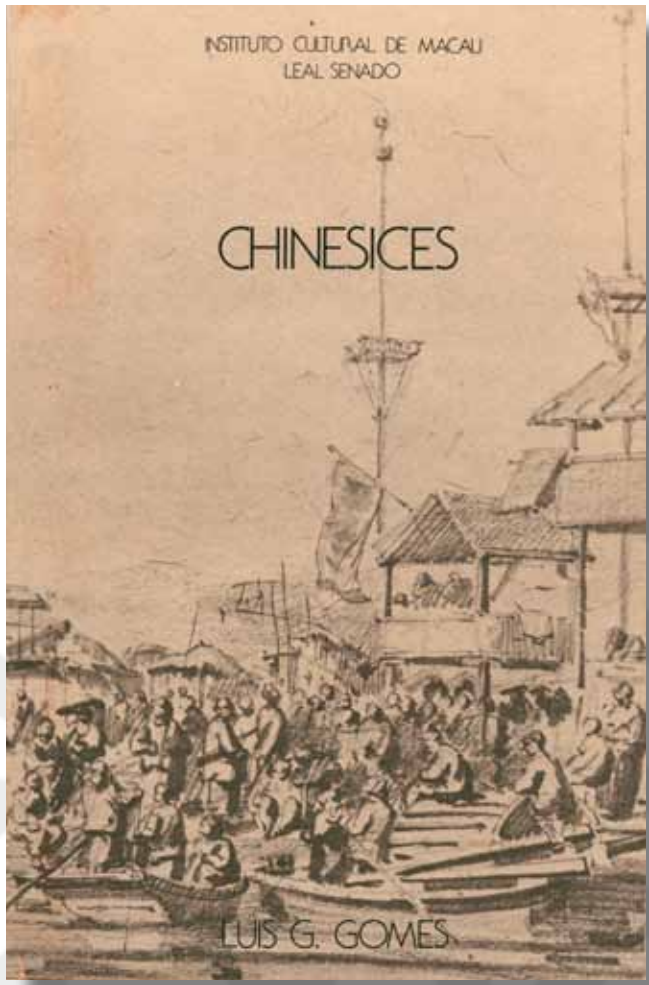
Este processo levou ao desenvolvimento da formação de tradutores e intérpretes, mantendo-se atualmente Macau como importante centro de formação nas duas línguas.

高美士 澳门，1907-1976

在澳门出生，并在澳门与世长辞。多才多艺，兼任教师、民族学家、历史学家、图书管理员等职，为传播葡萄牙文化和中国文化作了大量重要工作。汉语知识渊博，使得他能够将中国的很多古典作品翻译成葡语，并撰写了无数关于中国文化的文章，还编写了一部葡语/粤语/葡语词汇手册，堪称首创。

主要著作：  
《澳门中国传说》，1951  
《华风国粹》，1952  
《古代澳门轶闻》，1952、1996  
《中国艺术》，1954  
《澳门历史诸页》，1966  
《澳门书目》，1973、1987  
《澳门：事实与传说》，1979、1986

主要译著：  
《葡国魂释义》（与张翼之合译），1942  
《澳门纪略》（汉译葡），1950  
《大中国志》，1956



Luís Gonzaga Gomes 1907-1976

Nasceu e morreu em Macau. Homem de múltiplos talentos, professor, etnógrafo, historiador, bibliotecário, Gonzaga Gomes desenvolveu um importante trabalho cultural de divulgação da cultura portuguesa e chinesa. Possuía um invulgar domínio da língua chinesa, o que lhe permitiu traduzir muitos autores clássicos chineses para português e escrever numerosos textos sobre a cultura chinesa. Elaborou um vocabulário português-cantonês-português, considerado pioneiro.

**Obras principais**  
*Lendas Chinesas de Macau* (1951).  
*Chinesices* (1952).  
*Curiosidades de Macau Antiga* (1952, 1996).  
*Arte Chinesa* (1954).  
*Páginas da História de Macau* (1966).  
*Bibliografia Macaense* (1973, 1987).  
*Macau Factos e Lendas* (1979, 1986).

**Traduções principais**  
*Os Lusíadas Contados às Crianças* de João de Barros, cotradutor com Tcheung Iêk Tchi (1942).  
*Monografia de Macau* de Yin Guangren e Zhang Rulin (1950).  
*A Relação da Monarquia da China* do Pe. Álvaro Semedo (1956).



80年代：第一代译者及译著

Anos 80: primeira geração de tradutores e traduções

随着葡萄牙共和国与中华人民共和国于1979年建立了外交关系，中国的葡语教学经历了一个大发展阶段。

早在这个大发展到来以前，葡萄牙语本科专业于1960年首先在今中国传媒大学开设，紧接着于1961年在北京外国语大学开设，之后过了差不多20年，于1977年也出现在上海外国语大学。

正是这一代葡语学习者（其中有很多人从学生变为教师）对葡萄牙作家及作品产生了独有的兴趣，成为第一批译者。

1982年澳门文化学会（即澳门文化司署）成立，出版了很多翻译作品，对于文学翻译者来说是个极大的鼓励。

Com o estabelecimento das relações diplomáticas entre Portugal e a República Popular da China, em 1979, a aprendizagem da língua portuguesa conheceu grande incremento.

Ainda antes, a abertura da primeira licenciatura em língua portuguesa ocorre em 1960, na atual Universidade de Comunicação da China em Pequim, logo seguida da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, em 1961 e, quase duas décadas depois, em 1977, na Universidade de Estudos Internacionais de Xangai.

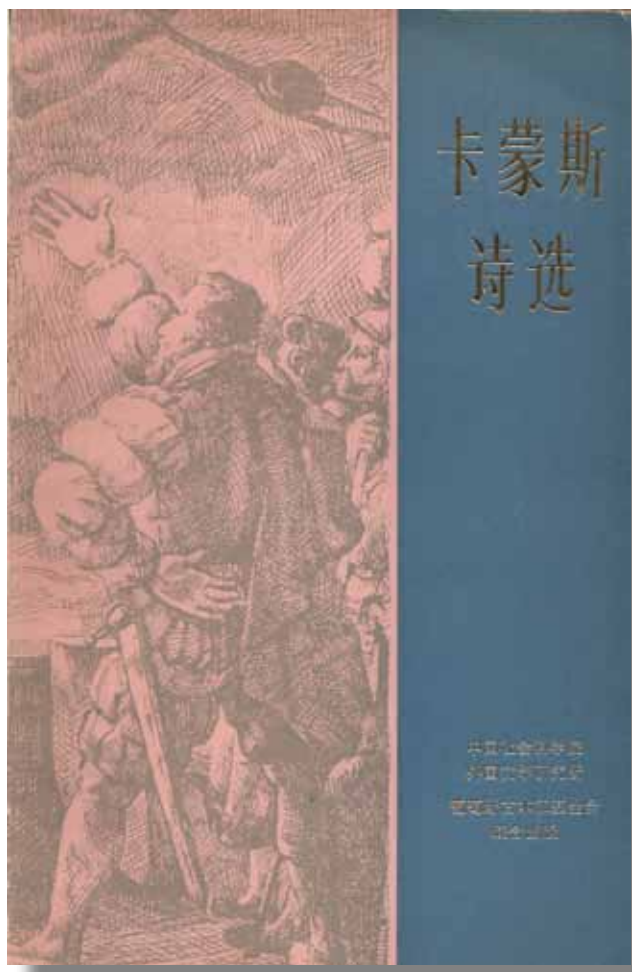
É esta geração de aprendentes de língua portuguesa, muitos deles tendo passado de alunos a professores, que serão os autores das primeiras traduções revelando um interesse próprio pelos escritores portugueses e suas obras.

Também a criação do Instituto Cultural de Macau, em 1982, permitiu a publicação de muitas destas edições, o que constituiu um importante incentivo aos tradutores literários.

王全礼 河南，1936年

1964年毕业于北京外国语学院（今北京外国语大学）葡萄牙语专业。毕业后一直在中国外文出版社葡萄牙文部担任葡文翻译和部主任工作，直至退休。参加编写了《葡汉词典》（2001）。

主要译著：  
《葡国魂释义》（与李均报合译），1980  
《卡蒙斯诗选》（与张维民、赵鸿瑛、李平合译），1981  
《葡萄牙简史》（与李均报合译），1988、1994  
《失落的爱情》，1992



Wang Quanli Henan, 1936

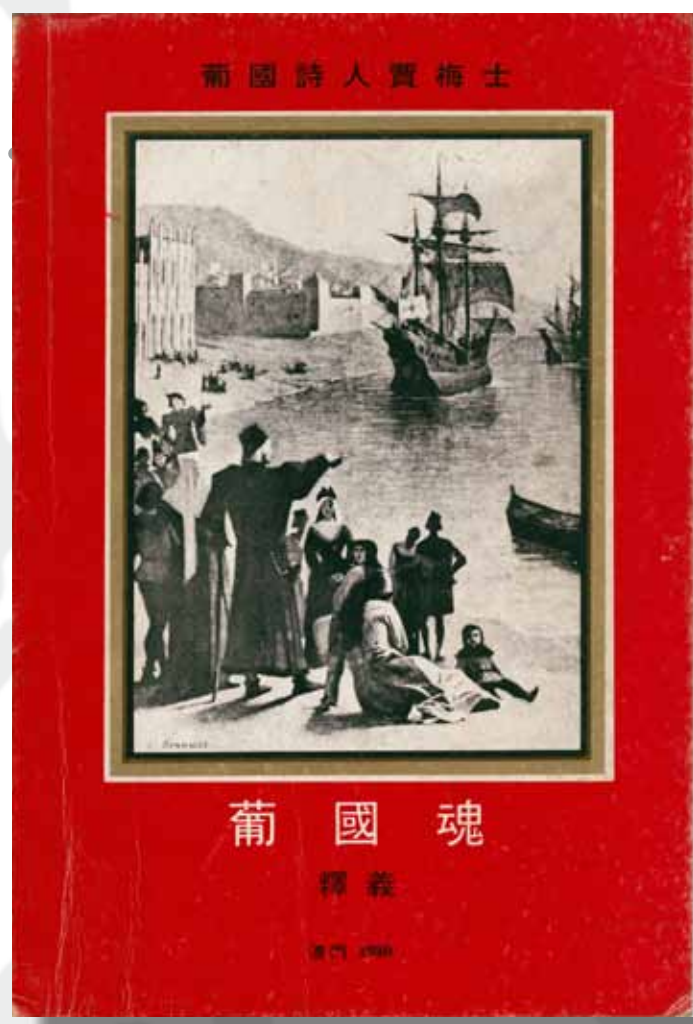
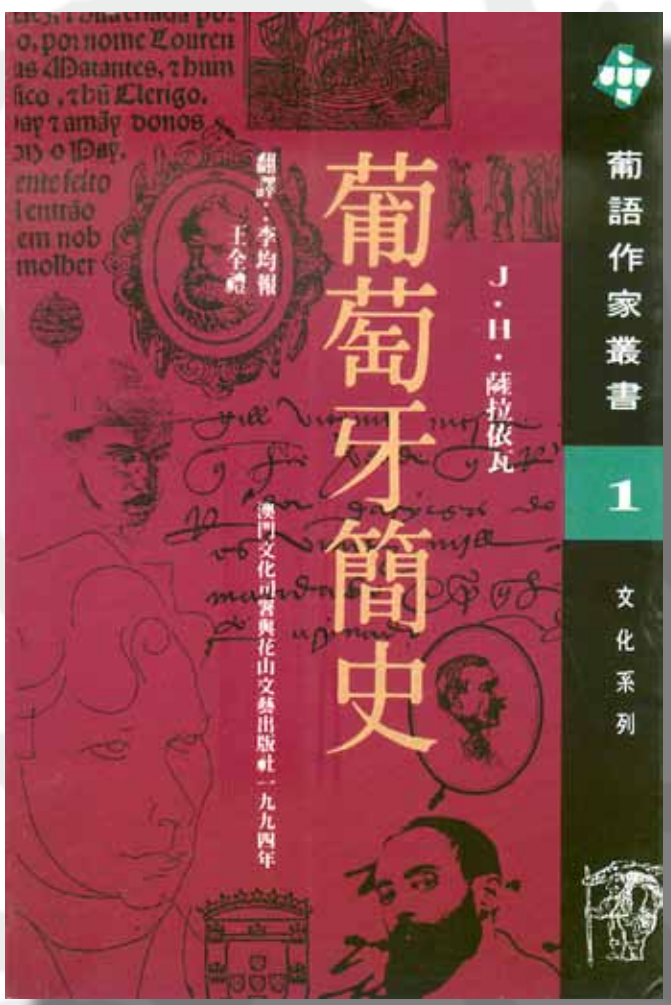
Licenciado em Português no ano de 1964 pelo Instituto de Línguas Estrangeiras de Pequim (atual Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim), trabalhou como tradutor e diretor do Departamento de Português das Edições em Línguas Estrangeiras da China, até à reforma. Colaborou ainda na elaboração do *Dicionário Português-Chinês* (2001).

**Traduções principais**  
*Os Lusíadas Contados às Crianças* de João de Barros, cotradutor com Li Junbao (1980).  
*Poesia de Camões*, cotradutor com Zhang Weimin, Zhao Hongying e Li Ping (1981).  
*História Concisa de Portugal* de José Hermano Saraiva, cotradutor com Li Junbao (1988; BBAP, 1994).  
*Amor de Perdição* de Camilo Castelo Branco (1992).

李均报 河南，1936年

于1956年和1964年先后毕业于北京理工大学俄语系和北京外国语大学葡萄牙语系。翻译了众多有关葡萄牙文学和文化的作品。参加了《毛泽东选集》葡文版（1969、1971、1973、1976）的翻译及审校工作以及《中国》葡文版（1992年至1999年的修订本）的翻译工作。还参加编写了《葡汉词典》（2001）与《汉葡常用词汇》（2002）。

主要译著：  
《葡国魂释义》（与王全礼合译），1980  
《葡萄牙简史》（与王全礼合译），1988、1994  
《葡萄牙历史》，1995、1998



Li Junbao Henan, 1936

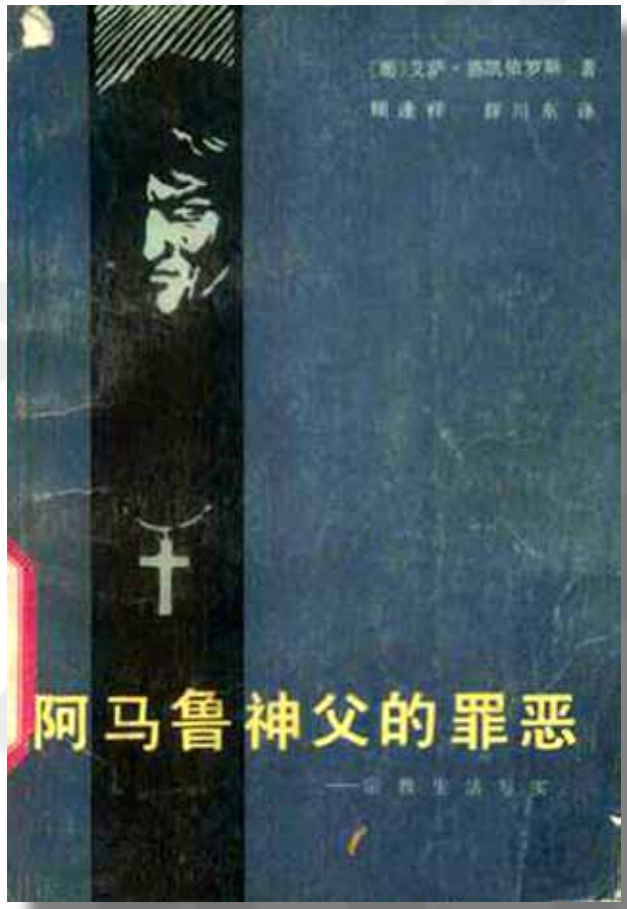
Licenciado em Russo pela Universidade de Ciências e Engenharias de Pequim e em Português pelo Instituto de Línguas Estrangeiras de Pequim (atual BFSU), respetivamente em 1956 e 1964, é titular de numerosas traduções de autores portugueses e sobre a cultura portuguesa. Participou na tradução e revisão da versão portuguesa de *Obras Escolhidas* de Mao Zedong (1969, 1971, 1973 e 1976) assim como na tradução da versão portuguesa de *China*, livro reatualizado anualmente de 1992 a 1999. Colaborou ainda na elaboração do *Dicionário Português-Chinês* (2001) e *Glossário Chinês-Português de Termos Usuais* (2002).

**Traduções principais**  
*Os Lusíadas Contados às Crianças* de João de Barros, cotradutor com Wang Quanli (1980).  
*História Concisa de Portugal* de José Hermano Saraiva, cotradutor com Wang Quanli (1988; BBAP, 1994).  
*História de Portugal* de A.H. Oliveira Marques (1995, 1998).

顾逢祥 北京，1945年

于1966年毕业于北京外国语学院（今北京外国语大学）葡萄牙语专业后，先后在北京外国语大学、国家科委、中国驻巴西大使馆、华为公司、大连外国语大学等单位工作，担任教师、科技参赞、外事顾问等职。为副译审。

主要译著：  
《被毁灭的爱情》（与薛川东合译），1981  
《阿马鲁神父的罪恶》（与薛川东合译），1985



Gu Fengxiang Pequim, 1945

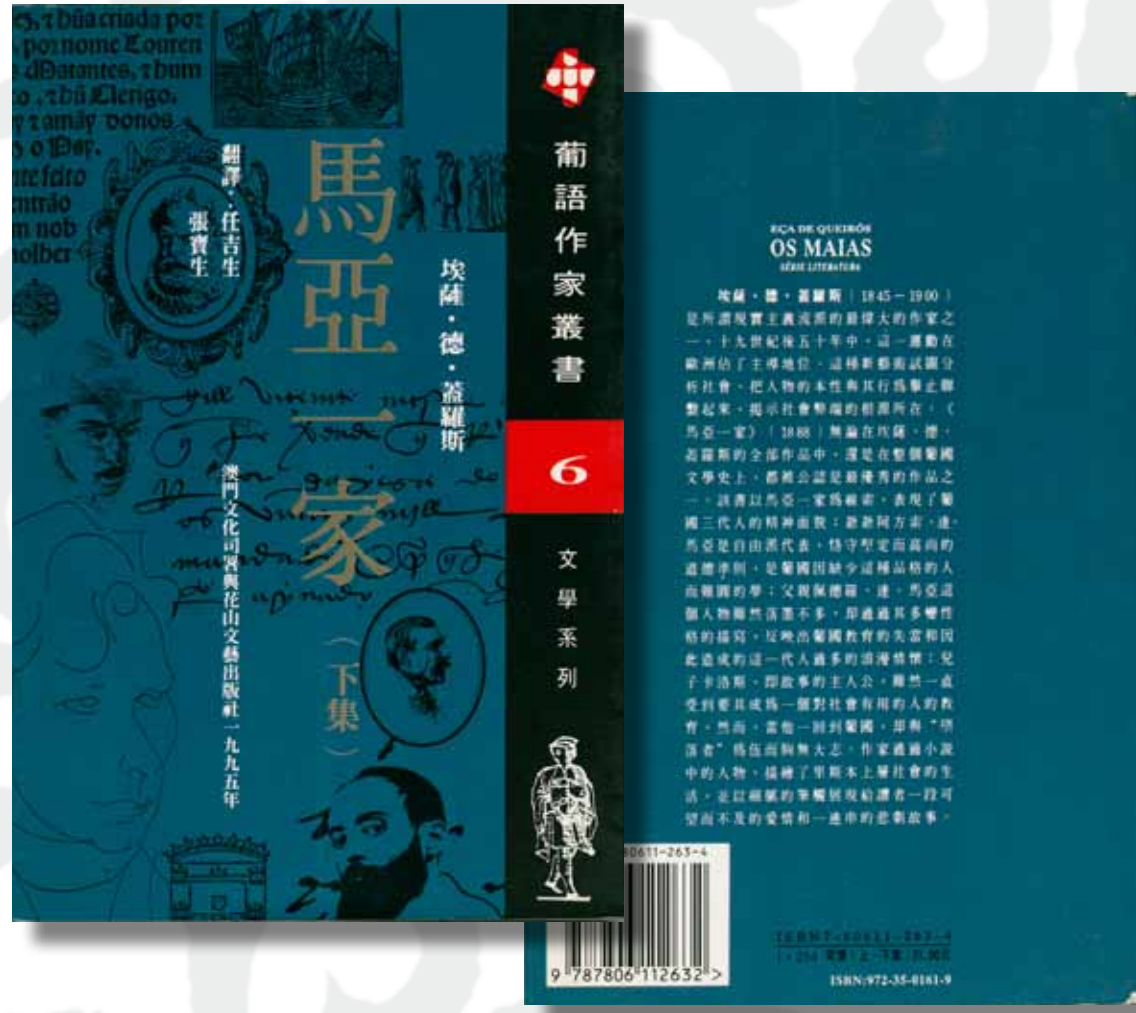
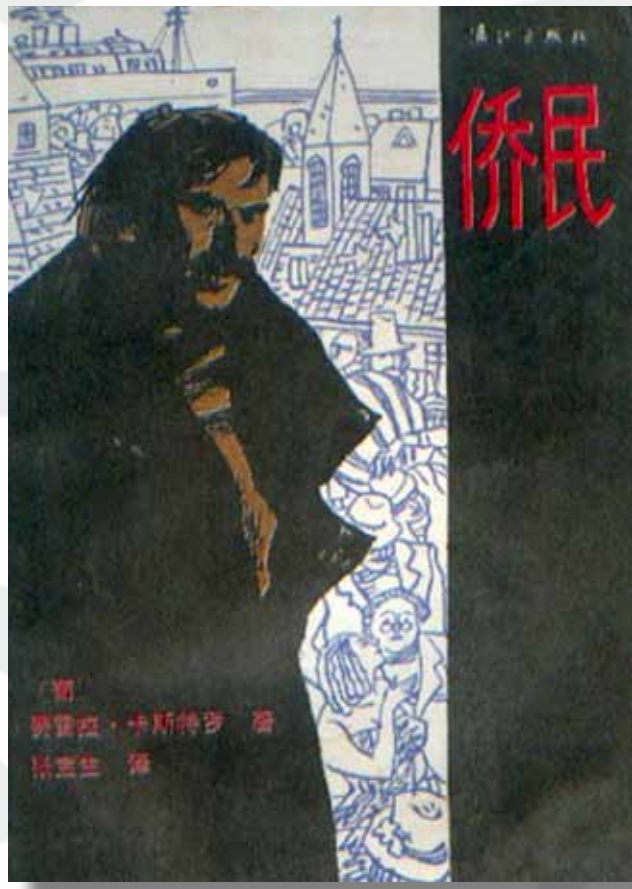
Licenciado em Português no ano de 1966 pelo Instituto de Línguas Estrangeiras de Pequim (atual BFSU), trabalhou como professor, conselheiro de ciência e tecnologia, consultor de negócios estrangeiros, sucessivamente na Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, na Comissão da Ciência e Tecnologia da China, Embaixada da China no Brasil, Companhia Huawei, Universidade de Línguas Estrangeiras de Dalian, entre outras entidades. É revisor de tradução com categoria de professor associado.

**Traduções principais**  
*Amor de Perdição* de Camilo Castelo Branco, cotradutor com Xue Chuandong (1981).  
*O Crime do Padre Amaro* de Eça de Queirós, cotradutor com Xue Chuandong (1985).

张宝生 福建，1939-1997

南开大学英语系毕业，后在澳门学习葡语。曾在中国驻欧洲、拉美及非洲国家大使馆工作。为职业外交家，曾任中国驻莫桑比克大使以及驻安哥拉大使。

主要译著：  
《侨民》，1987  
《马亚一家》（与任吉生合译），1988、1995



Zhang Baosheng Fujian, 1939-1997

Licenciado em Inglês pela Universidade de Nankai, estudou língua portuguesa em Macau. Trabalhou em embaixadas chinesas em países europeus, latino-americanos e africanos. Tendo enveredado pela carreira diplomática, foi Embaixador da China em Moçambique e Angola.

**Traduções principais**  
*Emigrantes* de Ferreira de Castro (1987).  
*Os Maías* de Eça de Queirós, cotradutor com Ren Jisheng (1988; BBAP, 1995).



80年代：新一代翻译者

Anos 80: nova geração de tradutores

从80年代后半期起，葡语作家的中文译著出版数增加了，必须强调指出有两个重要因素促进了这一情况的发生。

一是葡萄牙古本江基金会和葡萄牙语言文化学会（即今卡蒙斯学院）为当时的外文出版局、北京外国语大学和上海外国语大学赠送了完整的葡萄牙文学丛书，涵盖了各个文学时期的代表作，为在中国开启最早的葡萄牙文学的阅读和翻译工作创造了有利的条件。

二是除了澳门文化司署在出版方面发挥重要作用外，中国社会科学院与葡萄牙古本江基金会也在北京联合出版。

新一代有志于推动葡萄牙作品汉译的翻译者由此而产生。

A partir da segunda metade dos anos 80, aumentou o número de edições de escritores de língua portuguesa traduzidos em chinês, situação essa que resultou de dois factores importantes, de destaque indispensável.

Primeiro, a Fundação Calouste Gulbenkian e o Instituto de Cultura e Língua Portuguesa (ICALP, que é o atual Instituto Camões) tinham oferecido ao Bureau de Publicações em Línguas Estrangeiras, à Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim e à Universidade de Estudos Internacionais de Xangai conjuntos completos da biblioteca da literatura portuguesa, com as obras representantes de todos os períodos literários, tendo criado condições favoráveis para iniciar na China as primeiras leituras e traduções da literatura portuguesa.

Segundo, além do relevante papel do Instituto Cultural de Macau na publicação de livros traduzidos em chinês, foi feita nessa área uma parceria, em Pequim, entre a Academia das Ciências Sociais da China e a Fundação Calouste Gulbenkian.

Aparece, assim, uma nova geração de tradutores interessada na divulgação de escritores portugueses em língua chinesa.

崔维孝 山东，1952

1977年毕业于北京外国语大学西班牙语专业，1979年获莫桑比克爱德华多·蒙德拉纳大学葡语及非洲葡语文学副学士学位，2002年获澳门大学葡萄牙语言文化硕士学位，2005年获中国暨南大学历史学博士学位。2004年至2014年担任澳门理工学院语言暨翻译高等学校校长以及中葡/葡中翻译课程教授。现任澳门理工学院中葡笔译暨传译硕士学位课程兼职教授。2015年当选为里斯本科学院外籍通讯院士。

- 主要译著：
- 《使命》，1987
  - 《文杜拉先生》，1989
  - 《幸运的冒险家先生》（即《文杜拉先生》），1992
  - 《葡萄牙图文并茂》（与吴志良合译），1990
  - 《萨—卡尔内洛短篇小说集》，1992
  - 《短篇小说范例》，1995
  - 《澳门短篇小说集：南湾》（与李长森合译），2003

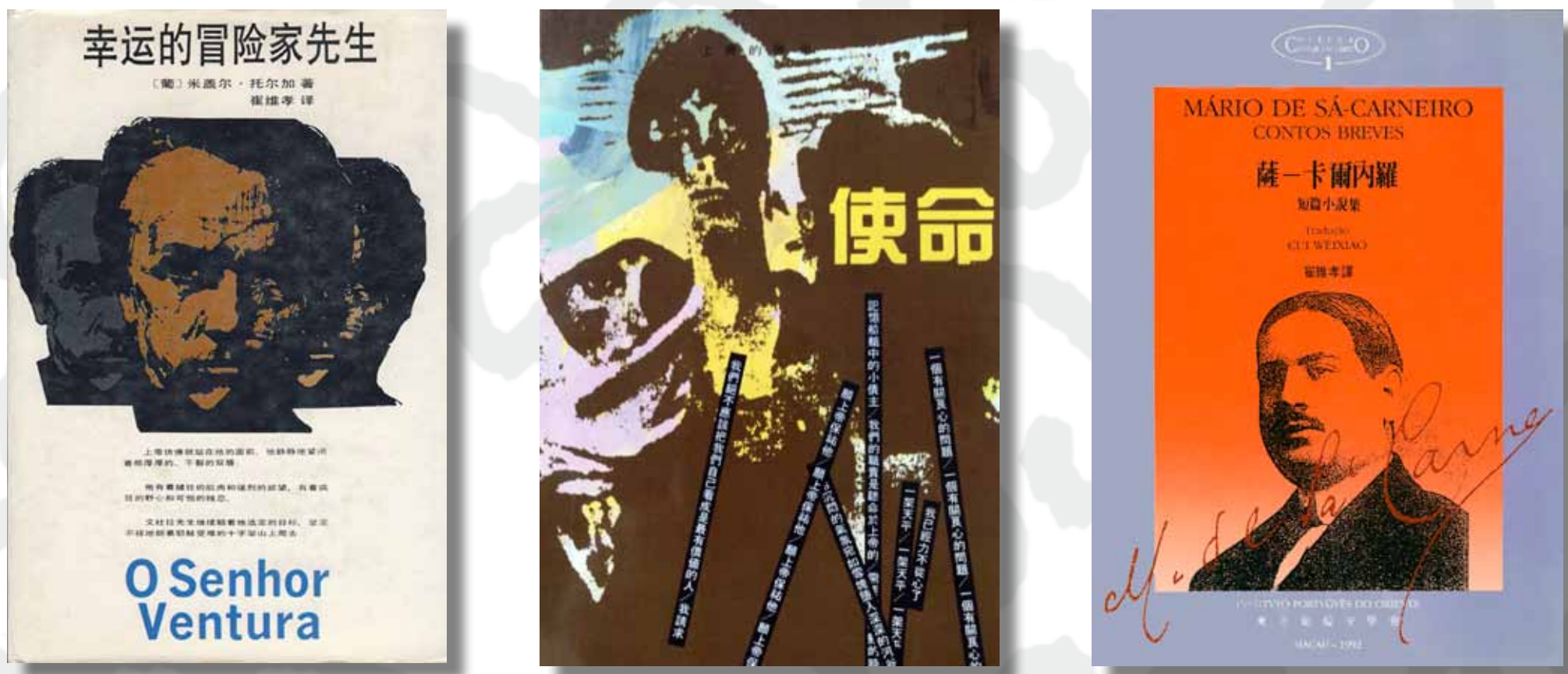


Cui Weixiao (Choi Wai Hao) Shandong, 1952

Licenciado em Espanhol pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (1977), bacharel em Língua Portuguesa e Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa da Universidade Eduardo Mondlane de Moçambique (1979), mestre em Língua e Cultura Portuguesa da Universidade de Macau (2002) e doutorado em História da Universidade Jinan da China (2005). Foi Diretor da Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau (2004-2014) e Professor Coordenador do Curso de Tradução e Interpretação Chinês-Português e Português-Chinês. É Professor Coordenador a tempo parcial do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português do Instituto Politécnico de Macau. Foi eleito, em 2015, académico correspondente estrangeiro da Academia das Ciências de Lisboa.

Traduções principais

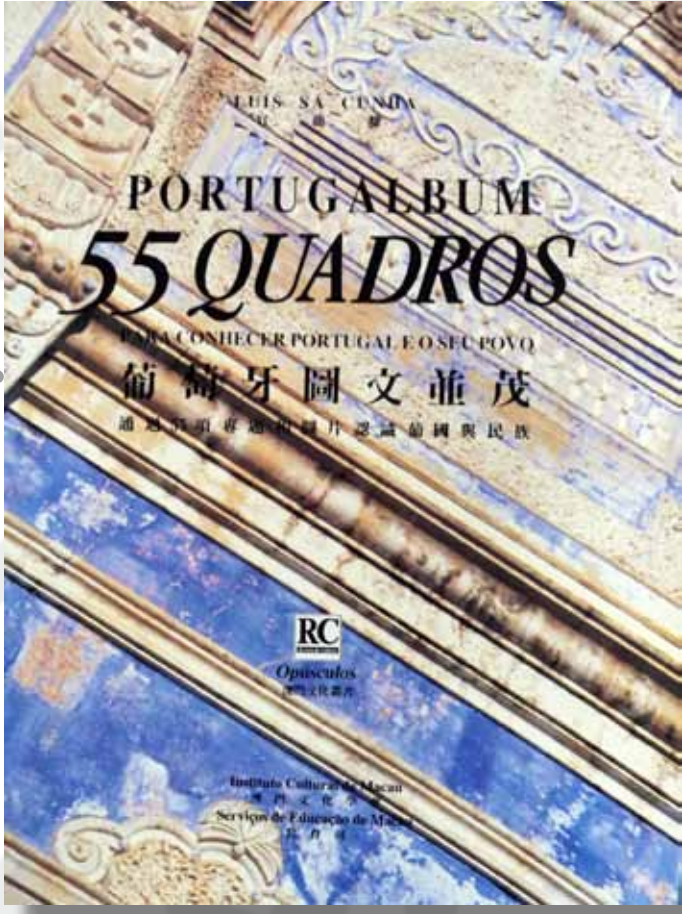
- A Missão de Ferreira de Castro (1987).
- O Senhor Ventura de Miguel Torga (1989 e 1992).
- Portugalalbum – 55 Quadros de Luís Sá Cunha, cotradutor com Wu Zhiliang (1990).
- Contos Breves de Mário de Sá-Carneiro (1992).
- Contos Exemplares de Sophia de Mello Breyner Andresen (BBAP, 1995).
- Nam Vam – Contos de Macau de Henrique Senna Fernandes, cotradutor com Li Changsen (2003).



吴志良 广东，1964

北京外国语大学葡萄牙语专业毕业，南京大学历史系博士。现任澳门基金会行政委员会主席。为澳门公共行政管理学会会长、澳门学者同盟主席、澳门历史文化工作委员会主席、澳门大学和北京外国语大学客座教授，兼任全国政协委员、全国港澳研究会副会长、中华海外联谊会常务理事、中国作家协会全委会委员、中国文学艺术基金会理事。发表了大量有关澳门的重要著作，亦是二十多种重要刊物与丛书的主编。

- 主要著作：
- 《葡萄牙印象》，1991、1994
  - 《澳门政治制度——沿革、现状和展望》，1993
  - 《葡萄牙投资指南》(与陈继春合著)，1994
  - 《青年与澳门未来》，1994
  - 《澳门政制》，1995、1996
  - 《东西交汇看澳门》，1996
  - 《生存之道——论澳门政治制度与政治发展》，1998、1999
  - 《澳门政治发展史》，1999
  - 《一个没有悲情的城市》，2006
  - 《早期澳门史论》(与金国平合著)，2007
  - 《澳门政治制度史》，2010
  - 《悦读澳门》，2014



- 主要译著：
- 《创世纪》，1987
  - 《葡萄牙图文并茂》（与崔维孝合译），1990
  - 《葡萄牙》（与吕平义合译），1990
  - 《盲人的峡谷》（与吕平义、孙成敖合译），2000



Wu Zhiliang Cantão, 1964

Licenciado em Estudos Portugueses pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim e doutorado em História pela Universidade de Nanquim. É presidente do Conselho de Administração da Fundação Macau, presidente da Associação de Estudos da Administração Pública de Macau, presidente da União de Estudiosos de Macau, presidente do Conselho da História e Cultura de Macau, professor visitante da Universidade de Macau e Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, acumulando os cargos de membro da Comissão Nacional da Conferência de Consulta Política do Povo Chinês, vice-presidente da Chinese Association of Hong Kong & Macao Studies, membro do conselho permanente da China Overseas Friendship Association, membro da Comissão Nacional da China Writers Association e administrador da China Literature and Art Foundation. É autor de numerosas obras importantes sobre Macau e editor-chefe de cerca de 20 publicações e bibliotecas básicas importantes.

Obras principais

- Crônicas de Portugal (1991 e 1994).
- Sistema Político de Macau – Evolução, atualidade e futuro (1993).
- Guia de Investimento em Portugal, coautor com Chen Jichun (1994).
- A Juventude e o Futuro de Macau (1994).
- Sistema Político de Macau (1995 e 1996).
- Encontro Luso-Chinês em Macau (1996).
- Segredos da Sobrevivência – História Política de Macau (1998 e 1999).
- História do Desenvolvimento da Política de Macau (1999).
- Uma Cidade sem Tristeza (2006).
- História de Macau no seu Período Inicial, coautor com Jin Guoping (2007).
- História Política de Macau (2010).
- Leitura Aprazível sobre Macau (2014).

Traduções principais

- Génesis de Jorge de Sena (1986).
- Portugalalbum de Luís Sá Cunha, cotradutor com Cui Weixiao (1990).
- Portugal de Miguel Torga, cotradutor com Lü Pingyi (1990).
- Barranco de Cegos de Alves Redol, cotradutor com Lü Pingyi e Sun Chengao (BBAP, 2000).

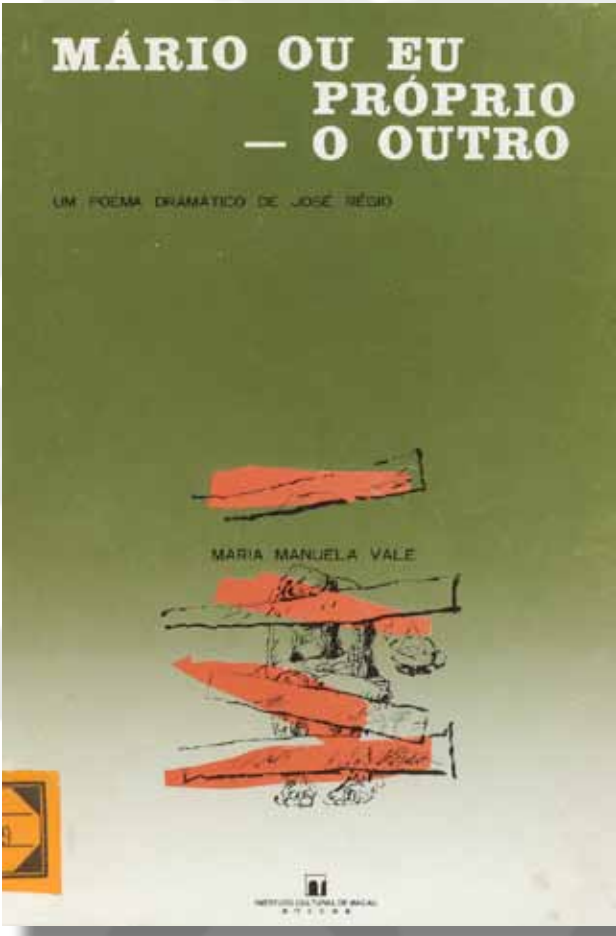
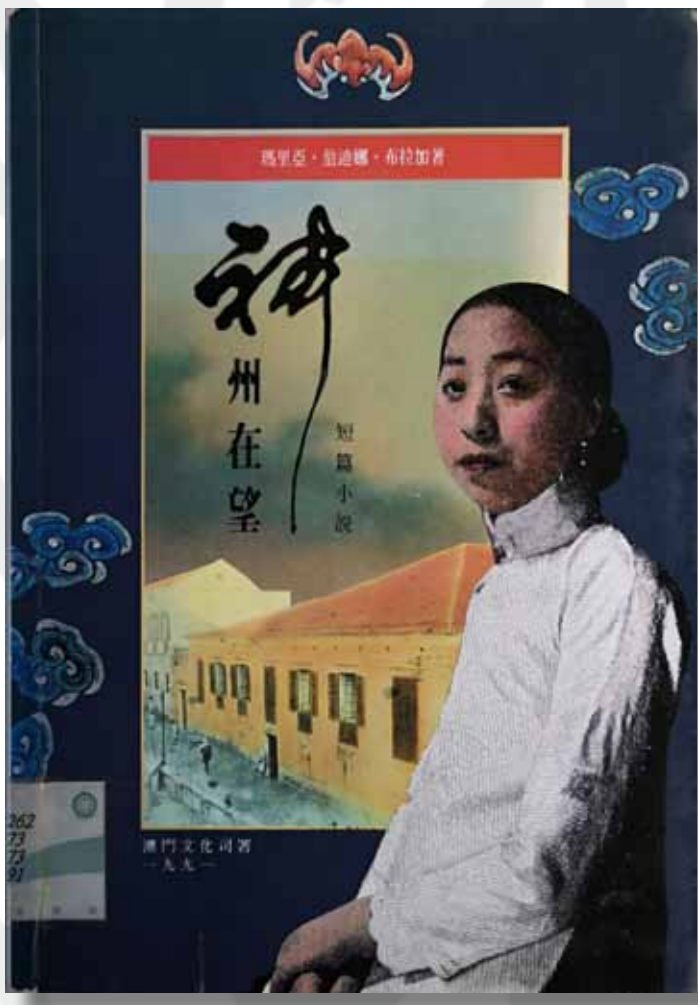
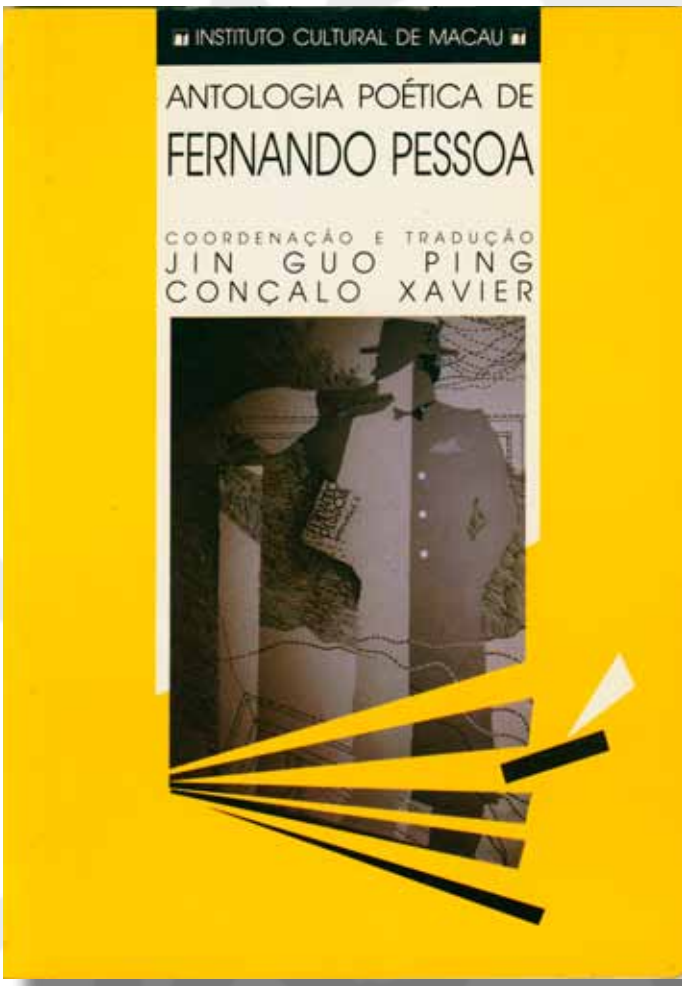
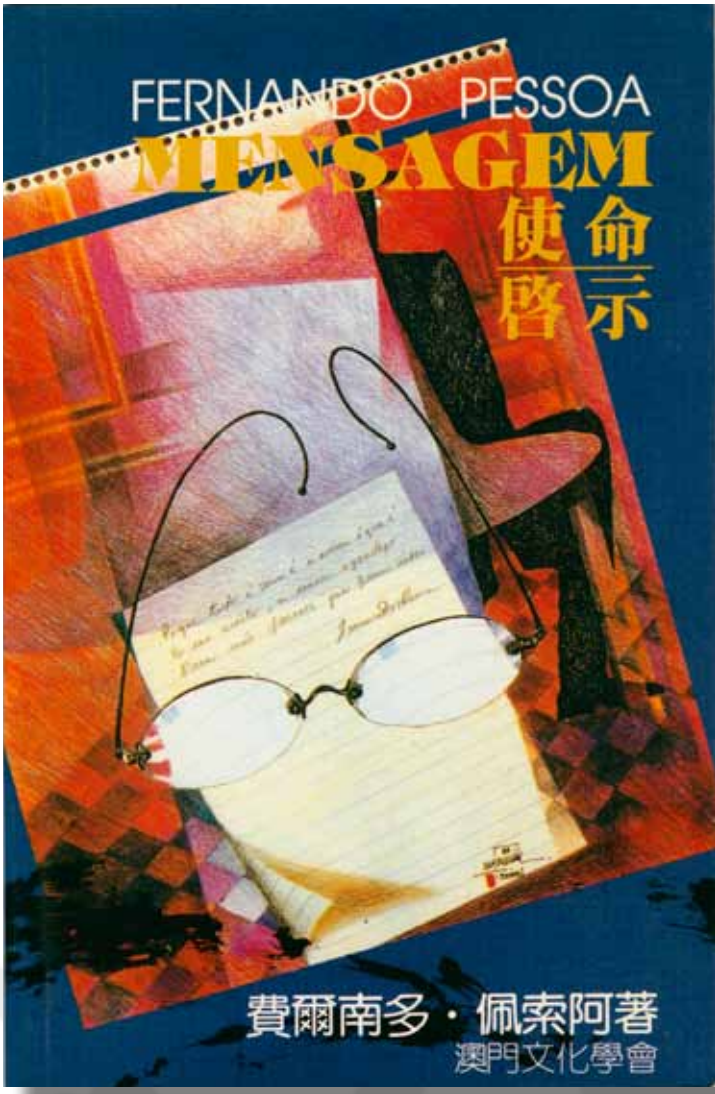


金国平 上海，1956

北京外国语大学西班牙语专业毕业，后留校任教并赴葡萄牙里斯本大学文学院学习葡萄牙语。现任暨南大学澳门研究院研究员及澳门科技大学客座教授。一直在下列领域从事研究与翻译工作：明清中外关系史、中国天主教史、耶稣会在华史、澳门学、中西澳门文献学、葡萄牙文学及葡萄牙在华史等。从二十世纪八十年代起，翻译了很多重要的葡萄牙作品，其中突出的有费尔南·门德斯·平托的《远游记》，书中大量的译注显示译者渊博的十六世纪历史知识。2005年获澳门妈祖基金会第一届妈祖文化研究一等奖，2009年获葡萄牙共和国总统授予殷皇子级绅士勋章。

主要著作：  
《粤澳公牍录存》（8卷）（与吴志良合主编），1999  
《葡中关系史料汇编》（10卷）（与萨安东合主编），1996-2000  
《中葡关系史地考证》，2000  
《西力东渐——中葡早期接触追昔》，2000  
《晚清名臣奏议澳门(1808-1887)》，2000  
《镜海飘渺》（与吴志良合著），2001  
《东西望洋》（与吴志良合著），2002  
《过十字门》（与吴志良合著），2004  
《澳门史新编》（4卷）（与吴志良、汤开建合主编），2004-2007  
《西方澳门史料选萃:15-16世纪》，2005  
《早期澳门史论》（与吴志良合著），2007  
《澳门起源新探》（与吴志良合著），2007  
《澳门编年史》（6卷）（与吴志良、汤开建合主编），2012（获第二届中国出版政府图书奖提名奖）  
《澳门学探赜与汇知》，2018  
《澳门及大西洋岛屿画册外三种》（与叶农合编），2018  
《双屿港史料选编中文卷法英文卷葡西文卷日文卷》（与贝武权合编），2018  
《通商字汇》（与叶农合编），2018  
《耶稣会士庞迪我著述集》（与叶农合编），2019

主要译著：  
《费尔南多·佩索阿诗选》，1986  
《使命·启示》，1986  
《艾青诗选》（汉译葡），1987  
《马里奥或我本人他人》，1987  
《回春妙手》，1988  
《神州在望》，1991  
《大地之子：澳门土生葡人研究》，1993  
《葡萄牙在華外交政策1841-1854》，1997  
《长衫》，1999  
《远游记》，1999  
《澳门编年史二十世纪1900-1949》，1999  
《澳门纪略》（汉译葡），2009  
《大明国图志：罗明坚中国地图集》，2013



Jin Guoping Xangai, 1956

Licenciado em Espanhol pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, onde ficou a trabalhar como docente e donde partiu para Portugal para aprender a língua portuguesa na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. É investigador do Centro de Investigação de Macau da Universidade Jinan e professor visitante da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau. Tem desenvolvido trabalhos de investigação e tradução nas áreas de história do relacionamento sino-estrangeiro nas dinastias Ming e Qing, história da Igreja Católica na China, história dos jesuítas na China, macaulogia, documentologia sobre Macau, literatura portuguesa e presença portuguesa na China. Desde os anos 80 do século XX, é tradutor de muitas obras de relevantes autores portugueses, sendo de destacar a versão chinesa da *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto, que inclui numerosas notas explicativas resultantes do seu vasto conhecimento histórico do século XVI. Em 2005 ganhou o 1º Prémio de Investigação da Cultura Matsu concedido pela Fundação Matsu de Macau e em 2009 recebeu do Presidente Português a condecoração da Ordem do Infante D. Henrique.

**Obras principais**  
*Correspondência Trocada entre as Autoridades de Guangdong e os Procuradores do Senado* (8 volumes), corresponsável com Wu Zhiliang (1999).  
*Colecção de Fontes Documentais para a História das Relações entre Portugal e a China* (10 volumes), corresponsável com António de Saldanha (1996-2000).  
*O Aproximar Progressivo do Ocidente ao Oriente – Recordações dos Primeiros Contactos Sino-Portugueses* (2000).  
*Para a Vista do Imperador – Memoriais da Dinastia Qing sobre o Estabelecimento dos Portugueses em Macau, entre 1808 e 1887* (2000).  
*Nova História de Macau* (4 volumes), coautor com Wu Zhiliang e Tang Kaijian (2004-2007).  
*História de Macau no seu Período Inicial*, coautor com Wu Zhiliang (2007).  
*Revisitar os Primórdios de Macau: para uma nova abordagem da História*, coautor com Wu Zhiliang (2007).  
*Crónica de Macau* (6 volumes), coautor com Wu Zhiliang e Tang Kaijian (2012), nomeação para a 2ª Edição de Prémio de Livros Governamentais da China.  
*Sobre a Macaulogia* (2018).  
*Fontes Históricas Seleccionadas sobre o Porto Shuangyu – volume de chinês, volume de francês e inglês, volume de português e espanhol e volume de japonês*, corresponsável com Bei Wuquan (2018).  
*Glossário de Comércio*, coautor com Ye Nong (2018).  
*Coleção de Obras do Jesuíta Diego de Pantoja*, corresponsável com Ye Nong (2019).

**Traduções principais**  
*Antologia Poética* de Fernando Pessoa (1986).  
*Mensagem* de Fernando Pessoa (1986).  
*Antologia Poética* de Ai Qing (1987).  
*Mário ou Eu Próprio - O Outro: Um Poema Dramático* de José Régio de Maria Manuela Vale (1987).  
*O Físico Prodígioso* de Jorge de Sena (1988).  
*A China Fica ao Lado* de Maria Ondina Braga (1991).  
*Filhos da Terra* de Ana Maria Amaro (1993).  
*Política Externa Portuguesa com a China, 1841-1854* de António Vasconcelos de Saldanha (1997).  
*A Cabaia* de Deolinda da Conceição (1999).  
*Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto (1999).  
*Crónica de Macau do Século XX, 1900-1949* de Beatriz Basto da Silva (1999).  
*Breve Monografia de Macau* de Yin Guangren e Zhang Rulin (2009).  
*Atlas da China* de Michele Ruggieri (2013).



## 90年代：葡萄牙作品中译本“爆炸”

## Anos 90: “boom” da edição de escritores portugueses em língua chinesa

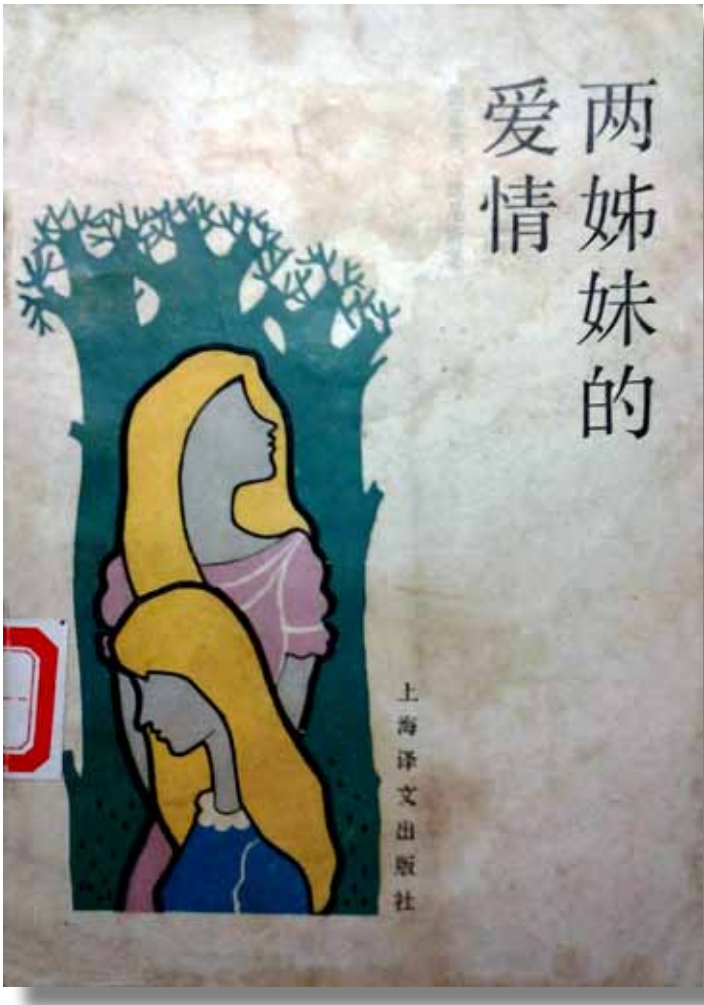
在这个年代里，葡萄牙作品的中译本大量涌现，在其中很多场合是利用了译者自己的选择和爱好水到渠成。大多数译者是大学教师，收着自己的译作等待出版机会。

必须强调指出有两套丛书起了重要作用，一套是中国社会科学院外国文学研究所出版的《葡萄牙文学丛书》，另一套是《葡语作家丛书》。

陈凤吾 河南，1941-1997

1964年毕业于北京广播学院（今中国传媒大学）葡萄牙语专业。先后在中国国际广播电台及中国文化部工作。曾担任中国驻葡萄牙大使馆以及中国驻巴西大使馆文化参赞。

主要译著：  
《城与山》，1991  
《两姊妹的爱情》（与姚越秀合译），1987  
《两姐妹的爱情》（即《两姊妹的爱情》，与姚越秀合译），1995  
《痛苦的晚餐》，1995  
《英国人之家》（与李宝均合译），1997

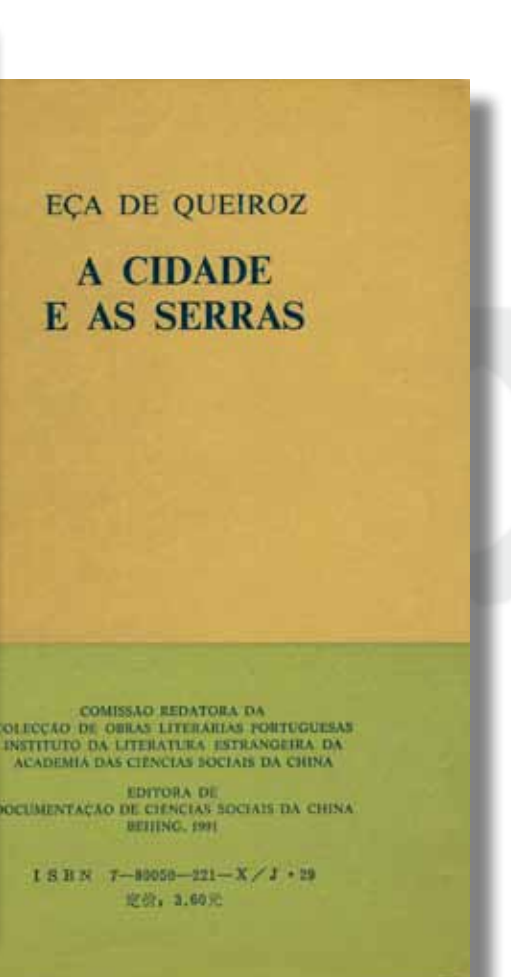
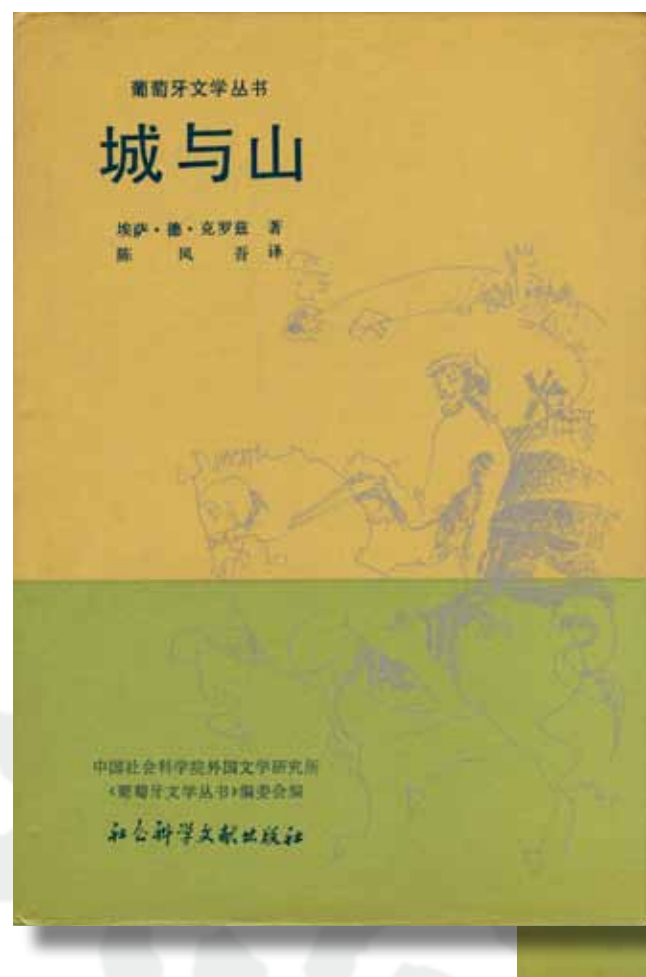
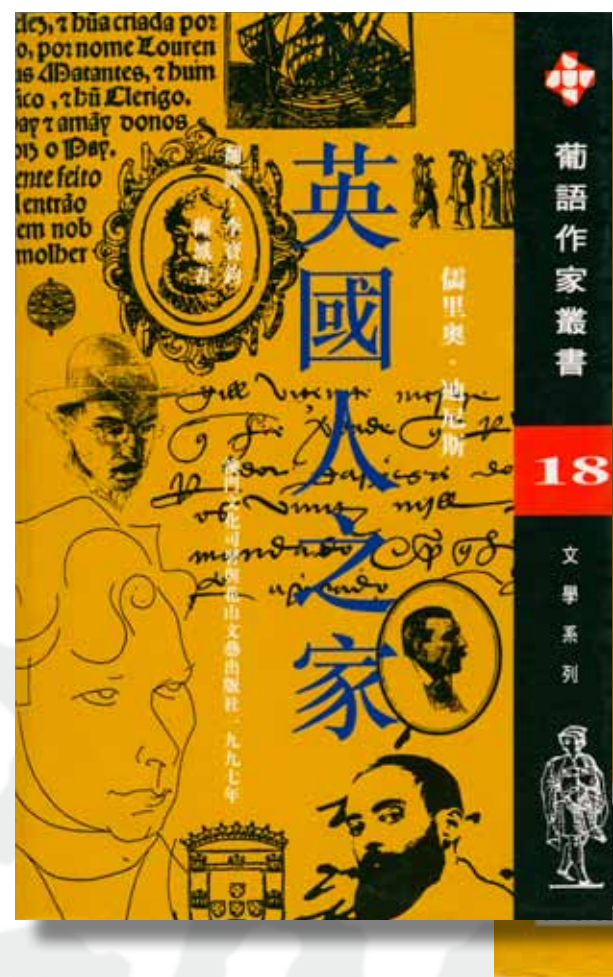
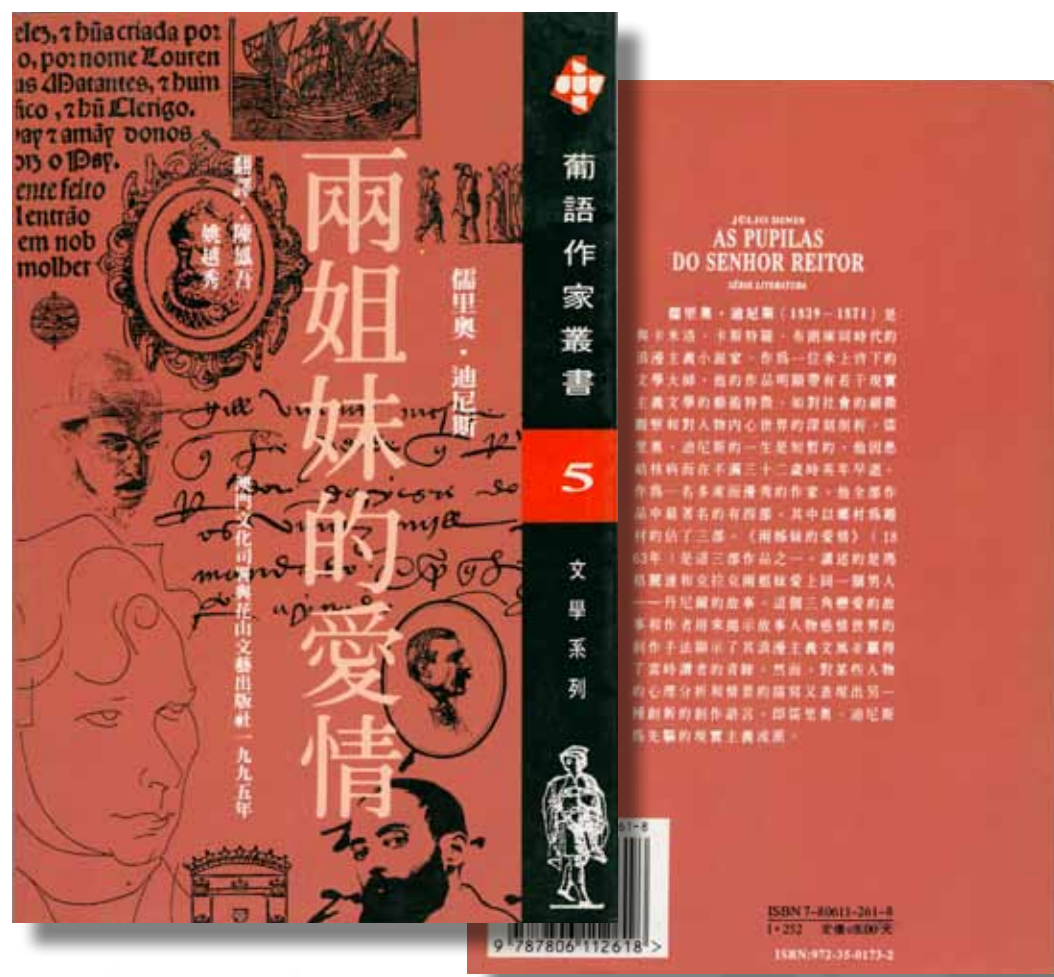


Chen Fengwu Henan, 1941-1997

Licenciado em Português no ano de 1964 pelo Instituto de Radiodifusão de Pequim (atual Universidade de Comunicação da China), trabalhou sucessivamente na Rádio Internacional da China e no Ministério da Cultura da China. Exerceu o cargo de conselheiro cultural junto da Embaixada da República Popular da China em Portugal e no Brasil.

### Traduções principais

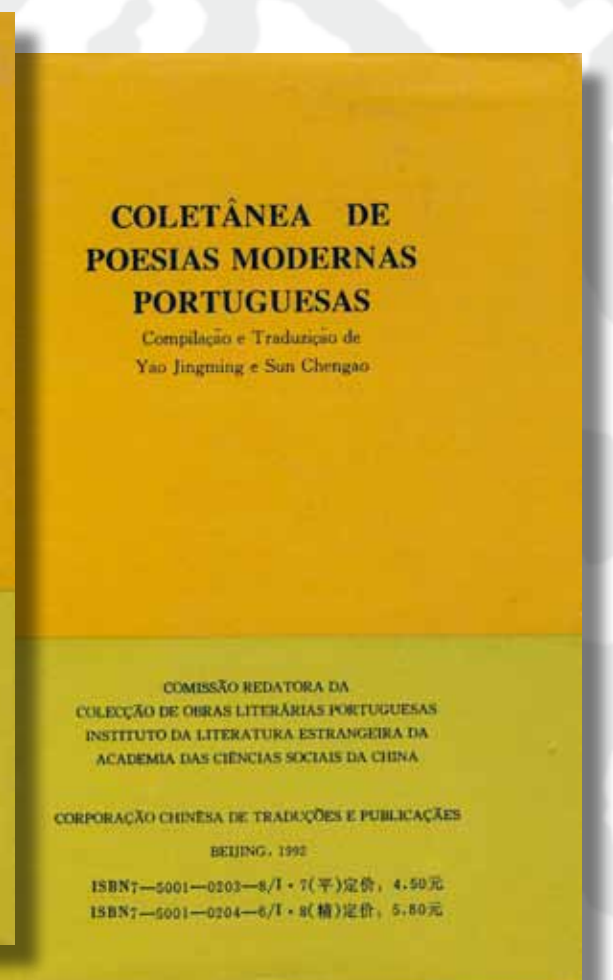
*A Cidade e as Serras* de Eça de Queirós (1991).  
*As Pupilas do Senhor Reitor* de Júlio Dinis. cotradutor com Yao Yuxiu (1987; BBAP, 1995).  
*Angústia para o Jantar* de Luís de Sttau Monteiro (BBPA 1995).  
*Uma Família Inglesa* de Júlio Dinis, cotradutor com Li Baojun (BBAP, 1997)



孙成敖 北京，1943

1966年于北京外国语学院（今北京外国语大学）毕业后留校任教，后成为该大学外国文学研究所研究员。翻译了很多葡萄牙与巴西名著，成果斐然。

主要译著：  
《葡萄牙现代诗选》（与姚京明合译），1992  
《葡萄牙当代短篇小说选》，1996  
《男儿有泪不轻弹》（与王锁瑛合译），1997  
《恶与善及其它小说》，1998  
《盲人的峡谷》（与吴志良、吕平义合译），2000

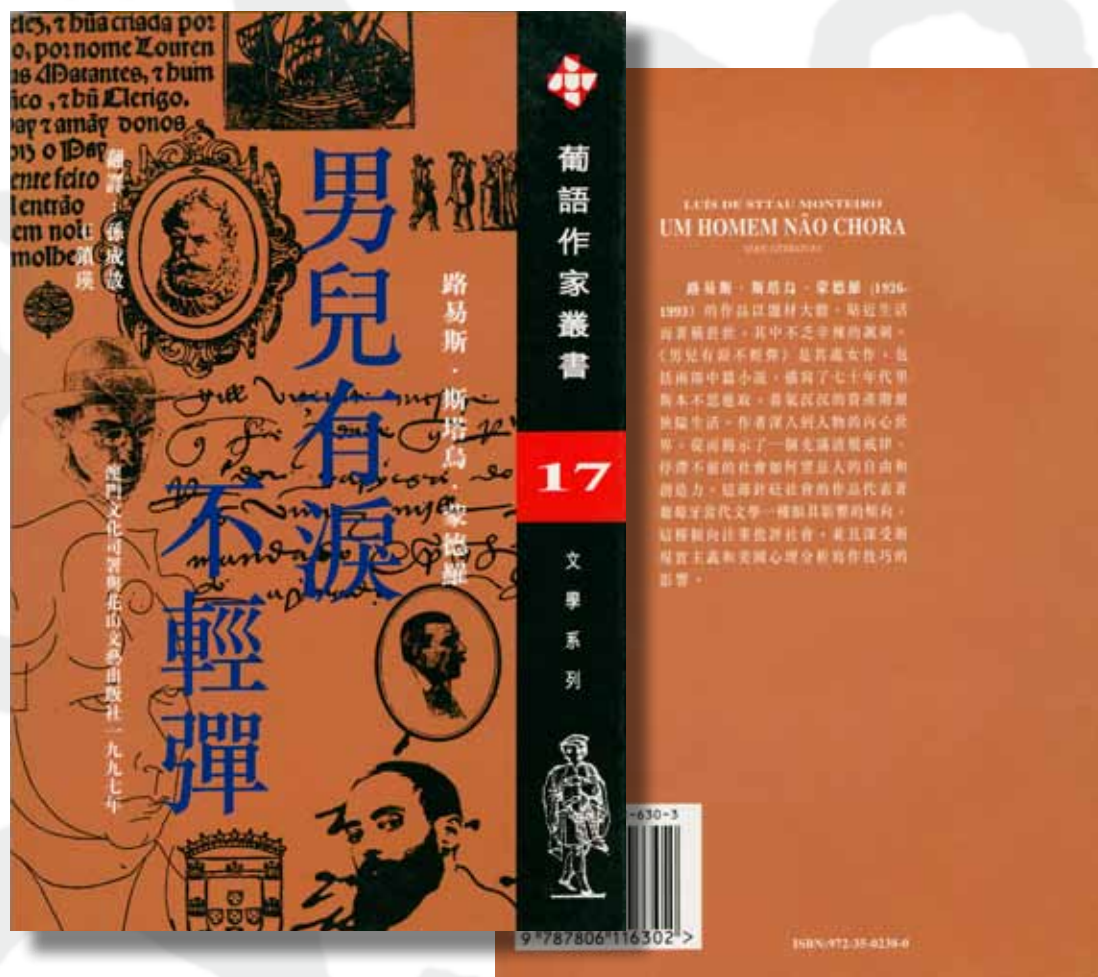
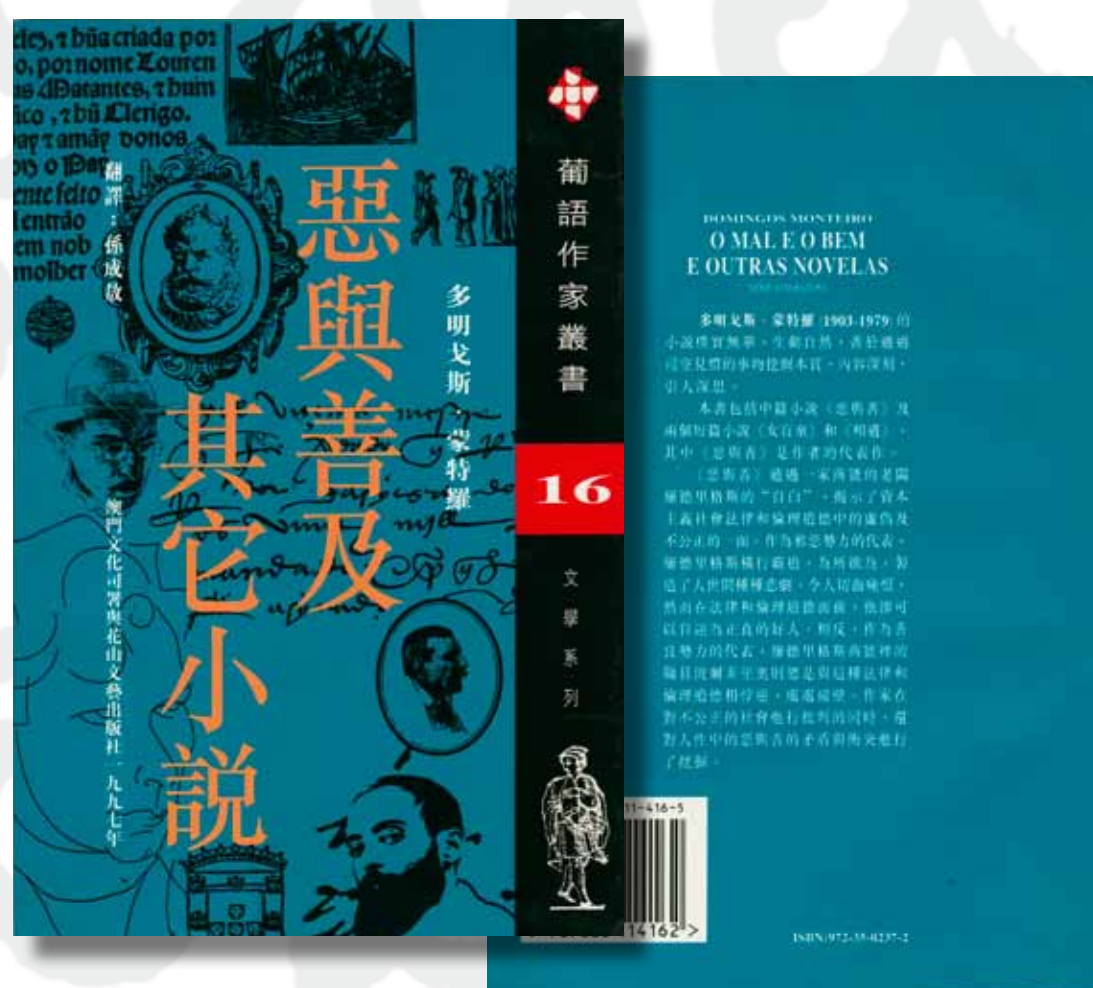


Sun Chengao Pequim, 1943

Licenciado em 1966 pelo Instituto de Línguas Estrangeiras de Pequim (atual BFSU), onde ficou a trabalhar como docente, tornando-se depois investigador com categoria de professor catedrático do Instituto de Estudos de Literaturas Estrangeiras da mesma universidade. Traduziu com sucesso muitas obras famosas da literatura portuguesa e da literatura brasileira.

### Traduções principais

*Coletânea de Poesias Modernas Portuguesas*, cotradutor com Yao Jingming (1992).  
*Conto Português Contemporâneo* (BBAP, 1996).  
*Um Homem não Chora* de Luís de Sttau Monteiro, cotradutor com Wang Suoying (BBAP, 1997).  
*O Mal e o Bem e Outras Novelas* de Domingos Monteiro (BBAP, 1998).  
*Barranco de Cegos* de Alves Redol, cotradutor com Wu Zhiliang e Lü Pingyi (BBAP, 2000).



黄微现 四川，1940

1964年于四川外语学院俄语专业毕业。先后在《北京周报》、《中国建设》和《今日中国》杂志社工作。期间因工作需要先学习了西班牙语，从事西语翻译工作；后自学葡萄牙语，并两次赴里斯本进修葡语，从事葡萄牙语翻译及定稿工作。参加编写了《葡汉词典》（2001）与《汉葡常用词汇》（2002）。曾在澳门理工学院教授中葡翻译课程。为中国及澳门的翻译工作者协会会员。

主要译著：  
《葡萄牙科学》，1995  
《葡萄牙组织机构及其运作状况》，1998  
《萨格雷斯飞行计划——从萨格雷斯到澳门，1987》（合译），1998  
《葡萄牙民间故事选》，1999



Huang Huixian Sichuan, 1940

Licenciou-se em 1964 em Russo pelo Instituto de Línguas Estrangeiras de Sichuan. Trabalhou nas revistas *Pequim Informação*, *China em Construção* e *China Hoje*. Por razões de ordem profissional, aprendeu primeiro espanhol para se dedicar à tradução de espanhol. Depois aprendeu sozinho português, seguido de dois cursos de português em Lisboa e trabalhou como tradutor e revisor de português. Participou na elaboração do Dicionário Português-Chinês (2001) e Glossário Chinês-Português de Termos Usuais (2002). Foi professor de tradução e interpretação de chinês/português no Instituto Politécnico de Macau. É membro da Associação Nacional de Tradutores da China e da Associação de Tradutores de Macau.

### Traduções principais

*Ciência em Portugal* de José Mariano Gago (1995).  
*Portugal: Instituições e Factos* de Guilherme de Oliveira Martins (1998).  
*Raid Aéreo no Sagres de Sagres a Macau*, 1987, cotradutor (1998).  
*Antologia do Conto Popular* (BBAP, 1999).



90年代：葡语作家丛书

Anos 90: Biblioteca Básica de Autores Portugueses

1994年，葡语作家丛书（BBAP）的第一本书问世。这个项目联合了河北花山文艺出版社、澳门文化司署以及后来的澳门东方葡萄牙学会。

到2001年止，共出版了28本书，其中占主导地位的是十九世纪与二十世纪的作家，如埃萨·德·盖罗斯、儒里奥·迪尼斯、卡米洛·卡斯特罗·布朗库、米盖尔·托尔加、阿尔维斯·雷多尔、若泽·萨拉马戈等。

在这套丛书中，诗歌也占据重要地位，出版了安德拉德以及索菲娅·安德雷森的诗集，他们是葡萄牙当代诗歌界的泰斗。庇山耶的《滴漏》也出现在丛书之中，庇山耶是在现代诗歌中起主要作用的重要诗人，对于中国文化抱有特别的兴趣，尤其是诗歌，曾翻译过中国诗。他从1894年起住在澳门，直到1926年与世长辞。

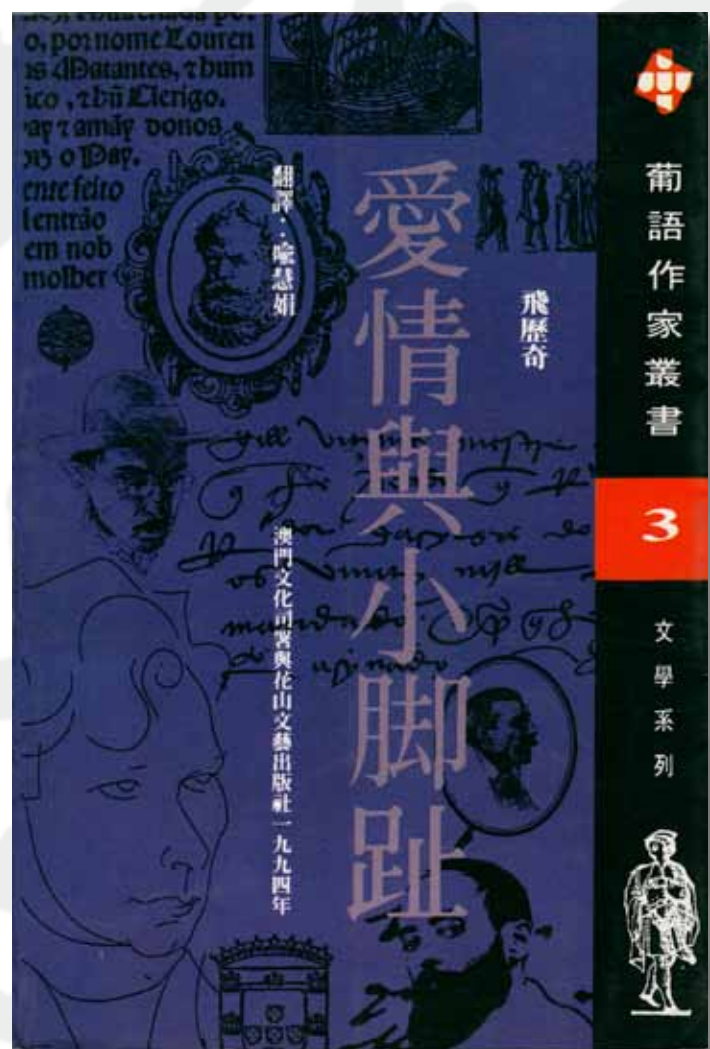
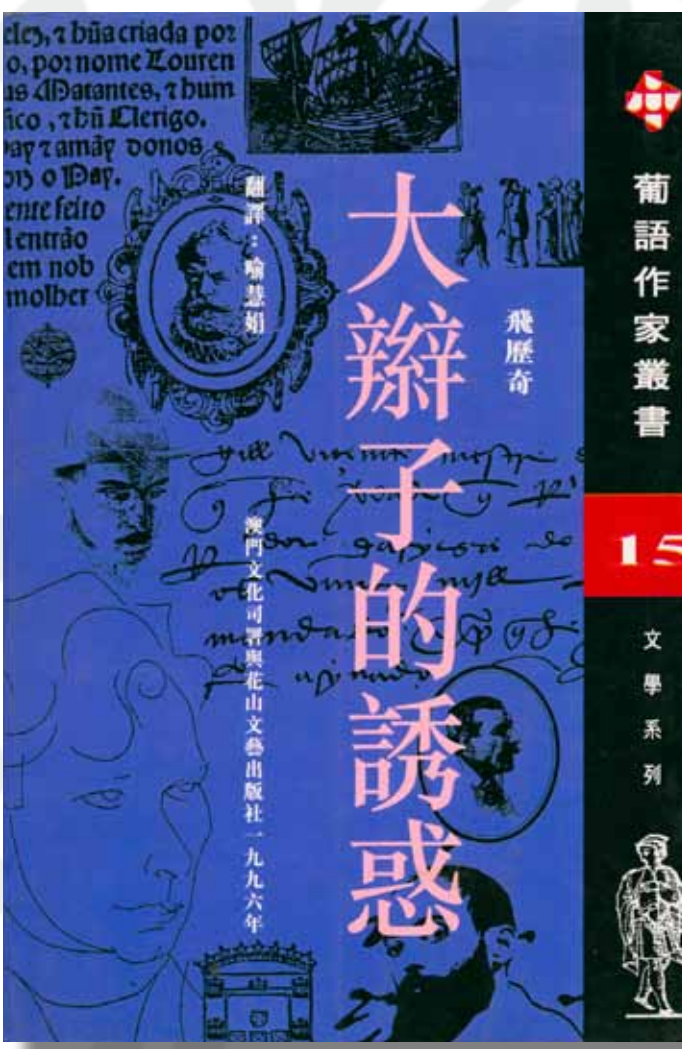
葡语作家丛书还介绍了澳门文学，如江道莲、飞历奇、贾乐安、柯添文的作品。

还要强调指出的是《葡萄牙人在华见闻录》一书所取得的成功。该书向大家介绍十六、十七世纪葡萄牙人所传递的中国早期现代形象，在他们的笔下，大中华帝国是一个几近完美的世界。

喻慧娟 江苏，1946

1969年于北京广播学院（今中国传媒大学）葡萄牙语专业毕业后，在中国国际广播电台葡萄牙语广播部工作，历任翻译、播音员、主持人、审稿人、语言部主任以及驻巴西首席记者。曾任澳门终审法院院长办公室顾问翻译。2012年荣获中国翻译工作者协会颁发的“资深翻译家”荣誉称号。翻译出版了多部文学作品，其中包括澳门葡语作家作品。

主要译著：  
《爱情与小脚趾》，1994  
《大辫子的诱惑》，1996  
《澳门编年史》（合译），1995-1999  
《还魂曲》，1999  
《朵斯姑娘》，2015



Yu Huijuan Jiangsu, 1946

Licenciada em 1969 em Português pelo Instituto de Radiodifusão de Pequim (atual Universidade de Comunicação da China), passou a trabalhar no Departamento de Língua Portuguesa da Rádio Internacional da China (CRI) como tradutora, locutora, apresentadora, revisora, diretora e correspondente-chefe no Brasil. Foi Intérprete-Tradutora Assessora do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância de Macau. Em 2012, recebeu o título de “Tradutor Experiente e Qualificado” concedido pela Associação de Tradutores da China. Fez muitas traduções, entre as quais se encontram obras de língua portuguesa de Macau.

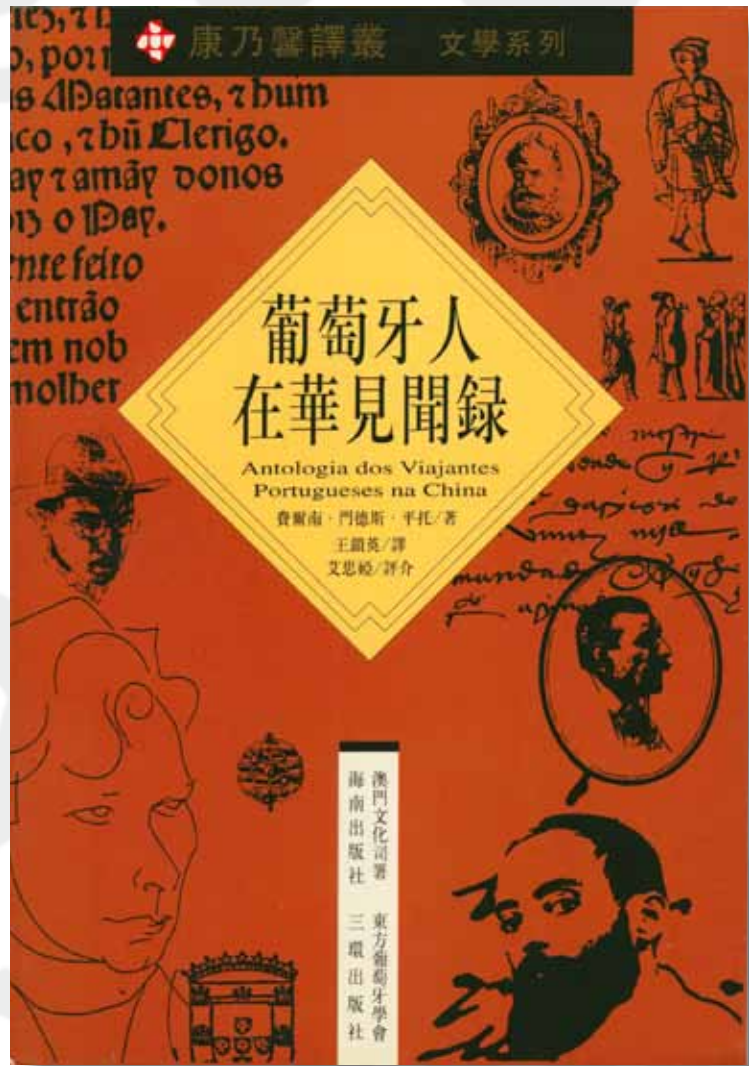
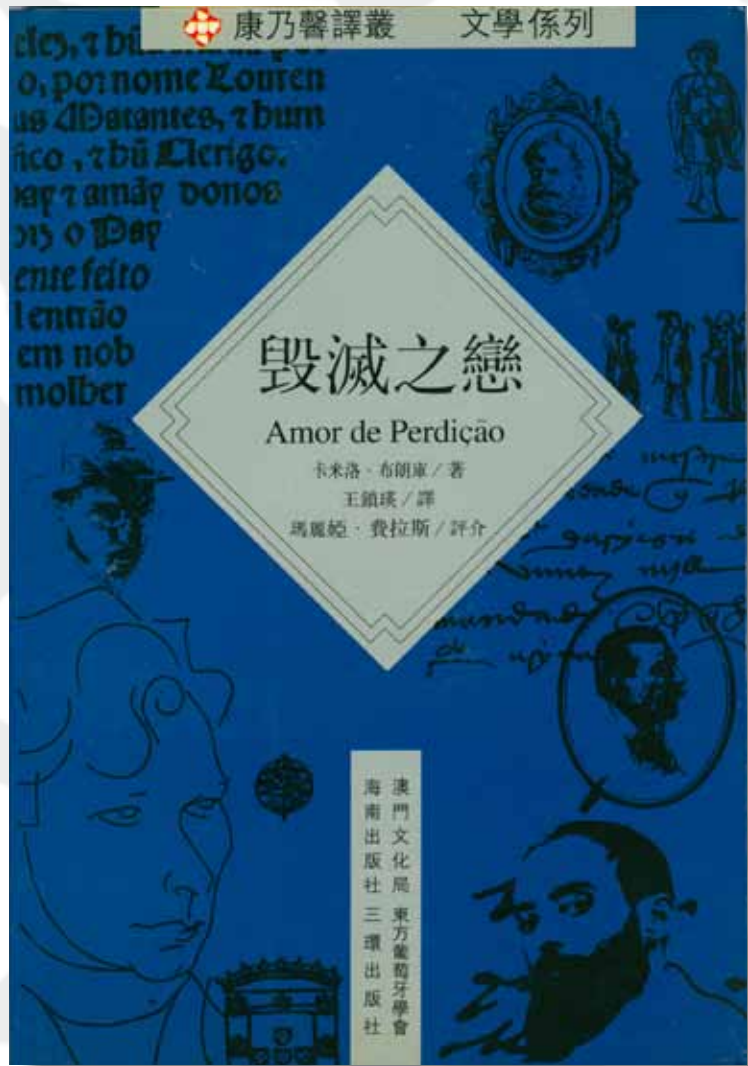
**Traduções principais**  
*Amor e Dedinhos de Pé* de Henrique Senna Fernandes (BBAP, 1994).  
*A Trança Feiticeira* de Henrique Senna Fernandes (BBAP, 1996).  
*Cronologia da História de Macau* de Beatriz Basto da Silva, cotradutora com outros (1995-1999).  
*Requiem por Irina Ostrakoff* de Rodrigo Leal de Carvalho (BBAP, 1999).  
*Os Dores* de Henrique Senna Fernandes (2015).

王锁瑛 上海，1951

毕业于上海外国语学院（今上海外国语大学）。在里斯本新大学获语言学硕士和博士学位。曾在上海和澳门工作。现在葡萄牙阿威罗大学任教，担任中国语言文化课和汉葡/葡汉翻译课教师，并担任研究生导师。1999年获澳门政府授予的专业功绩勋章。2014年和丈夫鲁晏宾一起获“中华之光——传播中国文化年度人物”奖。

主要著作：  
《葡萄牙语语音》，1987  
《华人学葡语——兼谈葡语教学方法》（葡语版），1991  
《交谈有助于理解……语法》（中葡双语版），1992  
《两个爱情悲剧的比较》（中葡双语版），1996  
《葡萄牙语语法》（与鲁晏宾合著），1996、1999  
《简明汉葡词典》（获第三届国家辞书奖二等奖以及上海优秀图书二等奖；与鲁晏宾合著），1997  
《龙乡故事》（葡语版，被列入葡萄牙全国阅读计划；与欧安娜合著），2000、2006、2007  
《葡萄牙人学中文》系列教材（与鲁晏宾合著），2006、2008、2010、2013  
《龙乡神话与传说》（葡语版，被列入葡萄牙全国阅读计划；与欧安娜合著），2009

主要译著：  
《在澳大利亚的亲戚》，1989  
《一个天使的堕落》，1995  
《阿列依罗的夕阳》（收入《男儿有泪不轻弹》一书），1997  
《葡萄牙人在华见闻录》，1998  
《毁灭之恋》，2001



Wang Suoying Xangai, 1951

Licenciou-se pelo Instituto de Línguas Estrangeiras de Xangai (atual Universidade de Estudos Internacionais de Xangai), sendo mestre e doutorada em Linguística pela Universidade Nova de Lisboa. Trabalhou em Xangai e Macau. É docente da Universidade de Aveiro, lecionando Língua e Cultura Chinesa e Tradução, além de orientações de teses. Foi condecorada pelo Governo de Macau em 1999 por mérito profissional. Ao lado do marido Lu Yanbin, recebeu em 2014, na China, prêmio Luz da China (Chinese Culture Promoter of the Year).

**Obras principais**  
*Fonética Portuguesa* (1987).  
*O Português para um Chinês – Abordagem Simultânea sobre os Métodos de Ensinar o Português aos Chineses* (edição em português) (1991).  
*A Falar é que a Gente Entende... a Gramática* (edição bilingue em chinês e português) (1992).  
*Estudo Comparado sobre Duas Tragédias Amorosas* (edição bilingue em chinês e português) (1996).  
*Gramática da Língua Portuguesa*, coautora com Lu Yanbin (1996 e 1999).  
*Dicionário Conciso Chinês-Português* (que ganhou um 2º prêmio nacional e outro de Xangai), coautora com Lu Yanbin (1997)  
*Contos da Terra do Dragão* (incluído no Plano Nacional de Leitura), coautora com Ana Cristina Alves (2000, 2006 e 2007).  
*Série Lições de Chinês para Portugueses*, coautora com Lu Yanbin (2006, 2008, 2010 e 2013).  
*Mitos e Lendas da Terra do Dragão* (incluído no Plano Nacional de Leitura), coautora com Ana Cristina Alves (2009).

**Traduções principais**  
*O Parente na Austrália* de Fernando Namora (1989).  
*A Queda dum Anjo* de Camilo Castelo Branco (BBAP, 1995).  
*Pôr-do-sol no Areeiro* de Luís de Sttau Monteiro (incluído em *Um Homem Não Chora*; BBAP, 1997).  
*Antologia dos Viajantes Portugueses na China* (Séculos XVI e XVII) (BBAP, 1998).  
*Amor de Perdição* de Camilo Castelo Branco (BBAP, 2001).



## 范维信：从埃萨到萨拉马戈

## Fan Weixin: de Eça a Saramago

1994年，葡语作家丛书的第一本书《巴济里奥表兄》问世。在首发式上，有人问该书译者范维信接下来准备翻译哪一本书。他毫不犹豫地回答说是若泽·萨拉马戈的《修道院纪事》，尽管后来他承认这一回答是脱口而出的，未经深思熟虑。

三年后，即1997年，在北京的发行仪式上，他坐在萨拉马戈的旁边，承认该书是“一块难啃的骨头”。他提到了和作家之间的通信，对他理解作家文字是珍贵的帮助。

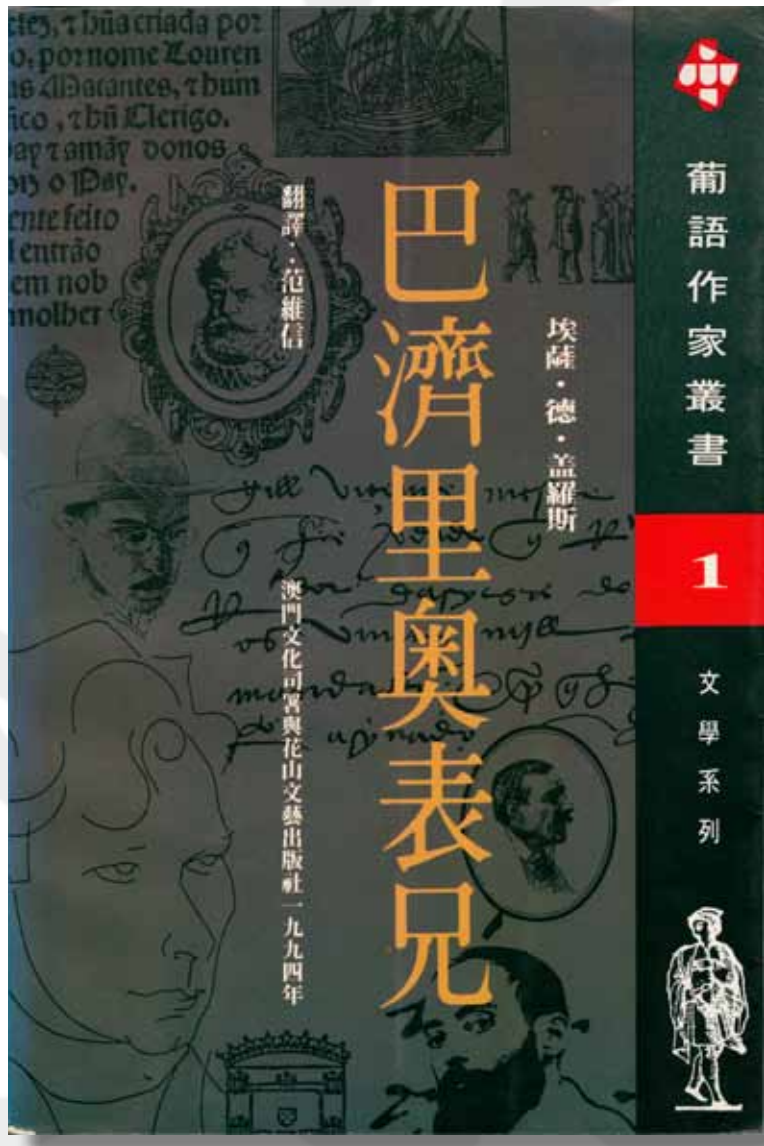
萨拉马戈在当时还没有获得诺贝尔奖，是在一年以后即1998年获得的，但是在北京的这个发行仪式上汇聚了很多学者。范维信的译著成为一个巨大的成功，使他在1997年获得了鲁迅文学奖文学翻译彩虹奖，这是中国作家协会颁发的最高荣誉奖。

1994年时，范维信已被视作一名翻译名家，对埃萨·德·盖罗斯、米盖尔·托尔加及马努埃尔·达·丰塞卡尤为钟情。但他主要是作为萨拉马戈的译者而广为人知，于2014年发表了《失明症漫记》及《复明症漫记》中译本。

范维信 河北，1940

1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）葡萄牙语专业，后成为中国国际广播电台译审，享受国务院有特殊贡献知识分子津贴。曾任中国国际广播电台拉丁美洲部主任、中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会常务理事、澳门特别行政区基本法葡萄牙语文本定稿人、澳门终审法院院长办公室翻译顾问。为文学翻译名家之一，翻译成果斐然，曾获中国首届鲁迅文学奖文学翻译彩虹奖、巴西圣保罗文艺评论家协会国外最佳翻译奖、葡萄牙总统若热·桑巴约颁发的绅士级功绩勋章。

主要译著：  
《动物趣事与山村故事》（与蔚玲、李小玉合译），1992  
《山村新故事》，1993  
《巴济里奥表兄》，1994  
《葡萄牙的大发现》，1995  
《中国情况》，1996  
《修道院纪事》，1996、1998、1999、2019  
《火与灰》，1999  
《边界小村》（与蔚玲、李小玉合译），2000  
《失明症漫记》，2002、2014、2018  
《复明症漫记》，2014、2018

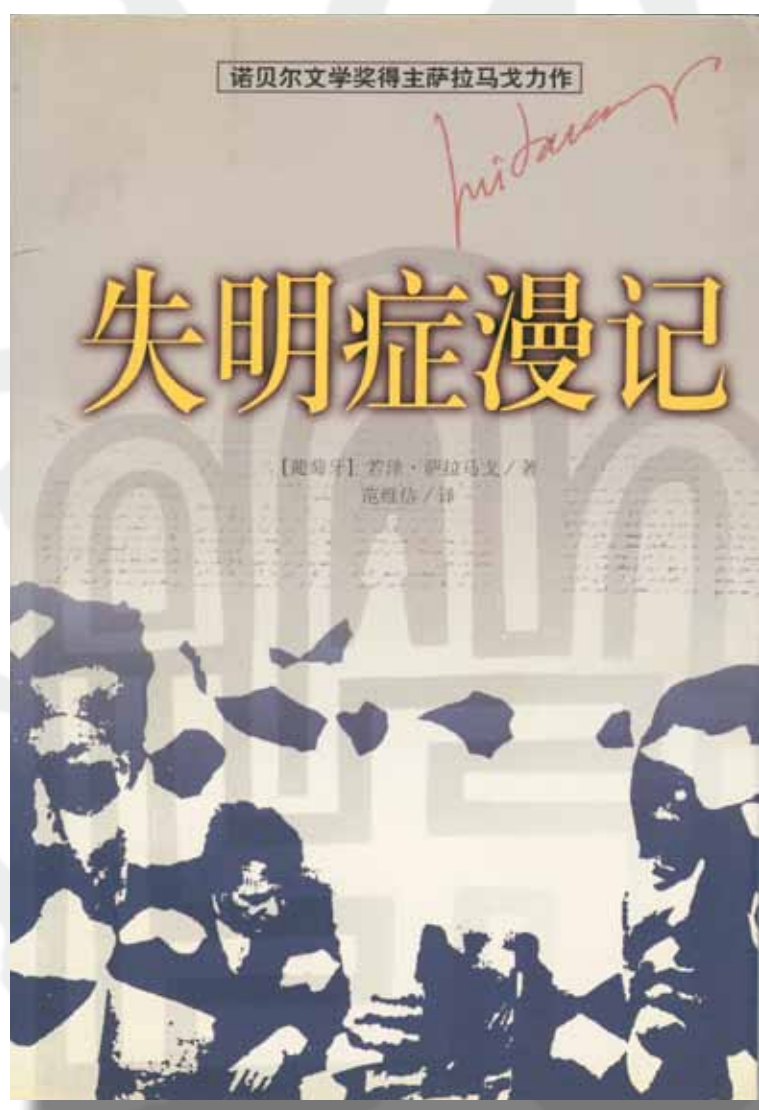
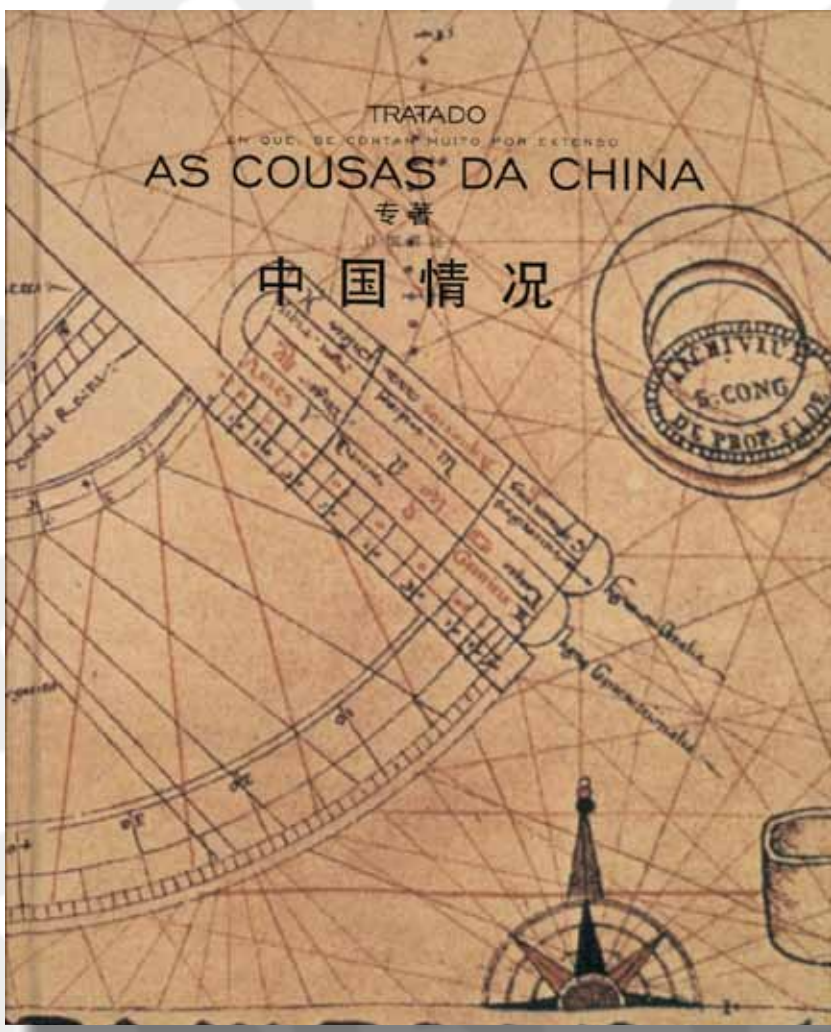
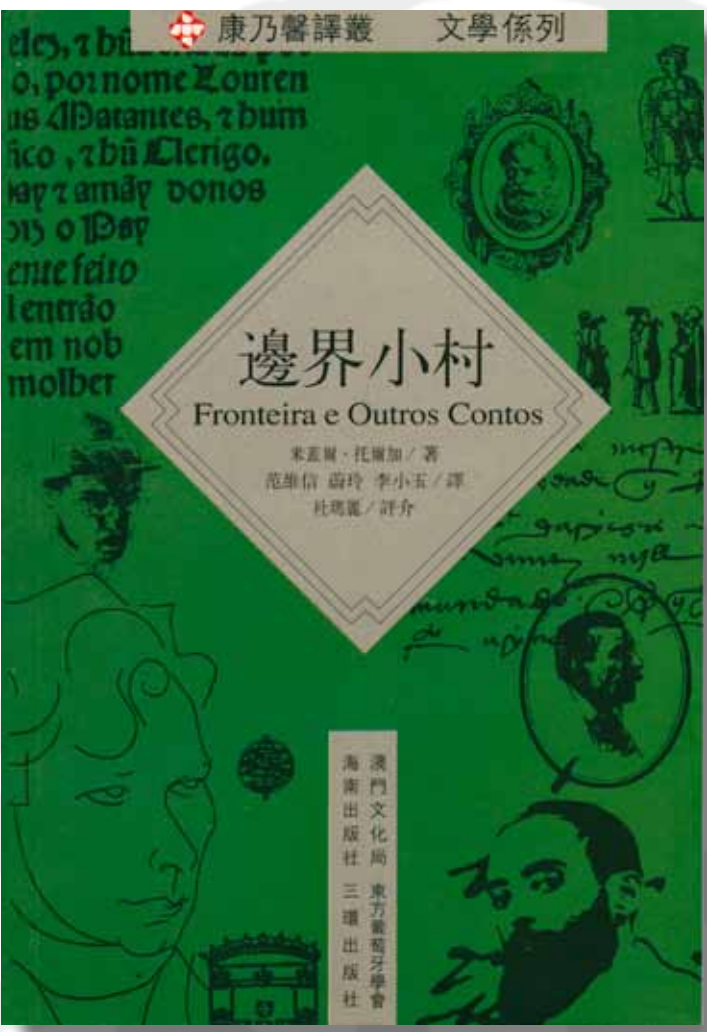


Fan Weixin Hebei, 1940

Licenciado em Português no ano de 1964 pelo Instituto de Radiodifusão de Pequim (atual Universidade de Comunicação da China), tornou-se tradutor-revisor da Rádio Internacional da China (CRI) com a categoria de professor catedrático, recebendo do Conselho de Estado da China um subsídio atribuído aos intelectuais eméritos da Nação. Exerceu funções como diretor do Departamento de Espanhol e Português da CRI; membro da Comissão Permanente da Associação Chinesa de Estudo da Literatura Espanhola, Portuguesa e Latino-Americana; tradutor-revisor da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) e tradutor-assessor do Tribunal de Última Instância da RAEM. É um dos mais consagrados tradutores de obras literárias, com numerosas traduções, tendo recebido “Prémio Lu Xun-Arco-Iris para tradução da literatura estrangeira”, “Prémio Melhor Tradução no Exterior” da Associação Paulista dos Críticos Artísticos e Medalha “Comendador da Ordem de Mérito”, outorgada pelo Presidente Jorge Sampaio, da República Portuguesa.

## Traduções principais

*Bichos e Outros Contos* de Miguel Torga, cotradutor com Wei Ling e Li Xiaoyu (1992).  
*Novos Contos da Montanha* de Miguel Torga (1993).  
*O Primo Basílio* de Eça de Queirós (BBAP, 1994).  
*Os Descobrimentos Portugueses – Viagens e Aventuras* de Luís Albuquerque (1995).  
*Tratado das Cousas da China* de Frei Gaspar da Cruz (1996).  
*Memorial do Convento* de José Saramago (BBAP, 1996, 1998, 1999, 2019).  
*O Fogo e as Cinzas* de Manuel da Fonseca (BBAP, 1999).  
*Fronteira e Outros Contos* de Miguel Torga, cotradutor com Wei Ling e Li Xiaoyu (BBAP, 2000).  
*Ensaio sobre a Cegueira* de José Saramago (2002, 2014, 2018).  
*Ensaio sobre a Lucidez* de José Saramago (2014, 2018).





诗歌与翻译

Poesia e tradução

在所有的翻译工作中，诗歌是最难翻译的，几乎是不可触及的。

诗句有各种含义，是被原文束缚的旋律与形象。人们往往说只有一个诗人才能翻译另一个诗人，因为译诗不是寻找字面上的意义，而是在不同的语言及象征世界之间进行一种几乎隐喻式的转换练习。

葡萄牙当代诗人的汉译归功于批评家与诗人姚京明，他在葡萄牙生活时认识了其中的很多诗人并与他们和睦相处。他用葡语进行创作，发表了多部葡语诗集，说明他熟知并掌握葡文诗语。他对于诗歌翻译的兴趣也表现在他的评论文章中，特别是评论葡萄牙诗歌的中译本，堪称首创性研究。

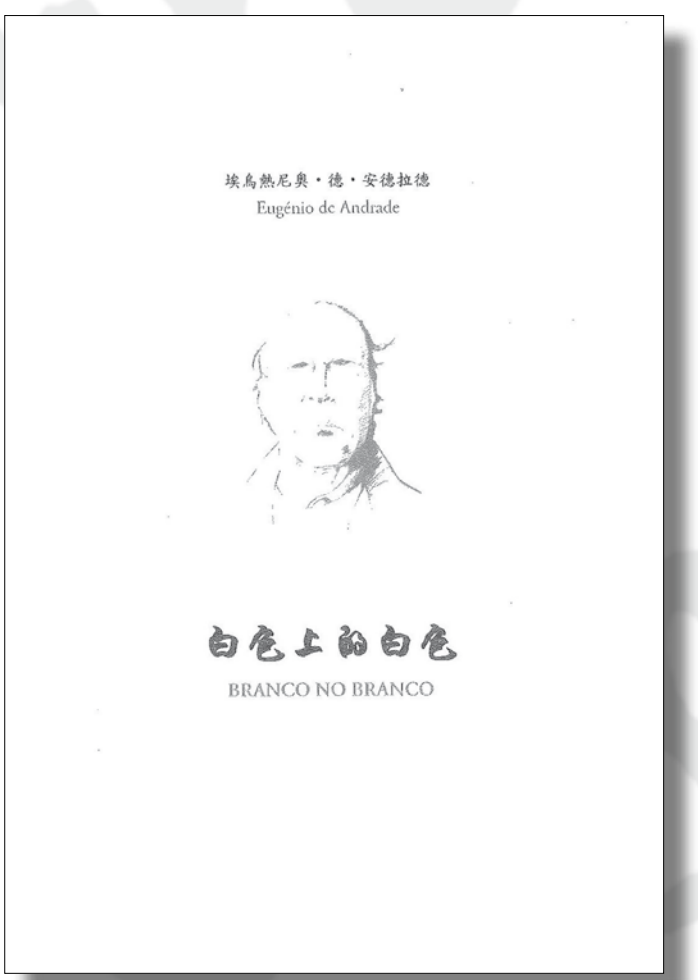
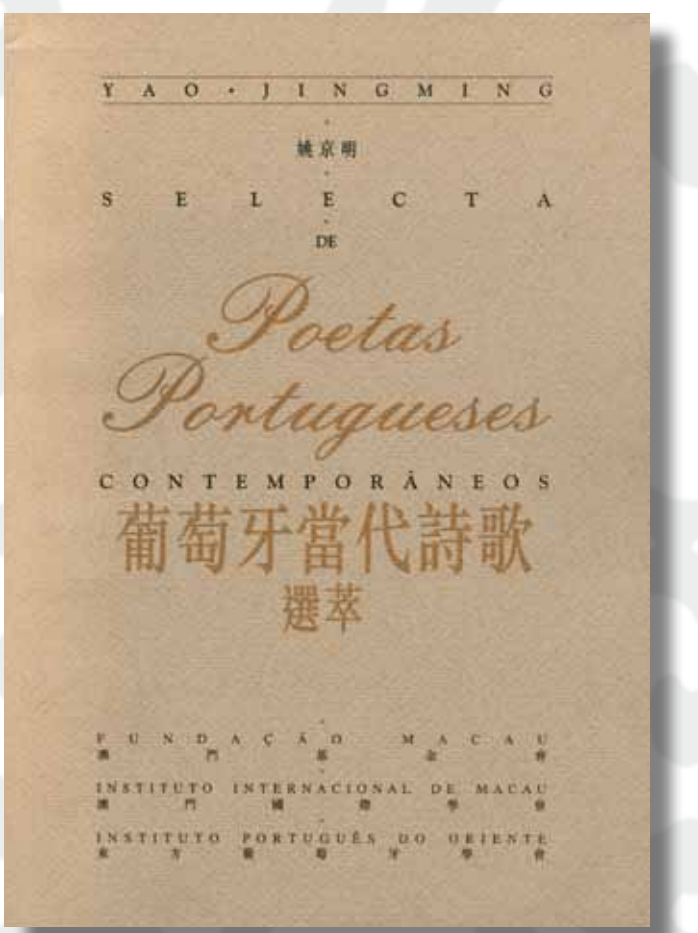
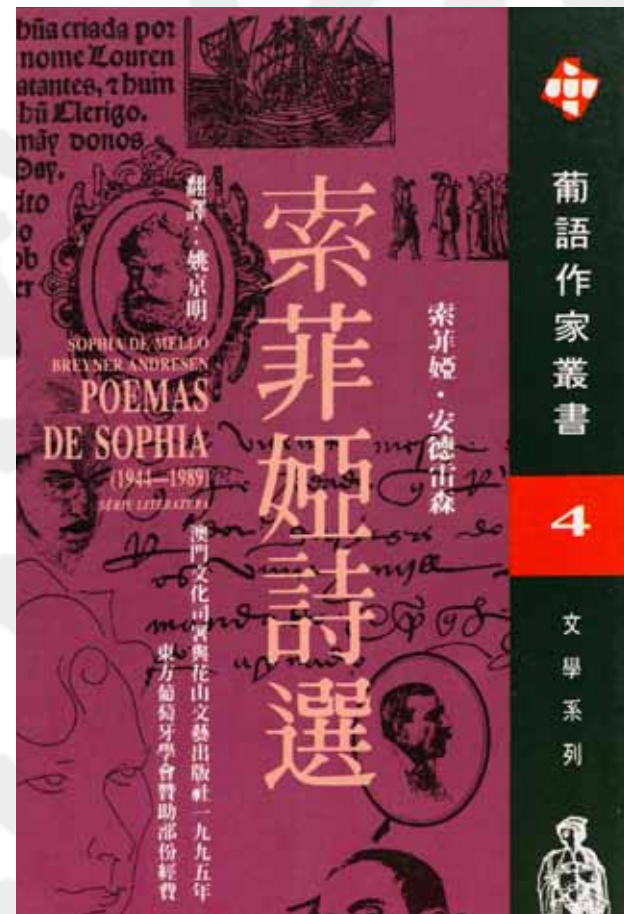
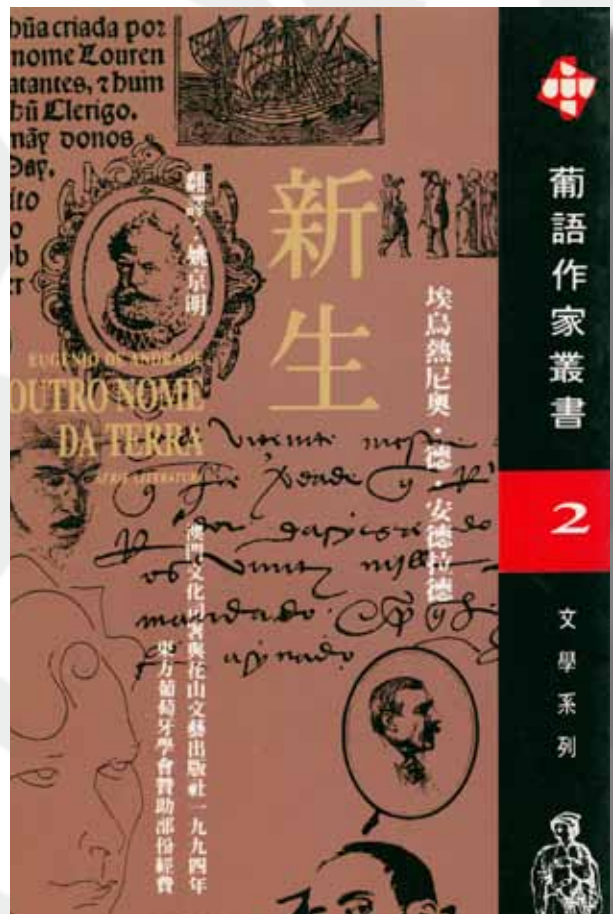
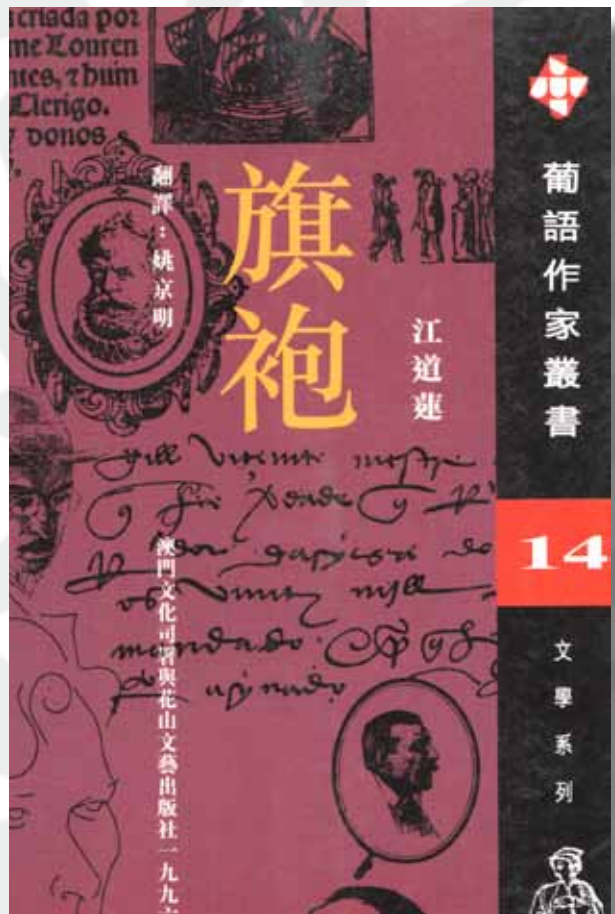
在诗歌翻译领域，张维民也值得特别一提，因为他完整地翻译了《卢济塔尼亚人之歌》。这是歌颂葡萄牙伟业的史诗，被认为是葡萄牙文学与世界文学中的丰碑。据他本人披露，他为这本书的翻译奉献了二十余载，因为这项翻译要求深入了解葡萄牙历史以及由文艺复兴时期世界观所再创的希腊—拉丁古典文化。

姚京明 (姚风) 北京，1958

毕业于北京外国语大学，获澳门大学硕士学位及复旦大学博士学位。为澳门大学教授、葡文系主任、诗人、作家、翻译家。曾任澳门文化局副局长。获柔刚诗歌奖（2004）、曙光文化贡献奖（2013）、两岸桂冠诗人奖（2013）、昌耀诗歌奖（2016）、澳门文学奖（2017）。获葡萄牙总统颁授军官级圣地亚哥宝剑勋章（2006）。

主要著作：  
《写在风的翅膀上》，1991  
《一条地平线，两种风景》(与欧卓志合著)，1997  
《对中国古典诗歌葡文译本的评析》，2001  
《黑夜与我一起躺下》，2002  
《远方之歌》，2006  
《实用葡萄牙语100句》，2006  
《姚风诗选》，2008  
《绝句》，2011  
Palavras cansadas da gramática, 2014  
《枯枝上的敌人》，2014  
《姚风读诗：我从你开始》，2015  
《中外文学交流史——中国与葡萄牙卷》，2015  
《龙须糖万岁》，2015  
《大海上的柠檬》，2016  
One love only until the death, 2017  
《不写也是写的一部分》，2019

主要译著：  
《葡萄牙文学史》（与张维民合译），1983  
《情话》，1990  
《葡萄牙现代诗人二十家》，1992  
《葡萄牙现代诗选》(与孙成敖合译)，1992  
《新生》，1994  
《索菲娅诗选》，1995  
《旗袍》，1997  
《葡萄牙当代诗歌选萃》，1999  
《澳门中葡诗歌选》(与丁文林合译)，2000  
《东方札记》，2002  
《安德拉德诗选》，2004  
《中国当代10诗人作品选》（与巴西诗人雷日斯合作），2007  
《白色上的白色》，2012  
《在狂风中生活》，2014  
《暗点——费平乐诗选》，2015、2020  
《滴漏》，2015  
《在水中热爱火焰》，2017、2020  
《玫瑰变奏曲》，2018、2020  
《裸体：激情研究——安娜·路易莎·阿马拉尔诗选》，2019  
《我的心迟到了——佩索阿情诗》，2020  
《未来是一个清晨》，2020



Yao Jingming (Yao Feng) Pequim, 1958

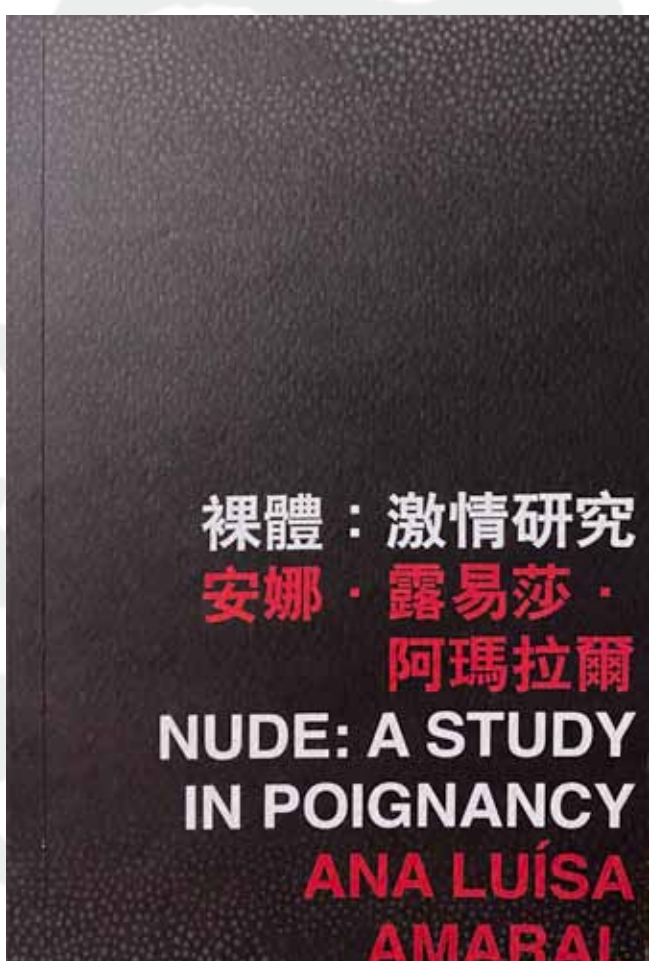
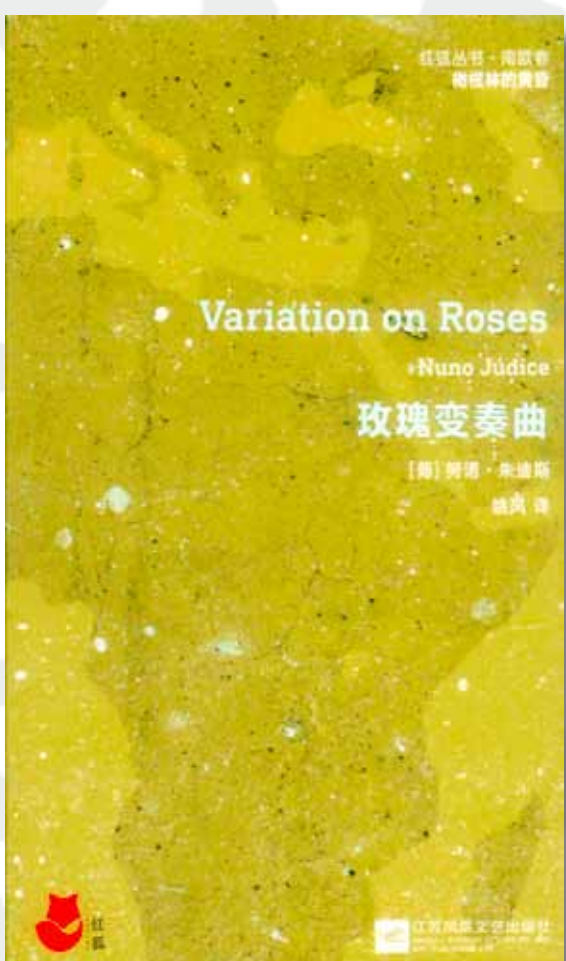
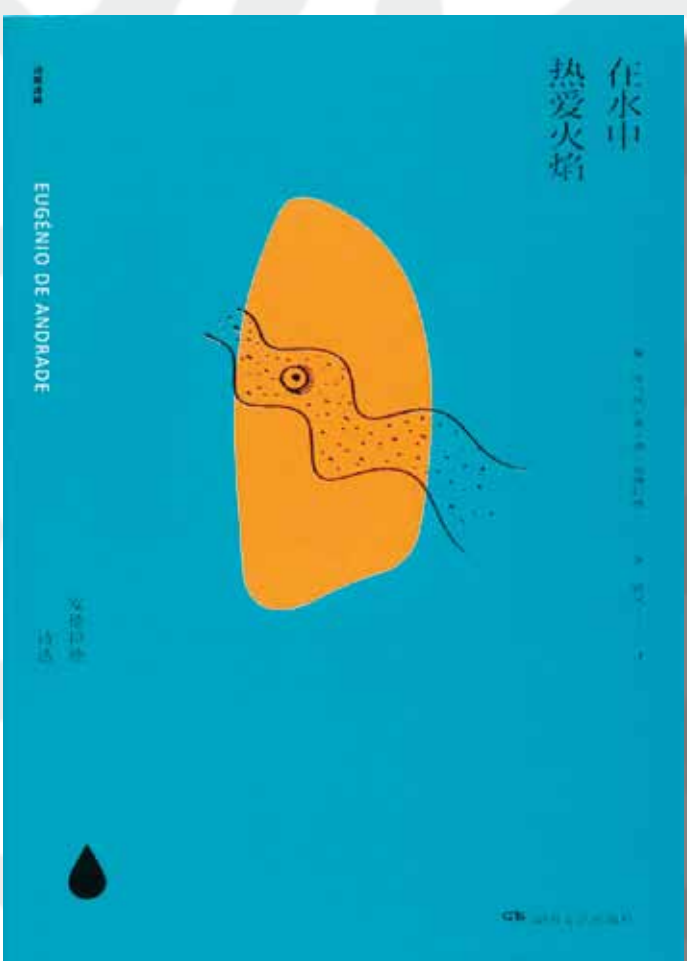
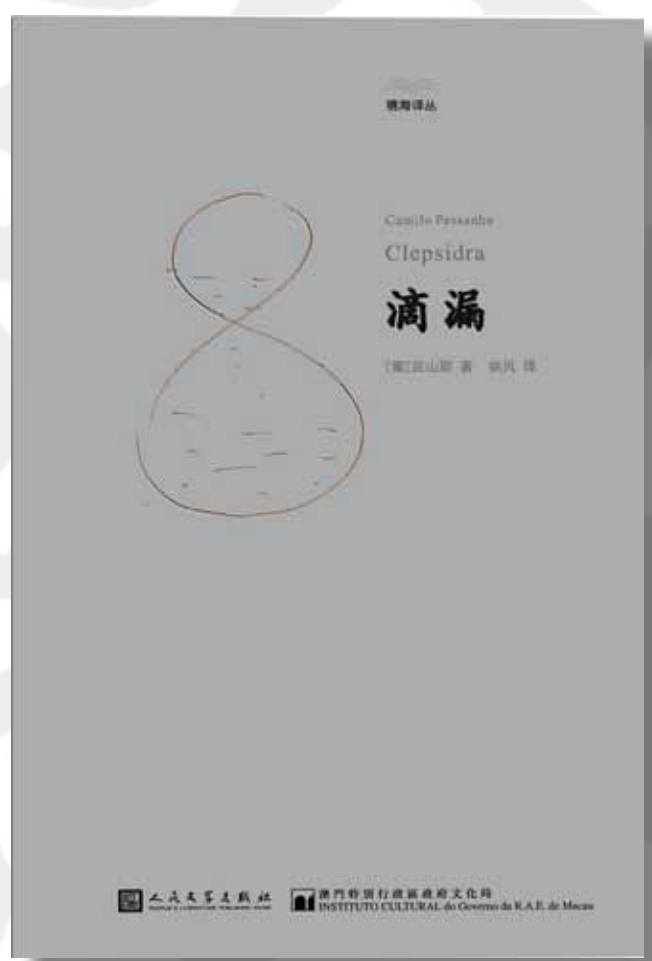
Licenciado pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, mestre pela Universidade de Macau e doutorado pela Universidade de Fudan, é professor catedrático da Universidade de Macau, diretor do seu Departamento de Português, poeta, escritor, ensaísta e tradutor. Foi vice-presidente do Instituto Cultural de Macau. Recebeu o Prémio de Poesia Rougang (2004), o Prémio do Contributo Cultural Aurora (2013), o Prémio de Poet Laureate da China Continental e de Taiwan (2013), o Prémio de Poesia de Changyao (2016), o Prémio de Literatura de Macau (2017). Foi condecorado pelo Estado Português com a insígnia da Ordem Militar de Santiago de Espada (2006).

Obras principais

*Nas Asas do Vento Cego* (1991).  
*Confluências*, parceria com Jorge Arrimar (1997).  
*A Poesia Clássica Chinesa: Uma Leitura de Traduções Portuguesas* (2001).  
*A Noite Deita-se Comigo* (2002).  
*Canção para Longe* (2006).  
*100 Frases Práticas de Português* (2006).  
*Antologia de Poemas de Yao Feng* (2008).  
*In Brief* (2011).  
*Palavras Cansadas da Gramática* (2014).  
*Inimigos nos Ramos Mortos* (2014).  
*Começo por Ti: Leitura de Poemas* (2015).  
*História do Intercâmbio Literário entre a China e Portugal* (2015).  
*Viva o Caramelo Longxu* (2015).  
*Um Limão no Mar* (2016).  
*One Love Only Until The Death* (2017).  
*O que Não Escrevi Faz Parte do que Tenho Escrito* (2019).

Traduções principais

*História da Literatura Portuguesa* de António José Saraiva, cotradutor com Zhang Weiming (1983).  
*Com Palavras Amas* de Eugénio de Andrade (1990).  
*Vinte Poetas de Portugal*, com poemas de Fernando Pessoa e outros (1992).  
*Coletânea de Poesias Modernas Portuguesas*, cotradutor com Sun Chengao (1992).  
*O Outro Nome da Terra* de Eugénio de Andrade (BBAP, 1994).  
*Poemas de Sophia* de Mello Breyner Andresen (BBAP, 1995).  
*A Cabaia de Deolinda da Conceição* (BBAP, 1997).  
*Selecta de Poetas Portugueses Contemporâneos* (1999).  
*Antologia de Poetas de Macau*, cotradutor com Ding Wenlin (2000).  
*Pequeno Caderno do Oriente* de Eugénio de Andrade (2002).  
*Antologia de Eugénio de Andrade* (2004).  
*Um Barco Remenda o Mar – Dez Poetas Chineses Contemporâneos*, com colaboração do poeta brasileiro Régis Bonvicino (2007).  
*Branco no Branco* de Eugénio de Andrade (2012).  
*Viver em Pleno Vento* de Sophia de Mello Breyner Andresen (2014).  
*Scotoma* de Fernando Pinto do Amaral (2015, 2020).  
*Clepsidra* de Camilo Pessanha (2015).  
*Na água ama-se a chama* de Eugénio de Andrade (2017, 2020).  
*Variação sobre Rosas* de Nuno Júdice (2018, 2020).  
*Breve Antologia* de Ana Luísa Amaral (2019).  
*O meu coração tardou - Antologia de Poemas* de Fernando Pessoa (2020).  
*O futuro é uma manhã* de Sophia de Mello Breyner Andresen (2020).

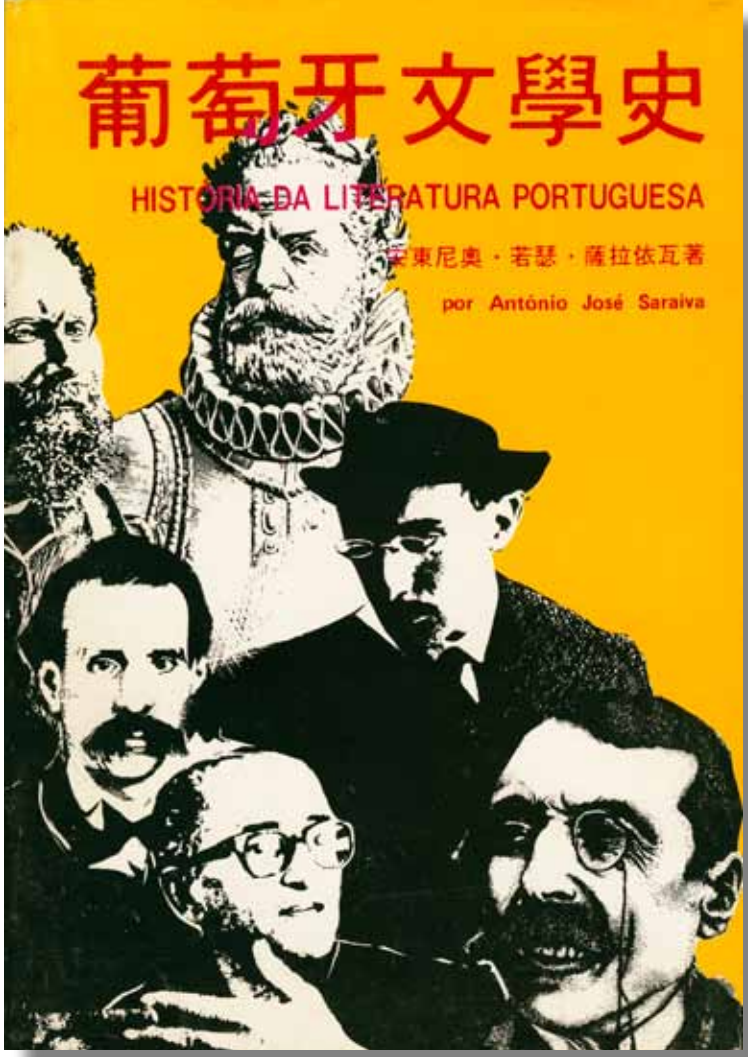




张维民 北京，1951

毕业于北京第二外国语学院西班牙语专业，后在北京外文局学习葡萄牙语并在《北京周报》、《中国建设》等杂志社任翻译。1986年获得葡萄牙语言学会颁发的翻译奖。参加了《葡汉词典》（2001）的编纂工作。现任职于葡萄牙东方博物馆。

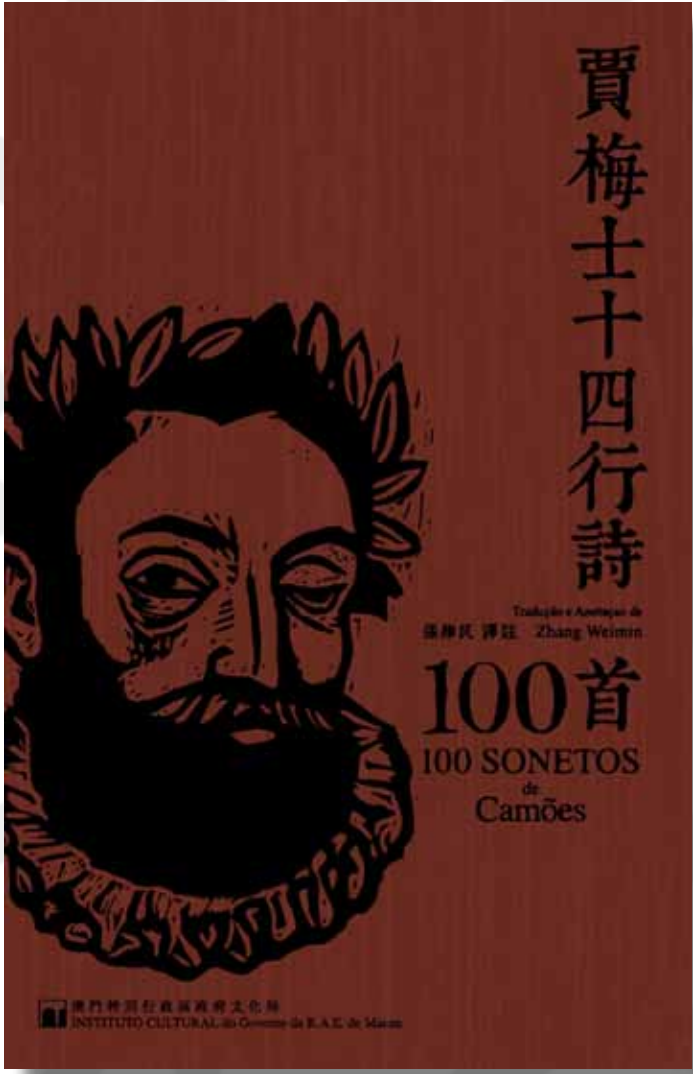
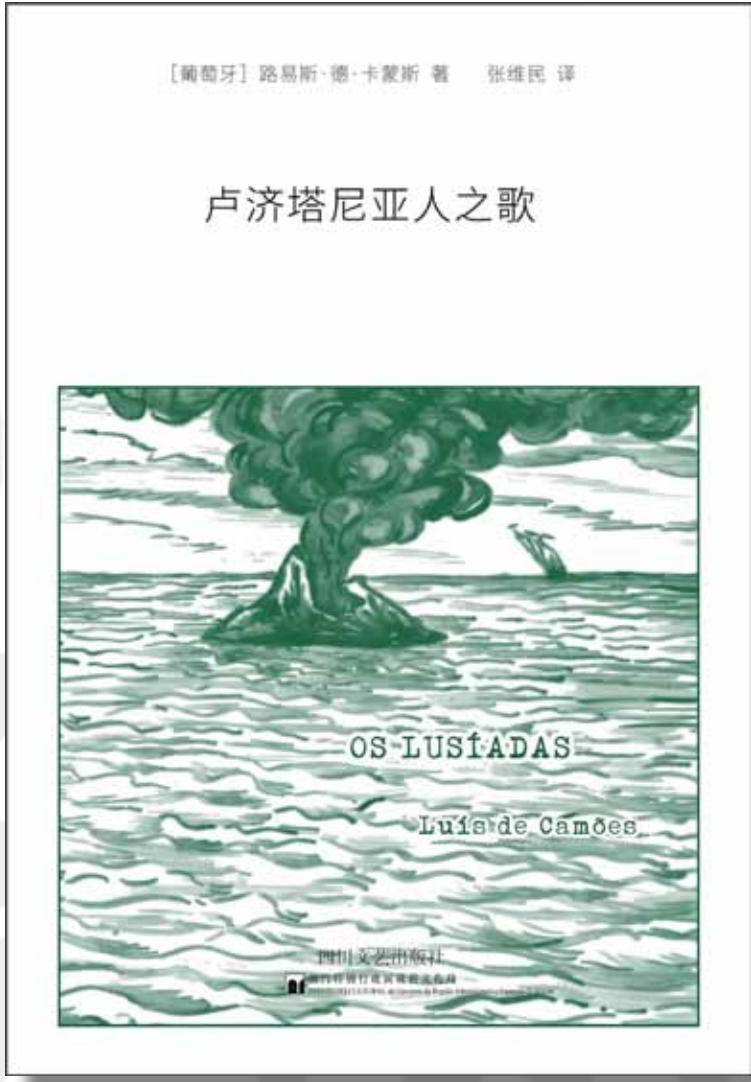
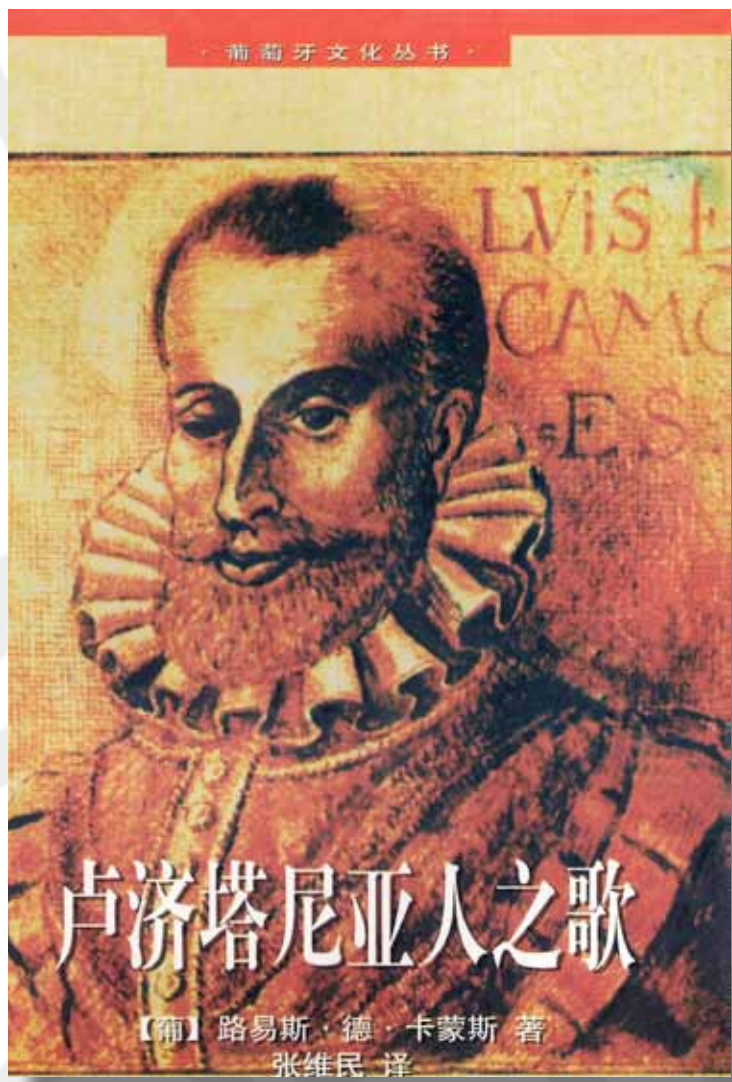
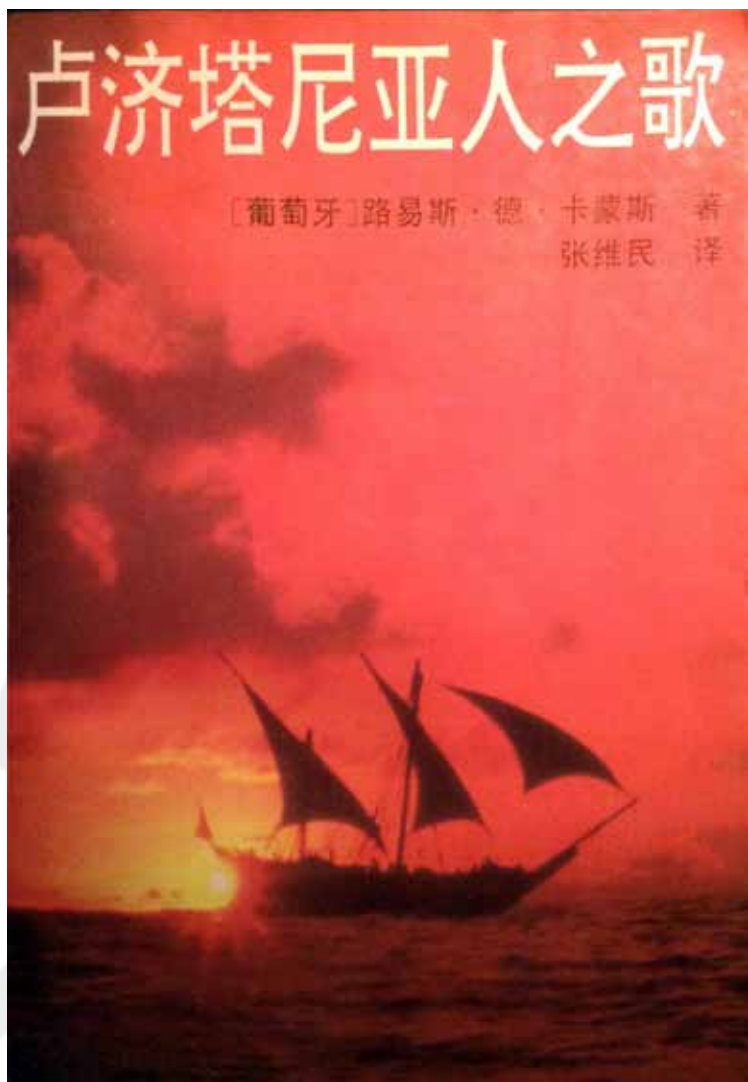
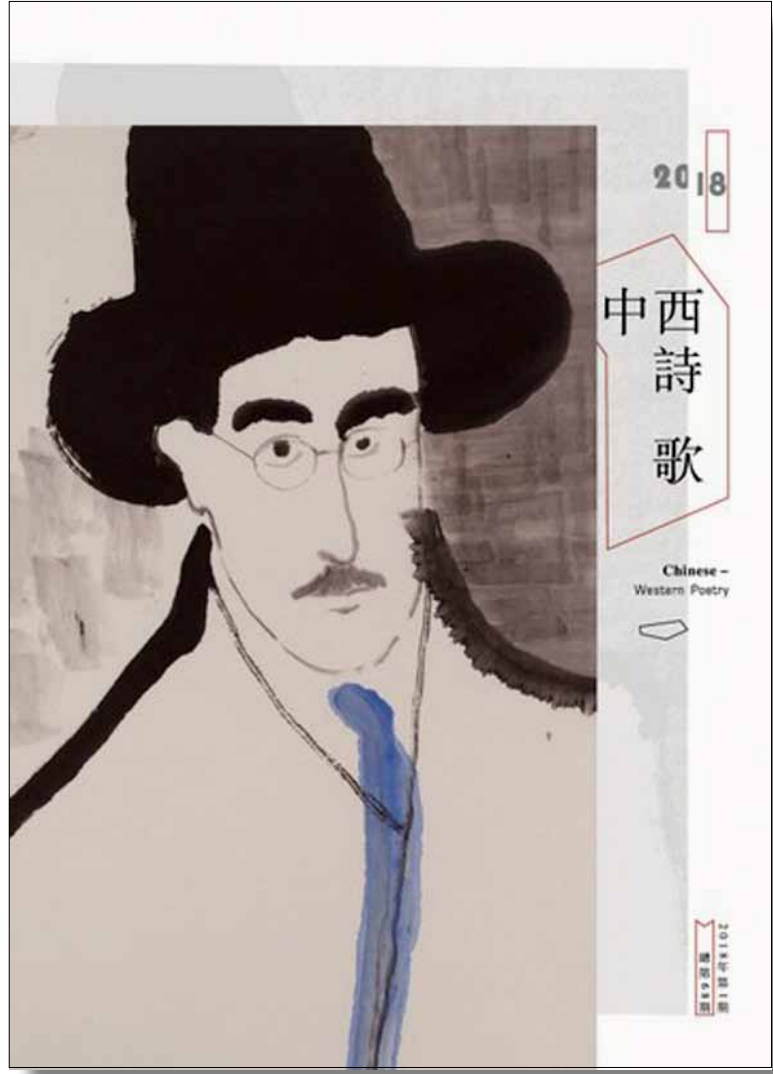
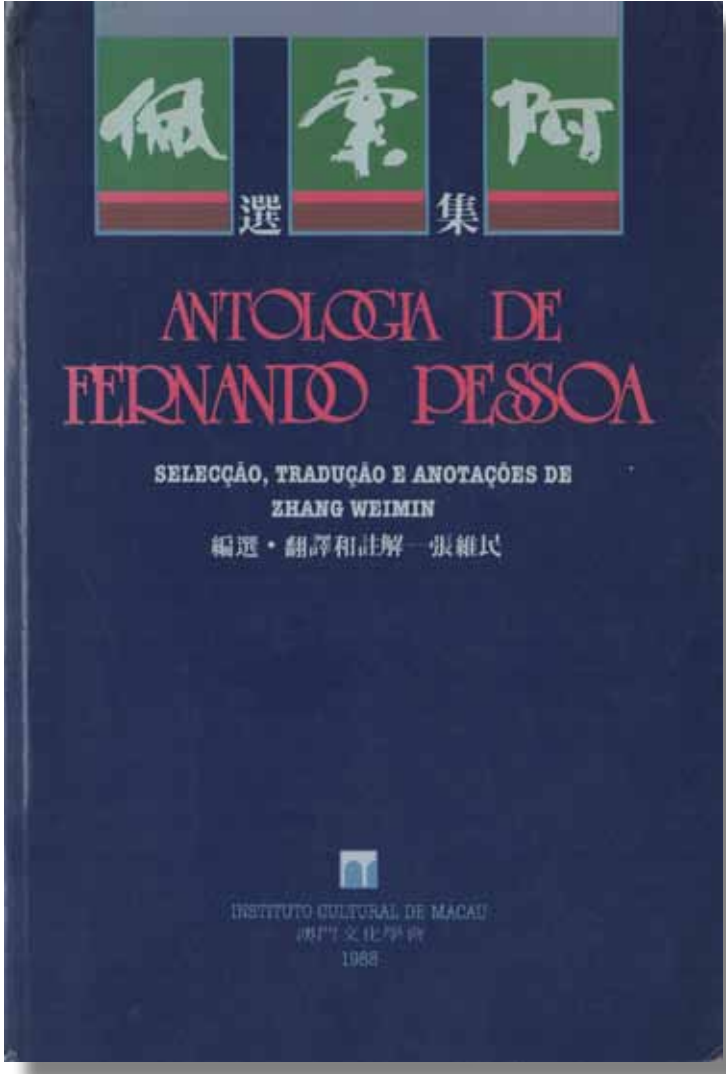
- 主要译著：
- 《卡蒙斯诗选》（与王全礼、赵鸿瑛、李平合译），1981
  - 《葡萄牙文学史》（与姚清明合译），1983
  - 《佩索亚诗歌》，1987
  - 《佩索阿选集》，1988
  - 《卢济塔尼亚人之歌》，1992、1995、1998、2020
  - 《贾梅士十四行诗100首》，2014
  - 《澳门的乔木和大型灌木》，2017
  - 《佩索阿民歌60首》，2018



Zhang Weimin Pequim, 1951

Licenciado em Espanhol pelo Instituto de Línguas Estrangeiras n.º 2 de Pequim, frequentou o curso de Português no Bureau de Publicações em Línguas Estrangeiras e trabalhou como tradutor nas revistas *Pequim Informação* e *China em Construção*. Ganhou o Prémio de Tradução de 1986, da Sociedade de Língua Portuguesa. Colaborou na elaboração do *Dicionário Português-Chinês* (2001). Trabalha atualmente no Museu do Oriente em Portugal.

- Traduções principais**
- Poesia de Camões*, cotradutor com Wang Quanli, Zhao Hongying e Li Ping (1981).
  - História da Literatura Portuguesa*, de António José Saraiva, cotradutor com Yao Jingming (1983).
  - Fernando Pessoa Poesia* (1987).
  - Antologia de Fernando Pessoa* (1988).
  - Os Lusíadas* de Luís Camões (1992, 1995, 1998 e 2020).
  - 100 Sonetos de Camões* (2014).
  - As Árvores e Grandes Arbustos de Macau* de António Saraiva (2017).
  - 60 Quadras ao Gosto Popular* de Fernando Pessoa (2018).





## 从翻译名家到翻译新人

## Do consagrado aos novíssimos tradutores

1998年东方葡萄牙学会将文学翻译奖授予陈用仪先生，旨在嘉奖这位热爱葡萄牙语的资深翻译家。对于自21世纪初以来一代又一代就读葡萄牙语本科专业的年轻人来说，他就是一位榜样。

随着与葡语国家发展关系的兴趣日益增长，开设葡语本科专业或葡语课程的中国大学越来越多，目前已经超过了50所。虽然由于经济关系的发展，大部分葡语毕业生被安排担任葡语领域的其他工作，但仍有一些人投身于文学翻译领域。在最近10年里，翻译新人崭露头角，显示出令人瞩目的卓越才华。

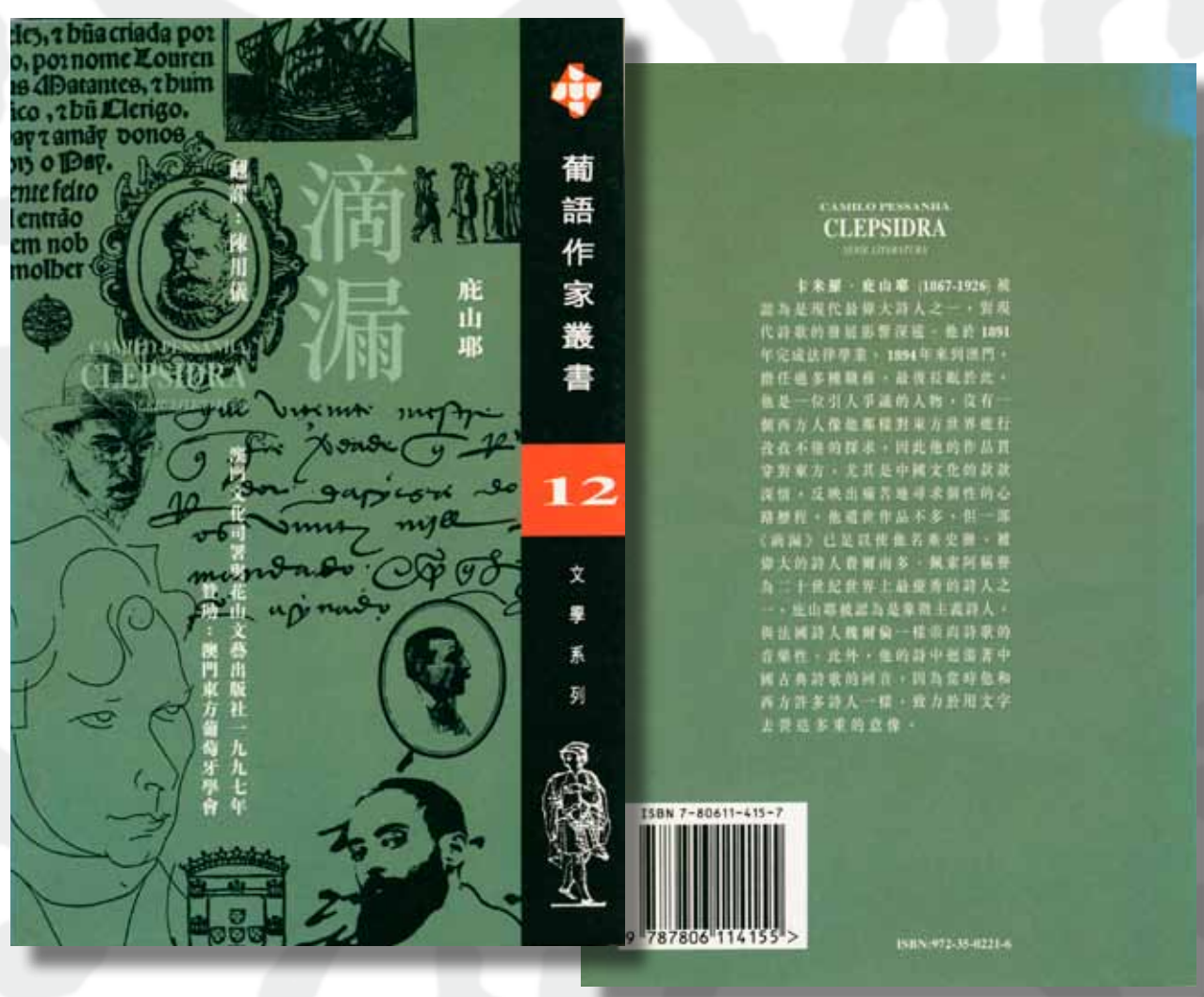
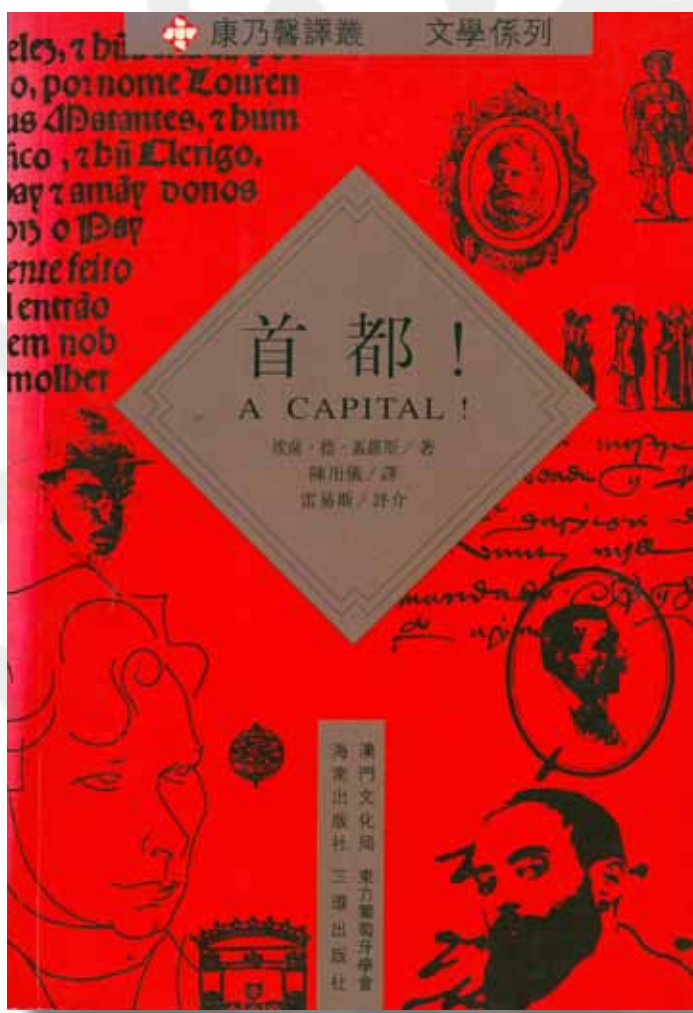
在这群人中，北京大学教师闵雪飞和她的一批学生脱颖而出。闵雪飞是阿尔伯特·卡埃罗（费尔南多·佩索阿的异名）诗作的中译本作者，并撰写了一篇重要的评论文章伴随译本。她的学生王渊在2014年至2020年的6年内发表了6部译著，为萨拉马戈的两部、安图内斯的两部、亚马多的一部及阿瓜卢萨的一部，并于2018年因《所有的名字》获中国最重要的文学翻译奖即鲁迅文学奖文学翻译奖提名，实为一名优秀的高产译者。

在当前的翻译新人中，有些人钟情于诗歌翻译，其中周宁的名字值得一提。当她于2016年发表《里斯本诗人》中译本时，才22岁，堪称最年轻的葡萄牙文学作品的中译者。

**陈用仪** 广州，1931年

燕京大学毕业，为教师、研究员和翻译家，从事俄语、西班牙语、德语、葡萄牙语和英语的大量翻译工作和各种语言的文学与教学研究。曾任中央编译局译审、中国翻译工作者协会理事、中国西班牙葡萄牙研究会顾问、《葡汉词典》主编等职，享受国务院有特殊贡献知识分子津贴。获东方葡萄牙学会1998年文学翻译奖，获奖作品为庇山耶《滴漏》中译本。

主要译著：  
《滴漏》，1997  
《葡萄牙美术史》（与姚越秀合译），1997  
《葡萄牙音乐史》，1997  
《葡萄牙建筑》，1998  
《葡萄牙摄影史》，1998  
《葡萄牙电影史》，1998  
《葡萄牙戏剧史》，1998  
《葡萄牙舞蹈史》，1998  
《澳门历史指南》，1999  
《首都》，2000



**Chen Yongyi** Guangzhou, 1931

Licenciado pela Universidade de Yenching, professor, investigador e tradutor, desenvolveu um vasto trabalho de tradução a partir do russo, espanhol, alemão, português e inglês, e realizou trabalhos de investigação sobre temas de literatura e de didática das línguas. Entre outras funções, foi tradutor-revisor do Bureau Central de Traduções de Pequim com categoria de professor catedrático, membro do Conselho Nacional da Associação Chinesa de Tradutores, conselheiro da Associação Chinesa para os Estudos Espanhóis e Portugueses, redator-chefe do Dicionário Português-Chinês recebendo o subsídio atribuído pelo Conselho de Estado da China aos intelectuais eméritos da Nação. Em 1998, ganhou o Prémio IPOR de Tradução Literária pela versão em chinês de *Clepsydra* de Camilo Pessanha.

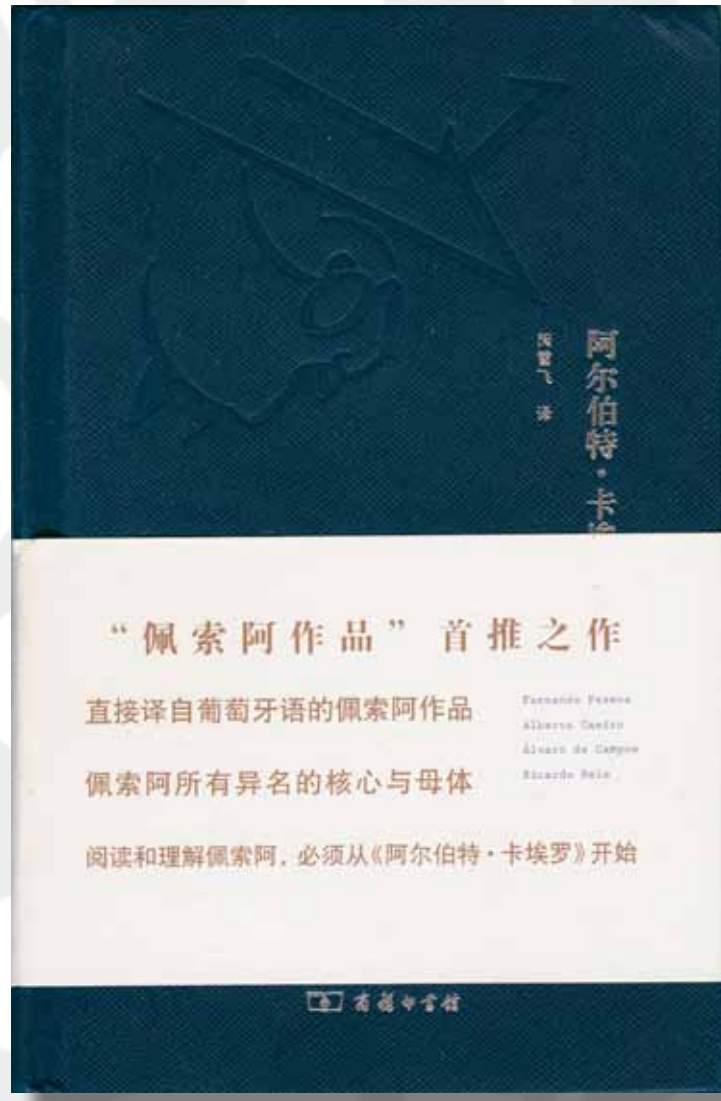
**Traduções principais**  
*Clepsydra* de Camilo Pessanha (BBAP, 1997).  
*História das Artes Plásticas em Portugal* de Maria Adelaide Miranda e outros, cotradutor com Yao Yuexiu (1997).  
*História da Música Portuguesa* de Rui Vieira Nery (1997).  
*A Arquitectura em Portugal* de José Manuel Fernandes (1998).  
*História da Fotografia Portuguesa* de António Sena (1998).  
*História do Cinema Português* de João Bénard da Costa (1998).  
*História do Teatro em Portugal* de Luís Francisco Rebelo (1998).  
*História de Dança em Portugal* de José Sasportes e António P. Ribeiro (1998).  
*Guia da História de Macau* de Rui Manuel Loureiro (1999).  
*A Capital* de Eça de Queirós (BBAP, 2000).

**闵雪飞** 辽宁，1977

毕业于北京大学西班牙语语言文学本科专业，获北京大学西班牙语文学硕士学位和科英布拉大学葡萄牙语文学博士学位。现为北京大学副教授及葡萄牙语言文学专业主任。从事有关葡萄牙语作家的研究工作及作品翻译，如葡萄牙费尔南多·佩索阿和巴西克拉丽斯·里斯佩克朵等文学伟人，已发表10多部作品。

主要著作：  
《书写真实的奇迹：葡萄牙语文学漫谈》，2019

主要译著：  
《阿尔伯特·卡埃罗》，2013  
《水寂无声》，2015



**Min Xuefei** Liaoning, 1977

Licenciada em Língua e Literatura Espanhola e mestre em Literatura de Língua Espanhola pela Universidade de Pequim e doutorada em Literatura de Língua Portuguesa pela Universidade de Coimbra, é professora associada da Universidade de Pequim e diretora do seu curso de Língua e Literatura Portuguesa, dedicando-se também à tradução e investigação de escritores de língua portuguesa, entre os quais se encontram grandes vultos como Fernando Pessoa e Clarice Lispector, tendo mais de 10 livros publicados.

**Obra principal**  
*Escrever Os Milagres Reais: Miscelânea das Literaturas de Língua Portuguesa* (2019)

**Traduções principais**  
*Poemas e Ensaios de Alberto Caeiro* de Fernando Pessoa (2013).  
*O Silêncio da Água* de José Saramago (2015).

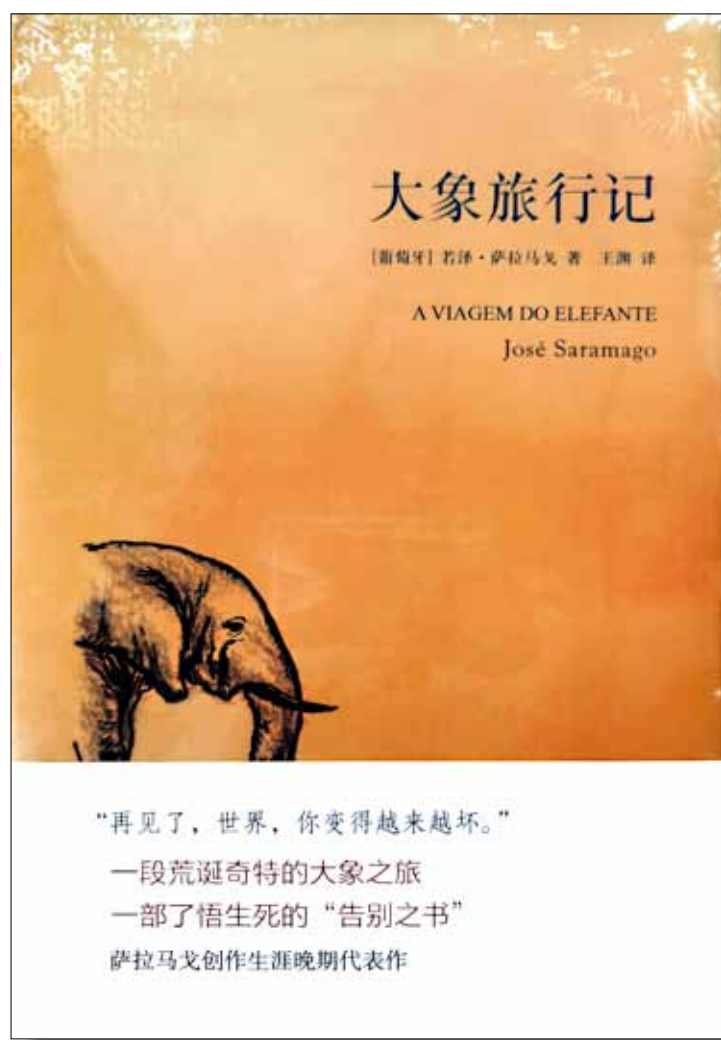
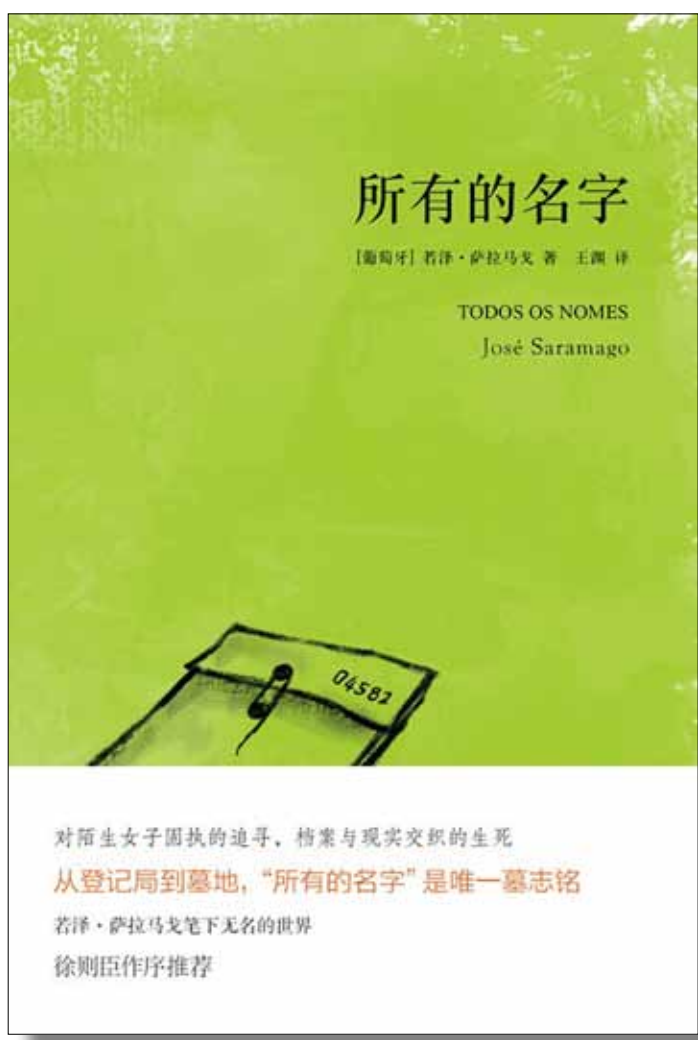




王渊 江苏，1988

美国威斯康辛大学麦迪逊分校葡萄牙语文学博士，现为北京大学葡萄牙语助理教授，亦是葡萄牙语文学研究者和译者。2018年因译著《所有的名字》获第七届鲁迅文学奖文学翻译奖提名。

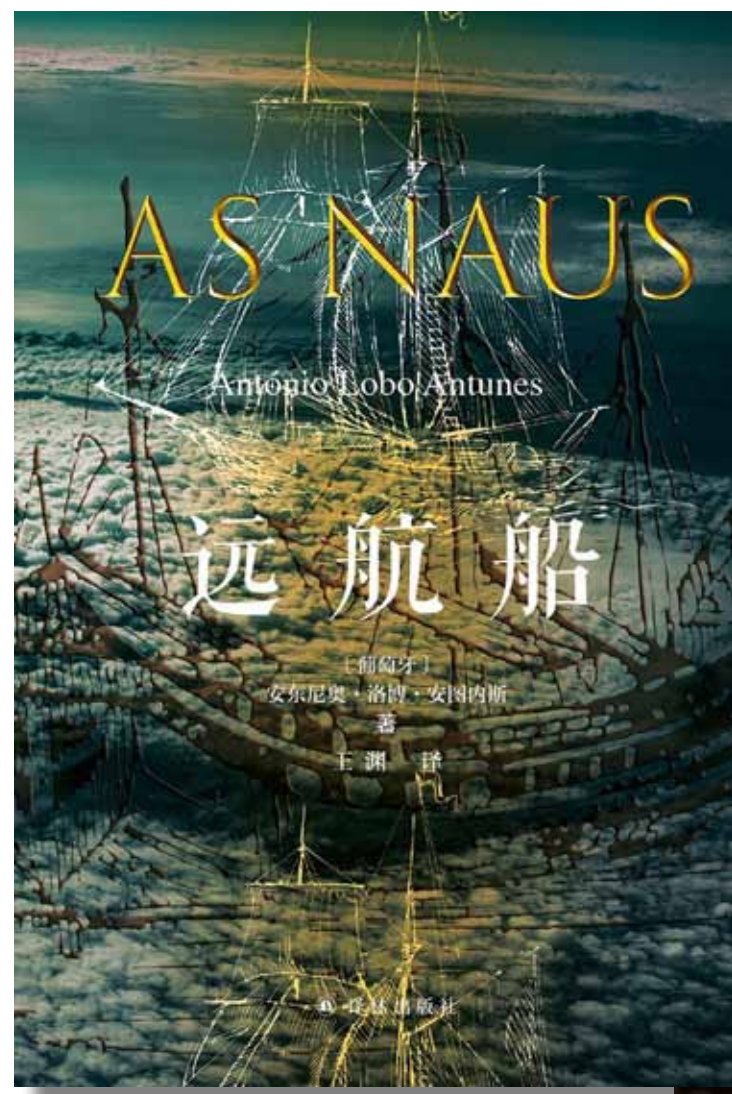
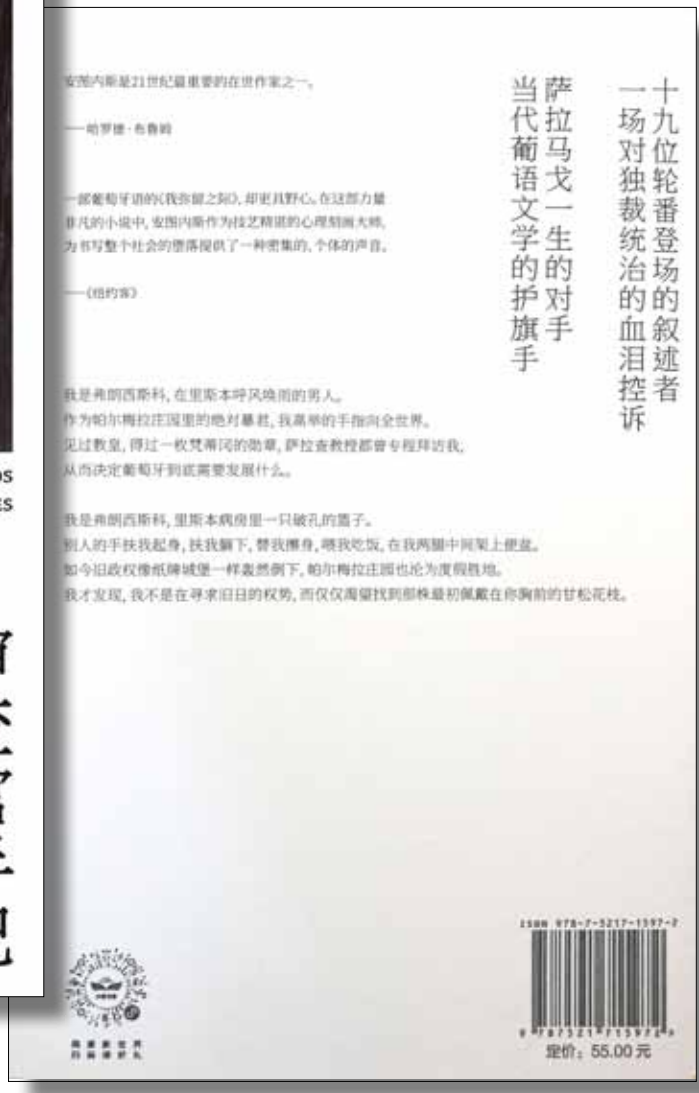
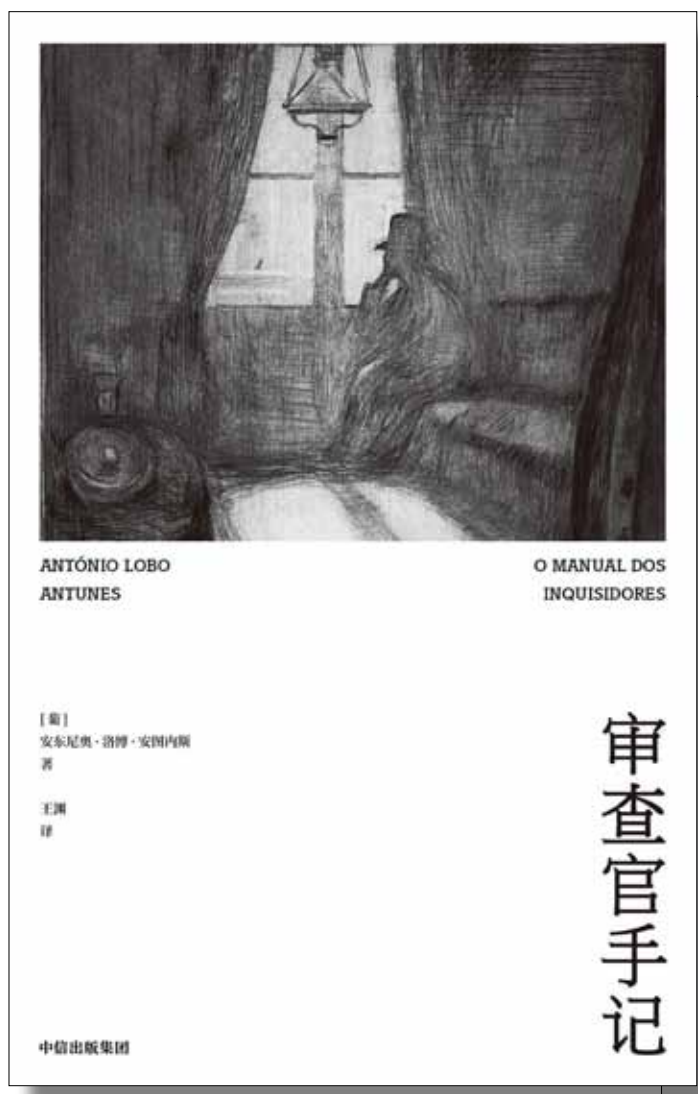
主要译著：  
《所有的名字》，2014  
《大象旅行记》，2015  
《审查官手记》，2020  
《远航船》，2020



Wang Yuan Jiangsu, 1988

Doutorado em Literatura de Língua Portuguesa pela Universidade de Wisconsin-Madison (EUA), é professor auxiliar na Universidade de Pequim, investigador e tradutor da literatura da língua portuguesa. Foi nomeado para o Prémio de Tradução Literária da 7ª edição do Prémio Literário Lu Xun em 2018 com a tradução de *Todos os Nomes*.

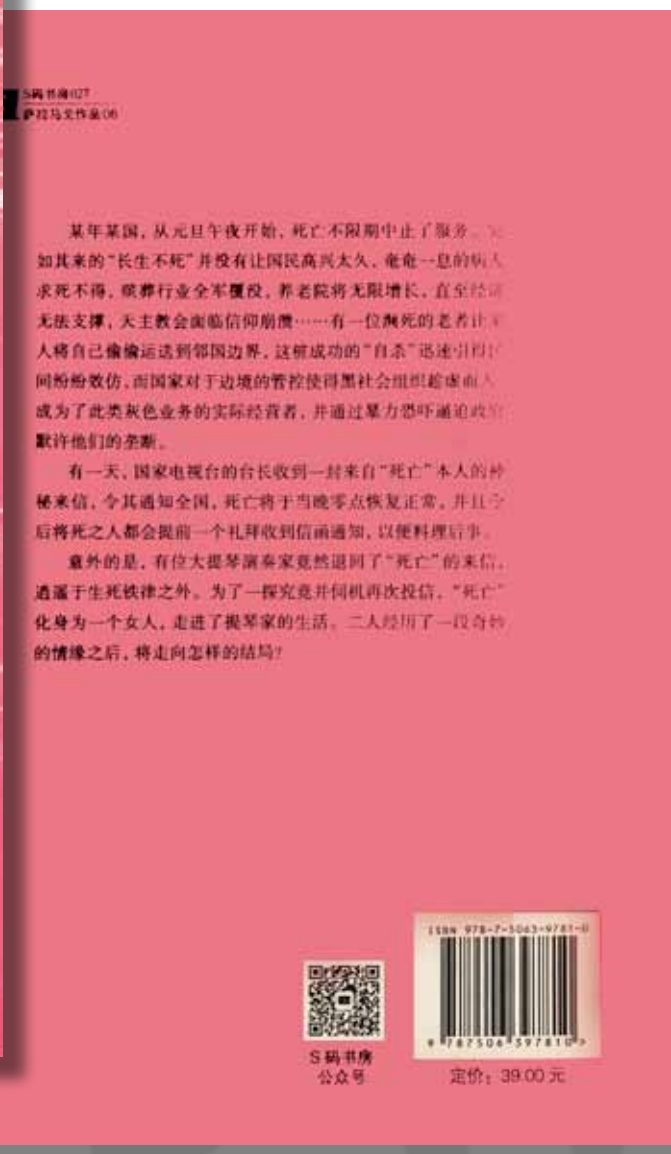
**Traduções principais**  
*Todos os Nomes* de José Saramago (2014).  
*A Viagem do Elefante* de José Saramago (2015).  
*O Manual dos Inquisidores* de António Lobo Antunes (2020).  
*As Naus* de António Lobo Antunes (2020).



符辰希 江苏，1989

美国加州大学圣巴巴拉分校博士，主攻葡语文学，兼修翻译研究。曾游学澳门、葡萄牙、美国多地。于海内外刊物与众多国际会议中发表专业论文十余篇，并译有葡语文学作品多部。

主要译著：  
《死亡间歇》，2018



Fu Chenxi Jiangsu, 1989

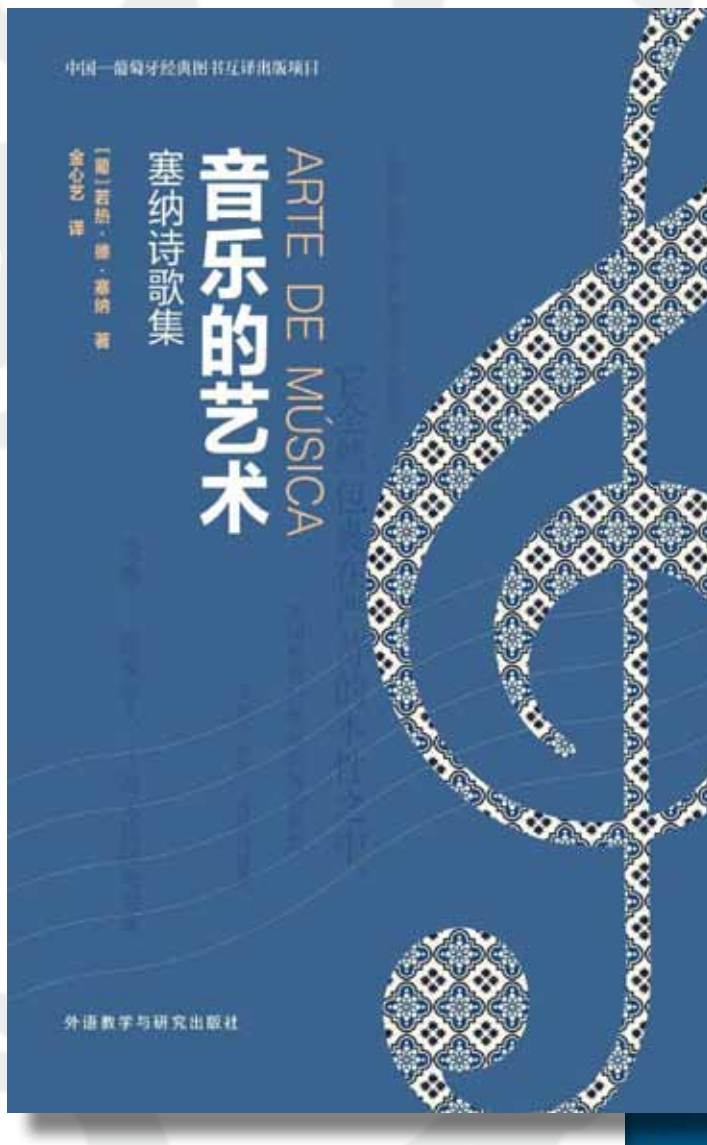
Tendo estudado em várias instituições em Macau, Portugal e EUA, doutorou-se pela Universidade de Califórnia-Santa Bárbara, com a especialidade em Literaturas de Língua Portuguesa e a área secundária em Tradução. Publicou e apresentou mais de uma dúzia de trabalhos em jornais e congressos internacionais, sendo também o tradutor de diversas obras literárias de língua portuguesa para o chinês.

**Tradução principal**  
*As Intermitências da Morte* de José Saramago (2018).

金心艺 浙江，1986

2009年毕业于北京外国语大学葡萄牙语言文化本科专业。2012年毕业于北京外国语大学葡翻译理论与实践硕士专业。目前就读于葡萄牙科英布拉大学葡语文学博士专业（文学与音乐比较研究方向）。自2012年起至今任教于北京外国语大学西葡语学院葡语系。曾翻译多部葡萄牙、巴西、莫桑比克文学作品及若干文学及音乐学术文章。

主要译著：  
《音乐的艺术》，2020



Jin Xinyi Zhejiang, 1986

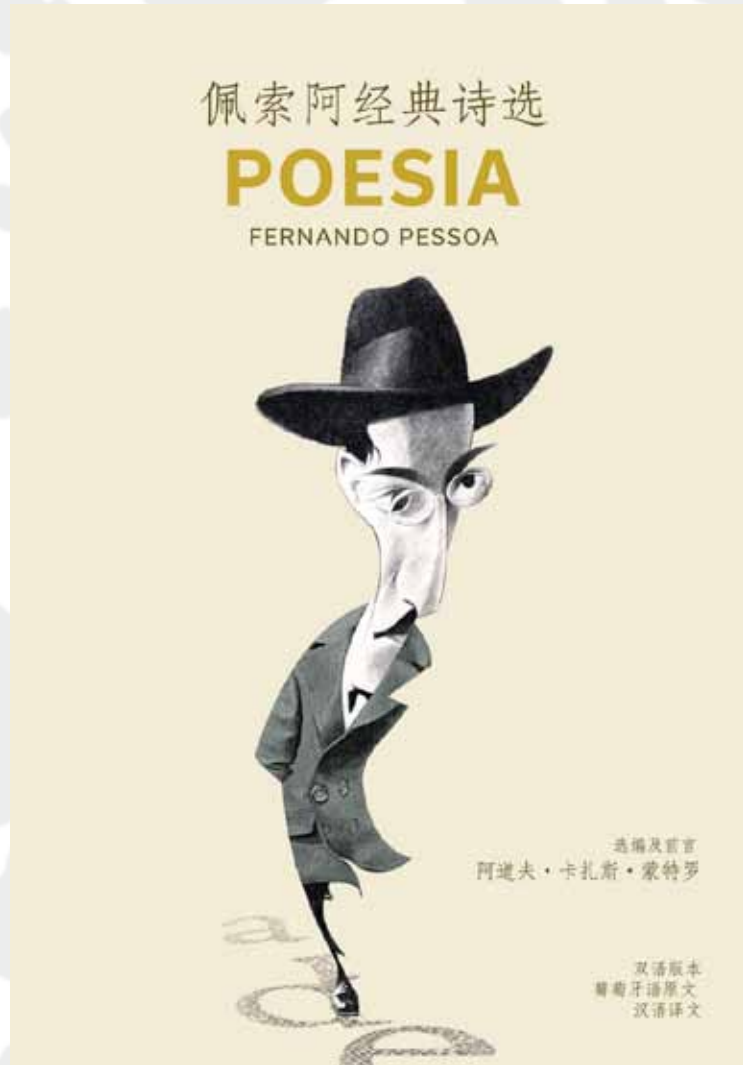
Concluiu em 2009 a Licenciatura em Língua e Cultura Portuguesa e em 2012 o Mestrado em Estudos Teóricos e Práticos para Tradução Chinês-Português pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (BFSU). É doutoranda em Literatura de Língua Portuguesa (área de Estudos Comparados em Literatura e Música) na Universidade de Coimbra. Leciona na BFSU desde 2012, no Departamento de Português da Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses. Traduziu e publicou várias obras literárias de Portugal, Brasil e Moçambique e alguns artigos científicos em Literatura e Música.

**Tradução principal**  
*Arte de Música* de Jorge Sena (2020).

周宁 陕西，1994

本科毕业于北京语言大学葡萄牙语专业后，获里斯本大学文学理论硕士学位。自2018年起在北京语言大学任葡萄牙语教师。已出版两部葡萄牙诗歌中译本。

主要译著：  
《里斯本诗人》，2016  
《佩索阿经典诗选》，2018



Zhou Ning Shaanxi, 1994

Licenciada em Língua e Cultura Portuguesa pela Universidade de Línguas e Culturas de Pequim e mestre em Teoria de Literatura pela Universidade de Lisboa, é docente de português na Universidade de Línguas e Culturas de Pequim desde 2018. Traduziu poetas portugueses com dois livros publicados.

**Traduções principais**  
*Poetas de Lisboa*, com poemas de Cesário Verde, Fernando Pessoa, Florbela Espanca, Luís Camões e Mário de Sá Carneiro (2016).  
*Poesia* de Fernando Pessoa (2018).



## 中国的葡萄牙作品翻译奖及出版计划

直到本世纪初以前，主要是由葡萄牙的各个机构发起推动葡萄牙文学作品的汉译工作，但这种情况在最近几年有了改变。随着中葡两国之间的文化交流越来越密切，中方各部门也越来越主动推动对葡萄牙文学作品的翻译。

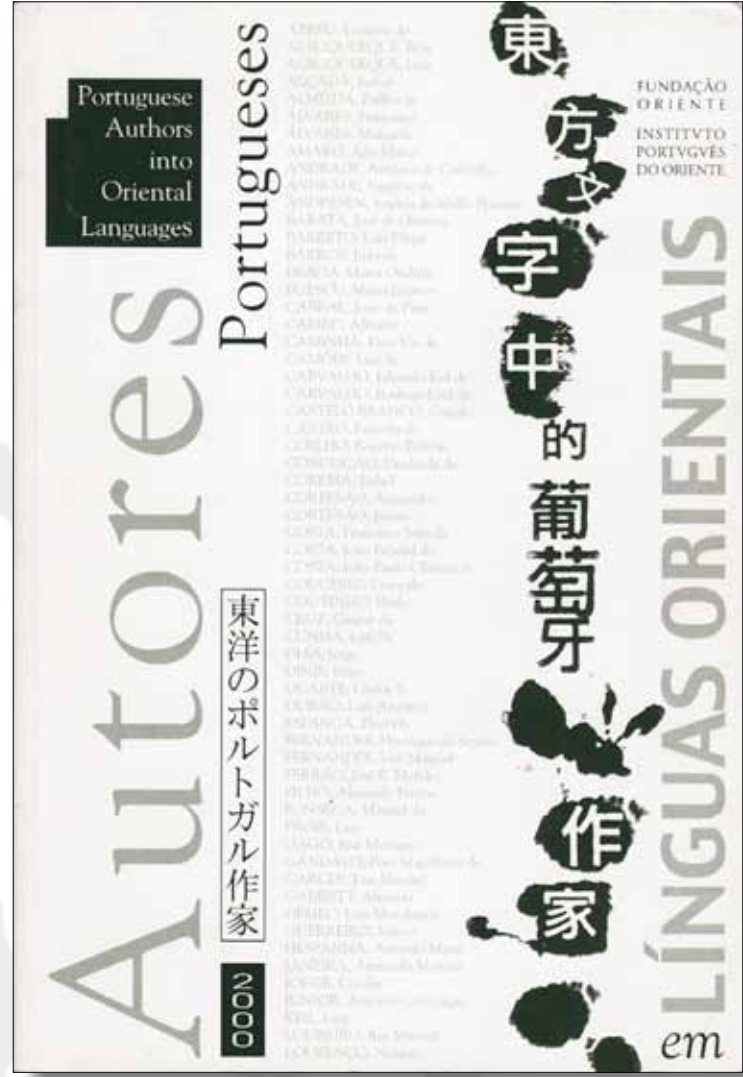
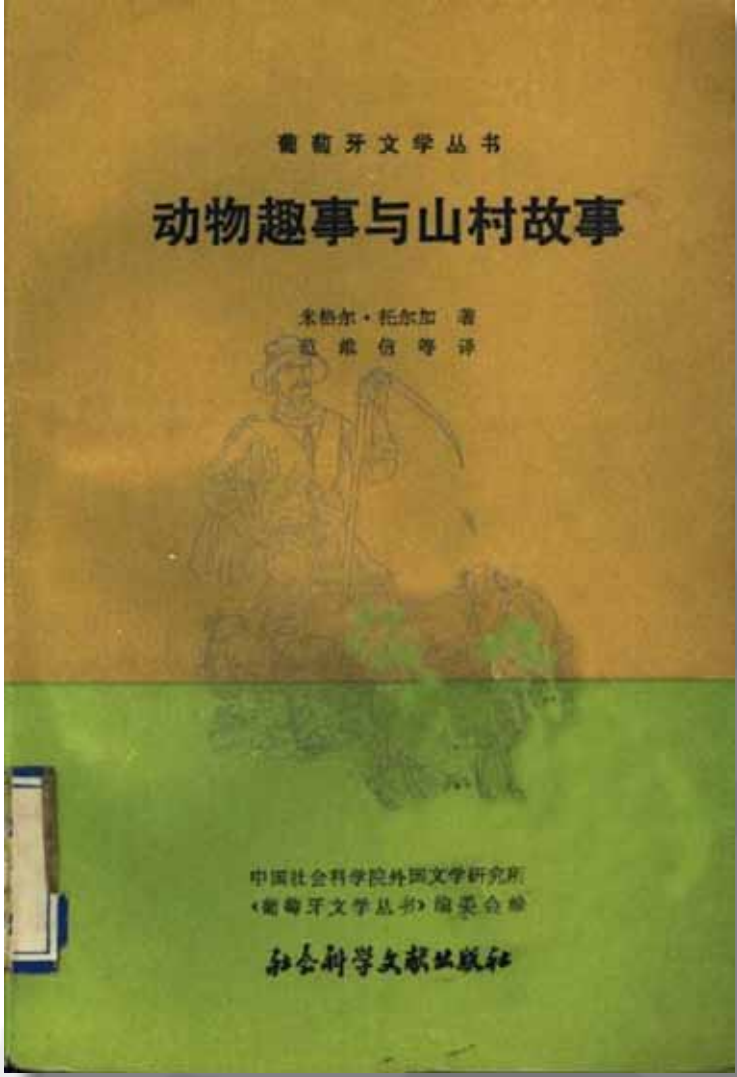
最近几年，在中国设立了多项中葡翻译奖项，奖励优秀的翻译作品，并鼓励年轻人投身于文学翻译领域。除了针对高校学生的各项翻译竞赛奖外，值得一提的是澳门基金会和澳门大学联合主办的中葡文学翻译奖，每两年评选一次，蔚玲和朱文隽合作翻译的《澳門夜曲》（作者为玛丽亚·翁迪娜·布拉嘉）获得2018年首届中葡文学翻译奖中的葡译中奖。

中国各出版社也制定计划，向中国读者介绍葡萄牙作家。久享盛誉的作家出版社自2014年至2018年推出了萨拉马戈的7部小说，4名译者都是年轻人。数十家出版社已经或计划出版葡萄牙文学作品。

蔚玲 山西 1956

1982年毕业于北京外国语学院（今北京外国语大学）葡萄牙语专业，获文学士学位。同年进入中国国际广播电台葡萄牙语部（今中央广播电视总台葡语部）工作，曾任葡萄牙语首席翻译及译审。翻译了葡萄牙和巴西的多部文学作品并获奖，如微山湖奖（2009）、冰心儿童图书奖（2010）和中葡文学翻译奖（2018）。参加编写了《汉语小词典》（2020）。

主要译著：  
《动物趣事与山村故事》（与范维信、李小玉合译），1992  
《澳门的军事组织和军服四百年》，1999  
《边界小村》（与范维信、李小玉合译），2000  
《澳门的流动小贩》，2000  
《东方文字中的葡萄牙作家》，2000  
《澳门夜曲》（与朱文隽合译），2017（2018年获首届中葡文学翻译奖·葡译中奖）



Wei Ling Shanxi, 1956

Licenciada em 1982 em Língua Portuguesa pelo Instituto de Línguas Estrangeiras de Pequim (atual Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim), passou a trabalhar no Departamento de Língua Portuguesa da Rádio Internacional da China (atual China Media Group, CMG). Foi tradutora-chefe e revisora de texto. Traduziu várias obras de escritores portugueses e brasileiros tendo ganho prêmios de tradução na China, por exemplo, Prêmio Weishanhu em 2009, Prêmio de Literatura Infantil Bing Xin em 2010 e Prêmio de Tradução Literária Português-Chinês em 2018. É coautora do Dicionário Conciso da Língua Chinesa (2020).

**Traduções principais**  
*Bichos e Outros Contos* de Miguel Torga, cotradução com Fan Weixin e Li Xiaoyu (1992).  
*400 Anos de Organização e Uniformes Militares em Macau* de Manuel A. Ribeiro Rodrigues (1999).  
*Fronteira e Outros Contos* de Miguel Torga, cotradutora com Fan Weixin e Li Xiaoyu (BBAP, 2000).  
*Vendilhões de Macau* de Isabel Nunes (2000).  
*Autores Portugueses em Línguas Orientais* do Instituto Português do Oriente (2000).  
*Noturno em Macau* de Maria Ondina Braga (2017), cotradutora com Zhu Wenjun, que ganhou em 2018 o Prêmio de Tradução Português-Chinês do 1º Concurso de Tradução Literária Chinês-Português e Português-Chinês.

朱文隽 江苏，1981

于2004年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）葡萄牙语专业，文学士。现就职于中央广播电视总台葡萄牙语部。参与众多作品的翻译，其中与蔚玲合译的《澳门夜曲》在2018年获首届中葡文学翻译奖中的葡译中奖。

主要译著：  
《你好，中国》（汉葡对照），2014  
《中国关键词：“一带一路”篇》（汉葡对照），2017  
《澳门夜曲》（与蔚玲合译），2017（2018年获首届中葡文学翻译奖·葡译中奖）



Zhu Wenjun Jiangsu, 1981

Licenciou-se em 2004 em Língua Portuguesa pelo Instituto de Radiodifusão de Pequim (atual Universidade de Comunicação da China). Trabalha no Departamento de Língua Portuguesa do China Media Group (CMG), tendo participado em muitas traduções, entre as quais se destaca *Noturno em Macau*, de cotradução com Wei Ling, que ganhou em 2018 um prêmio de tradução literária.

**Traduções principais**  
*Olá, China* (edição bilingue chinês-português), (2014).  
*Um Cinturão e Uma Rota* da série Palavras-Chave para Conhecer a China (edição bilingue chinês-português), (2017).  
*Noturno em Macau* de Maria Ondina Braga (2017), cotradutora com Wei Ling, que ganhou em 2018 o Prêmio de Tradução Português-Chinês do 1º Concurso de Tradução Literária Chinês-Português e Português-Chinês.

黄茜 四川，1982

2010年获北京大学文学硕士学位。为诗人与译者。曾获刘丽安诗歌奖、北大未名诗歌奖等。作为第二外语学习了葡语。现供职于《南方都市报》。

主要译著：  
《双生》，2014  
《里卡尔多·雷耶斯离世那年》，2018  
《石筏》，2018



Huang Qian Sichuan, 1982

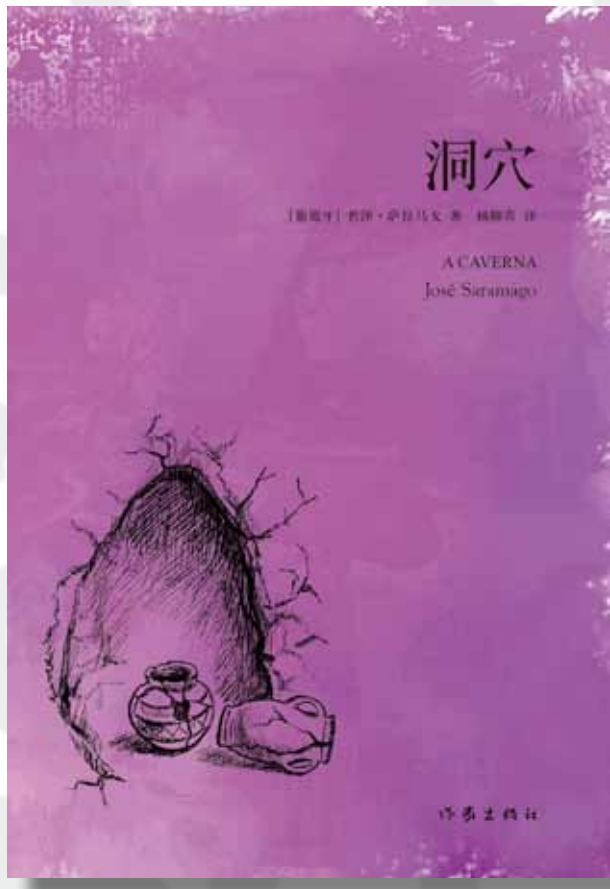
Mestre em Literatura no ano de 2010 pela Universidade de Pequim. Poeta e tradutora. Recebeu o Prêmio da Poesia Liu Lí'an, Prêmio da Poesia Wei'ming da Universidade de Pequim, entre outros. Aprendeu português como segunda língua estrangeira. Trabalha no *Southern Metropolitan Daily*.

**Traduções principais**  
*O Homem Duplicado* de José Saramago (2014).  
*O Ano da Morte de Ricardo Reis* de José Saramago (2018).  
*A Jangada de Pedra* de José Saramago (2018).

杨柳青 江苏，1986

2008年毕业于中国传媒大学葡萄牙语专业。曾在解放军外国语学院担任葡萄牙语教学工作。翻译出版了葡萄牙和巴西的文学名作。现在北京从事笔译工作。

主要译著：  
《洞穴》，2018



Yang Liuqing Jiangsu, 1986

Licenciou-se em 2008 em Português pela Universidade de Comunicação da China. Foi docente de Língua Portuguesa no Instituto de Línguas Estrangeiras do Exército de Libertação Popular (ELP) da China. Publicou traduções de obras literárias famosas de Portugal e do Brasil. Exerce a profissão de tradutora em Pequim.

**Tradução principal**  
*A Caverna* de José Saramago (2018).



## 葡萄牙儿童文学强劲进入中国

## A entrada em força da literatura infantil portuguesa na China

当世界跨入本世纪第二个十年时，儿童文学，即儿童绘本故事，开始在中国热火起来。乘着这股东风，高质量的葡萄牙作品以强劲的姿态进入中国市场。得益于中译者们的成功翻译，伊莎贝尔·米尼奥丝·马丁斯、卡塔里娜·索布拉尔等人的名字在中国声名鹊起。

张晓非无疑是这方面的杰出代表。她翻译的《去野外》（玛利亚·安娜·佩谢·迪亚斯、伊内斯·特谢拉·多罗萨里奥文/贝尔纳多·卡瓦略图）于2016年问世后获得了极大的成功，在2017年荣获中国国家图书馆颁发的文津奖和最受读者欢迎图书奖，入选新京报年度十大好书，同时被列入《全国中小学图书馆必备书目》。

Quando o mundo entrou na segunda década deste século, a literatura infantil, ou melhor, os álbuns ilustrados destinados ao público infantil começaram a ser populares na China. Aproveitando a maré, os trabalhos portugueses entraram em força no mercado chinês tornando-se célebres, junto do público chinês, os nomes de Isabel Minhós Martins, e de Catarina Sobral, entre outros, graças ao trabalho bem sucedido dos tradutores chineses.

Zhang Xiaofei é, sem dúvida, uma representante notável nesta área. A sua tradução de *Lá Fora*, de Maria Ana Peixe Dias, Inês Teixeira do Rosário e Bernardo P. Carvalho, teve um sucesso tão grande que, logo depois de ser lançado no mercado em 2016, ganhou em 2017 o “Prémio Wenjin” e o “Prémio Livro mais Popular”, concedidos pela Biblioteca Nacional da China, sendo também incluída na lista “Os 10 Melhores Livros do Ano de Pequim News” e na “Bibliografia Obrigatória das Bibliotecas das Escolas Primárias e Secundárias da China”.

张晓非 河南，1973

毕业于北京外国语大学，获澳门大学硕士学位，现里斯本大学博士课程在读。自1996年7月至今在北京外国语大学西葡语学院任教，期间因校际交流曾在澳门大学葡文系先后任教5年。现为北京外国语大学副教授、硕士生导师、葡萄牙语系主任。参与并完成多项各级别科研项目，发表学术论文数篇，出版文学类、儿童文学类、科普类译著多部。2017年获文津奖和最受读者欢迎图书奖。

主要译著：  
《去野外》，2016  
《月亮给你写了一首诗》，2017  
《看万物》，2017  
《萨姆尔变形记》，2018  
《点点罢工了》，2018  
《阿辛巴》，2018  
《世界上最大的花》，2018

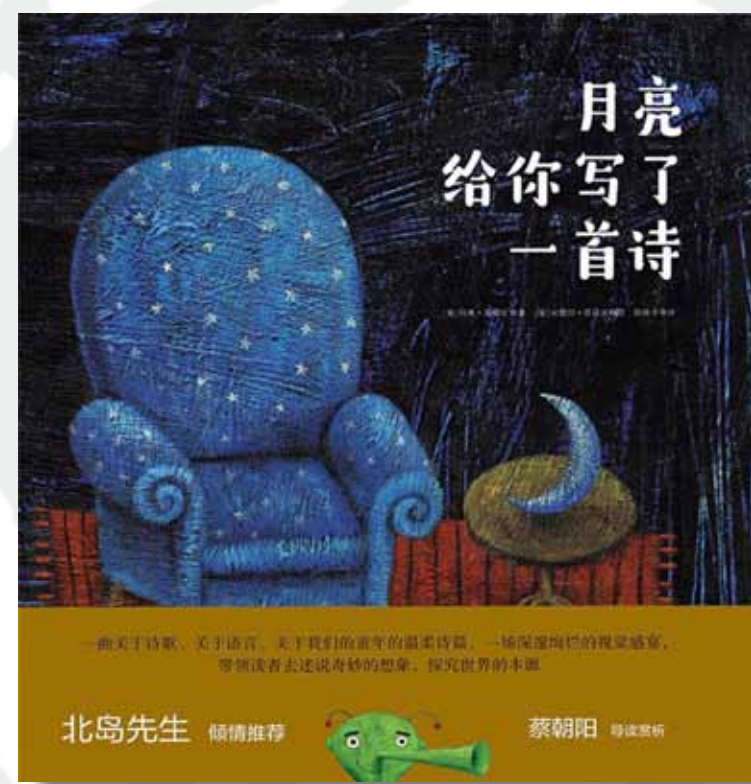
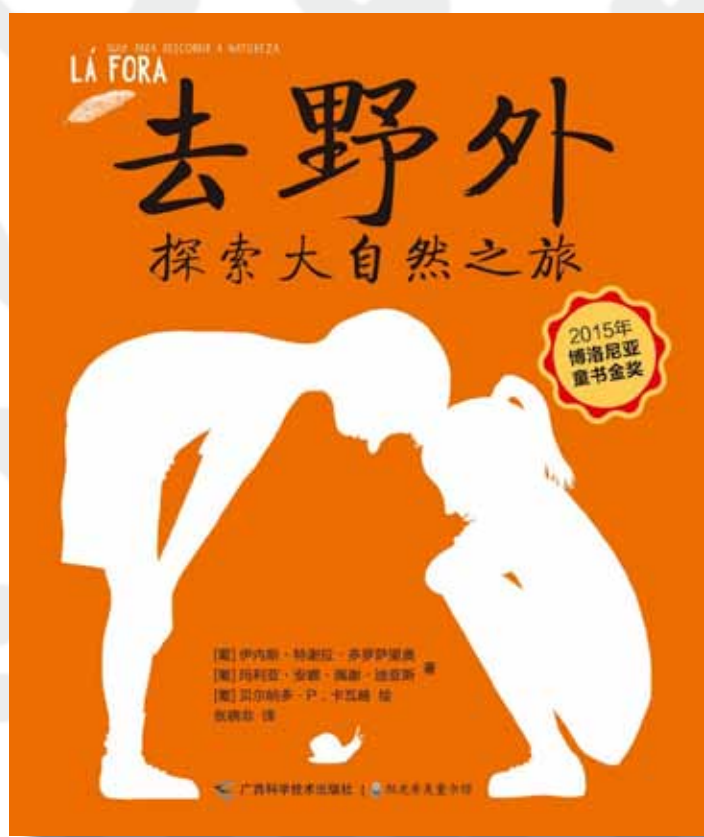


Zhang Xiaofei Henan, 1973

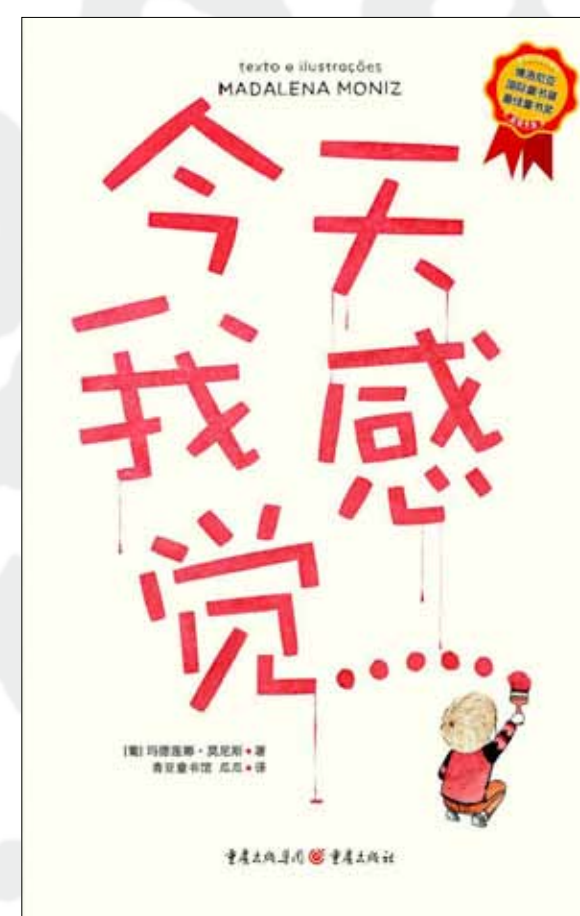
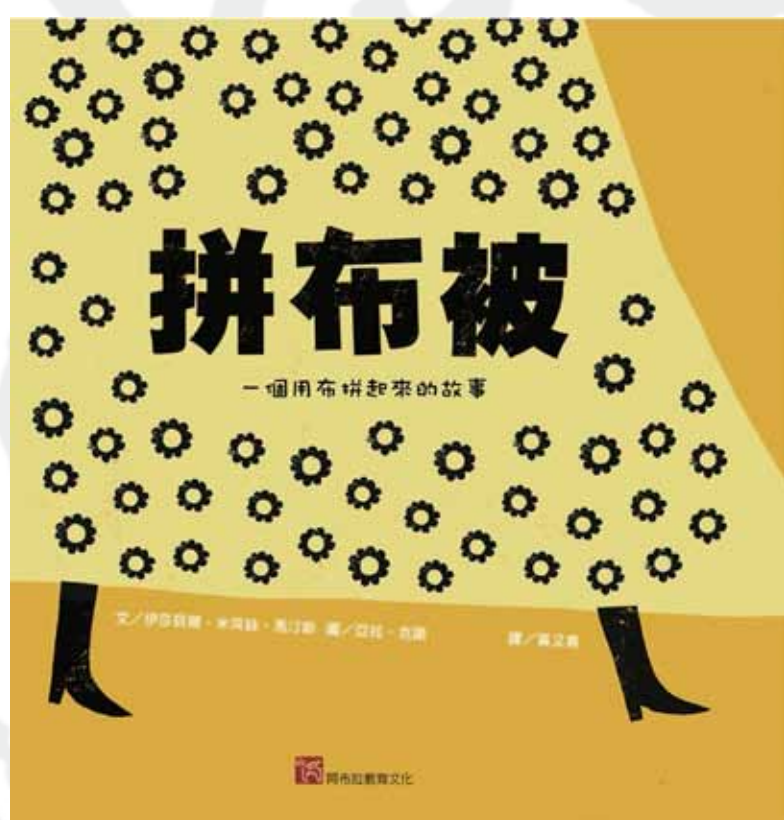
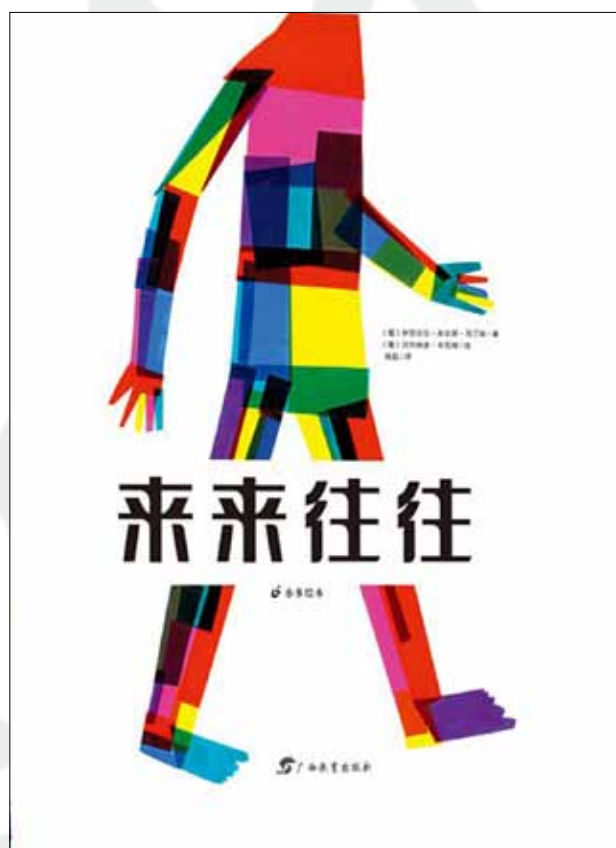
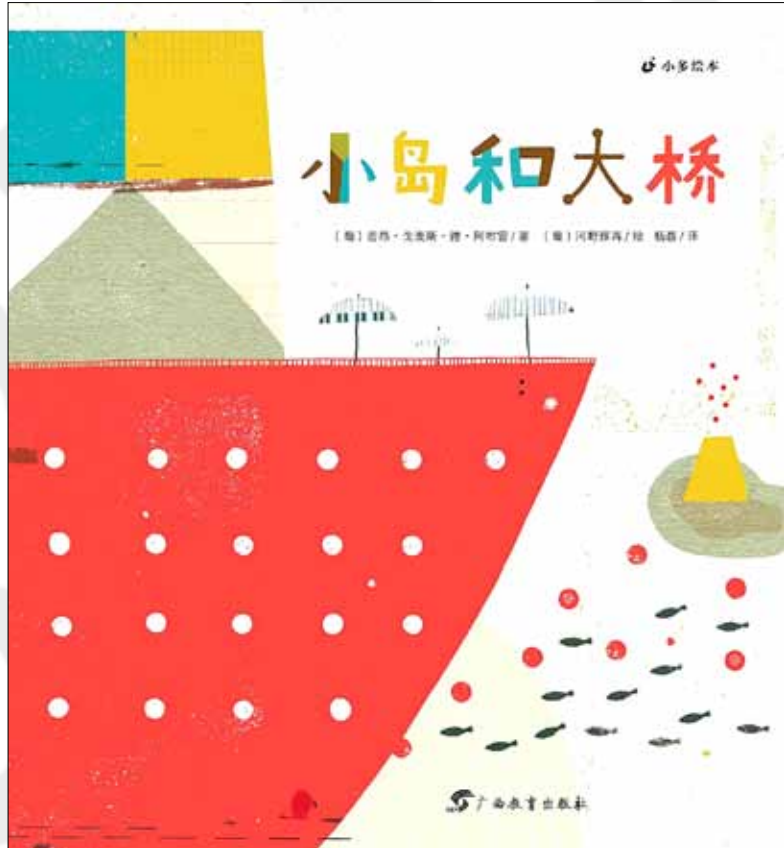
É licenciada pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (BFSU), mestre pela Universidade de Macau e doutoranda na Universidade de Lisboa. Trabalha como docente na Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses da BFSU desde 1996, incluindo 5 anos de docência no Departamento de Português da Universidade de Macau no âmbito de intercâmbio universitário. É professora associada da BFSU, diretora do seu Departamento do Português e orientadora de mestrandos, tendo participado em vários projetos de investigação a diversos níveis com a publicação de vários trabalhos académicos. Traduziu várias obras de literatura, de literatura infantil e de divulgação científica. Ganhou em 2017 o Prémio Wenjin e o Prémio Livro Mais Popular.

## Traduções principais

*Lá fora* de Maria Ana Peixe Dias, Inês Teixeira do Rosário e Bernardo Carvalho (2016).  
*Versos para os pais lerem aos filhos em noites de luar* de José Jorge Letria e André Letria (2017).  
*Um ano inteiro* de Isabel Minhós Martins e Bernardo Carvalho (2017).  
*Tão, tão grande* de Catarina Sobral (2018).  
*Greve* de Catarina Sobral (2018).  
*Achimpá* de Catarina Sobral (2018).  
*A Maior Flor do Mundo* de José Saramago (2018).



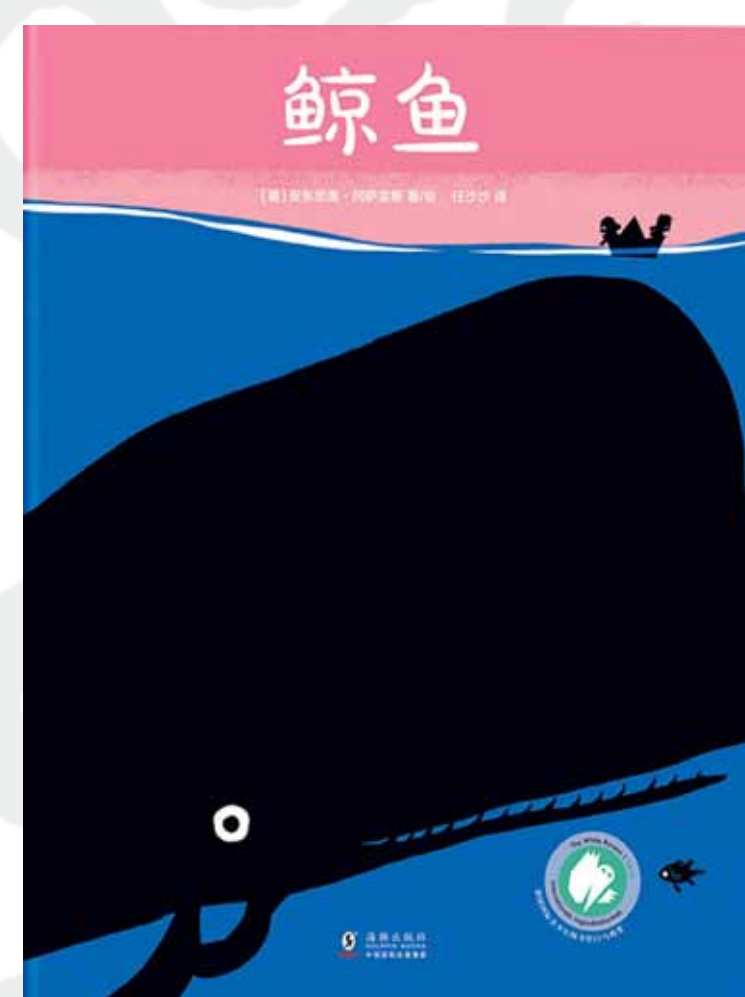
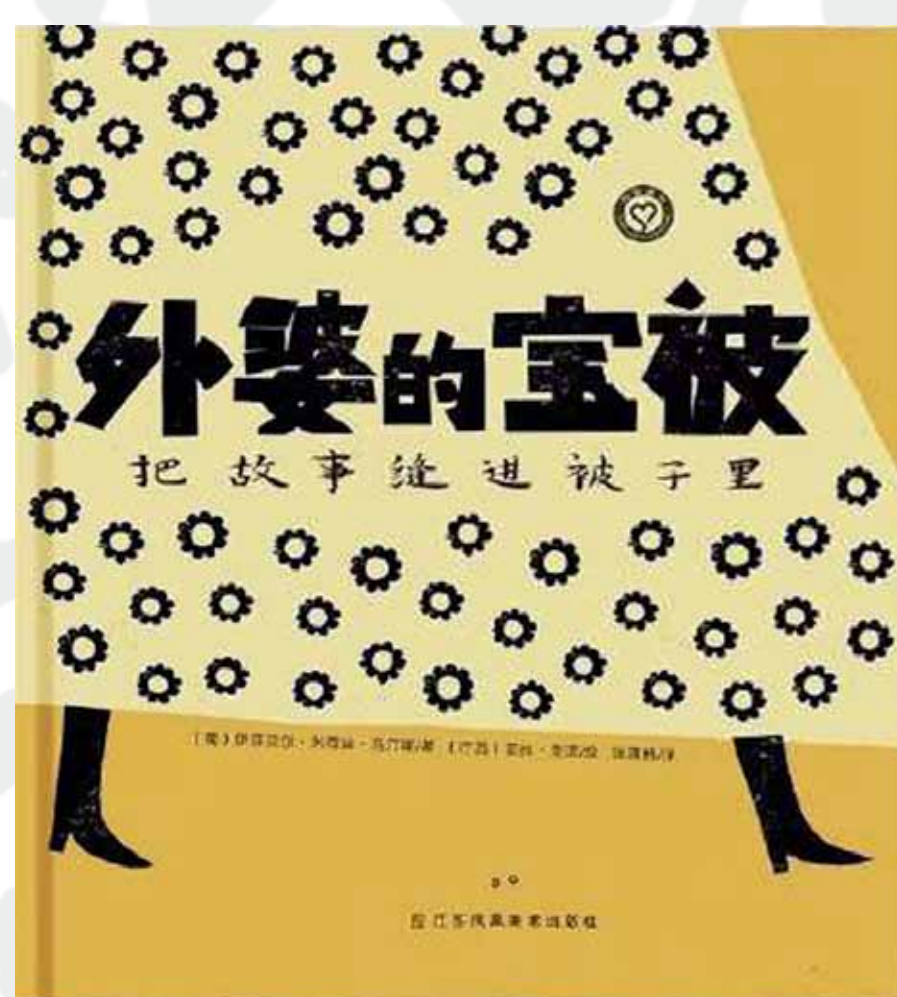
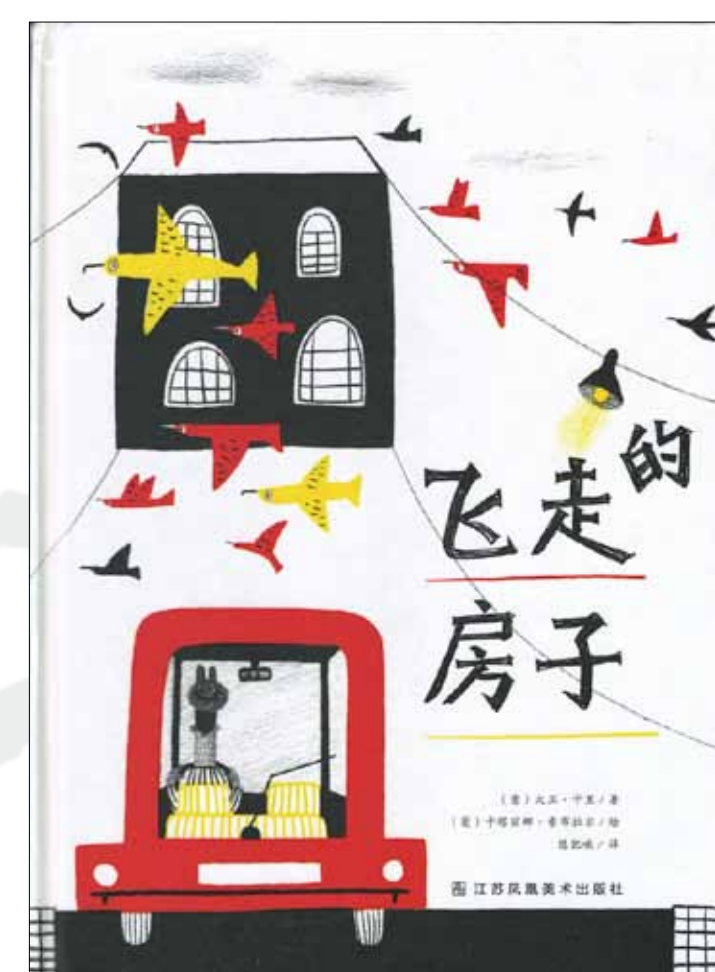
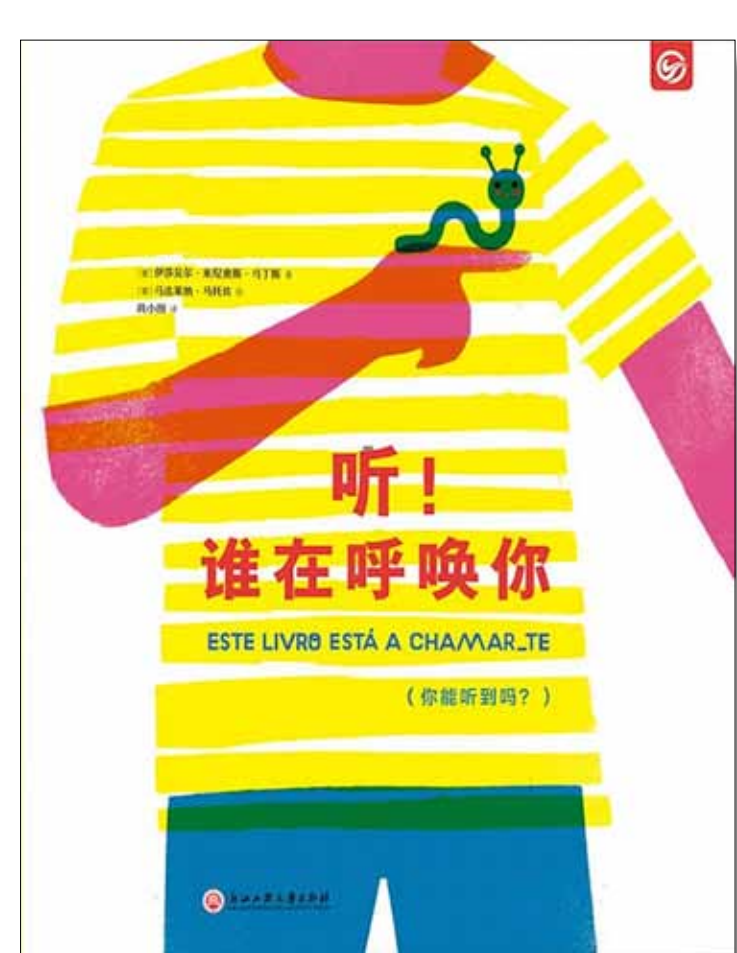
其他译者及译著：  
《小岛和大桥》，杨磊译，2014  
《妈妈的心》，杨磊译，2014  
《来来往往》，杨磊译，2014  
《院子的日记》，杨磊译，2014  
《拼布被》，黄又青译，2014  
《当我长大后……》，吴迅译，2015  
《今天我感觉……》，瓜瓜译，2015  
《爷俩散步》，徐方舟译，2016





其他译者及译著：

《我的爷爷和郑正忙先生》，孙莉莉译，2016  
《一秒内的世界》，孙山译，2016  
《世界上最糟糕的爸爸》，安国译，2016  
《萤火虫寻光记》，2016  
《拍一拍》，郁佳韵译，2016  
《听，谁在呼唤你？》，巩小图译，2017  
《咦，里面有什么？》，中青文译，2017  
《谁都不见啦》，袁申益译，2017  
《小种子飞走了》，范晓星译，2018  
《飞走的房子》，陈肥歌译，2018  
《我的妹妹》，李家兰译，2018  
《这本书吞了我的小黄球》，张亦琦译，2019  
《时间流逝》，流萤译，2019  
《地平线》，梁丁满译，2019  
《魔镜》，百舜译，2019  
《手指的故事》，何洁译，2019  
《我刚出生的时候》，黄筱茵译，2020  
《外婆的宝被》，张潇格译，2020  
《鲸鱼》，任沙沙译，2020



## Outras publicações e tradutores

*O meu avô* de Catarina Sobral, com tradução de Sun Lili (2016).  
*O mundo num segundo* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Sun Shan (2016).  
*O pai mais horrível do mundo* de João Miguel Tavares e João Fazenda, com tradução de An Guo (2016).  
*Olhe, por favor, não viu uma luzinha a piscar?* de Bernardo Carvalho (2016).  
*Livro Clap* de Madalena Matoso, com tradução de Yu Jiayun (2016).  
*Este livro está a chamar-te, não ouves?* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Gong Xiaotu (2017).  
*O que há* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Zhongqingwen (2017).  
*Para onde vamos quando desaparecemos?* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Yuan Shenyi (2017).  
*Cem sementes que voaram* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Fan Xiaoxing (2018).  
*A casa que voou* de Catarina Sobral e Davide Cali, com tradução de Chen Feijiu (2018).  
*Mana* de Joana Estrela, com tradução de Li Jialan (2018).  
*A bola amarela* de Daniel Fehr e Bernardo P. Carvalho, com tradução de Zhang Yiqi (2019).  
*Com o tempo* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Liuying (2019).  
*Horizonte* de Carolina Celas, com tradução de Liang Dingman (2019).  
*O espelho* de Adélia Carvalho, com tradução de Bai Shun (2019).  
*Uma história de dedos* de Luísa Ducla Soares, com tradução de He Jie (2019).  
*Quando eu nasci* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Huang Xiaoyin (2020).  
*A Manta* de Isabel Minhós Martins e Yara Kono, com tradução de Zhang Xiaoge (2020).  
*Barriga da baleia* de António Jorge Gonçalves, com tradução de Ren Shasha (2020).



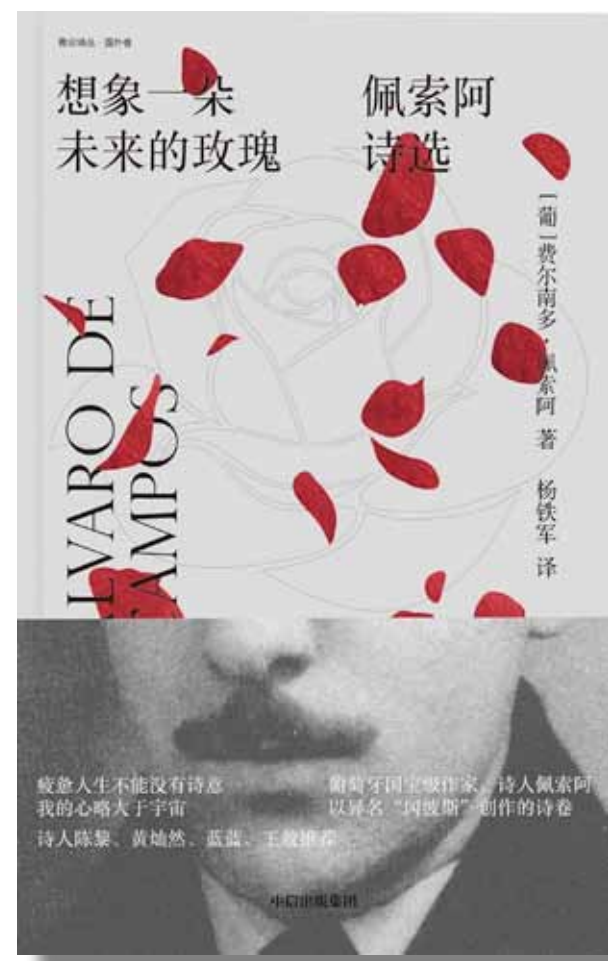
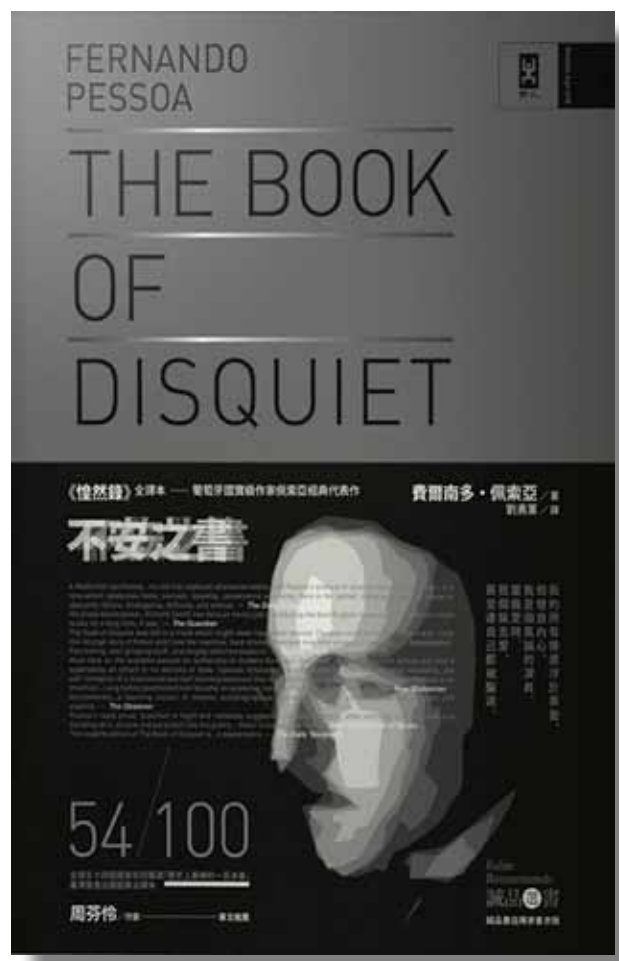
## 全球化时代的文学翻译百花盛开

## O esplêndido florescer da tradução literária na era da globalização

全球化拉近了各国人民之间的距离，使翻译活动更加频繁，促使葡萄牙文学的汉译领域百花盛开，展现多种独有特点。

葡萄牙文学作品进入中国读者界的渠道趋向多样化。具体地说，仅仅从葡语汉译的现象被打破，因为不少译者通过葡萄牙文学在世界上的传播，从其他语言的译本中发现了葡萄牙作家，进行翻译，其中突出的是从英译本进行汉译，特别是翻译伟大诗人费尔南多·佩索阿的作品：

《惶然录》，韩少功译，在1995年至2019年间多次再版  
《费尔南多·佩索阿诗选》，杨子译，2004  
《不安之书》（即《《惶然录》》），陈实译，2006  
《不安之书》，刘勇军译，2014、2017  
《自决之书》，刘勇军译，2015、2017  
《佩索阿诗选》，欧凡译，2016  
《坐在你身边看书》，程一身译，2017  
《想象一朵未来的玫瑰》，杨铁军译，2019

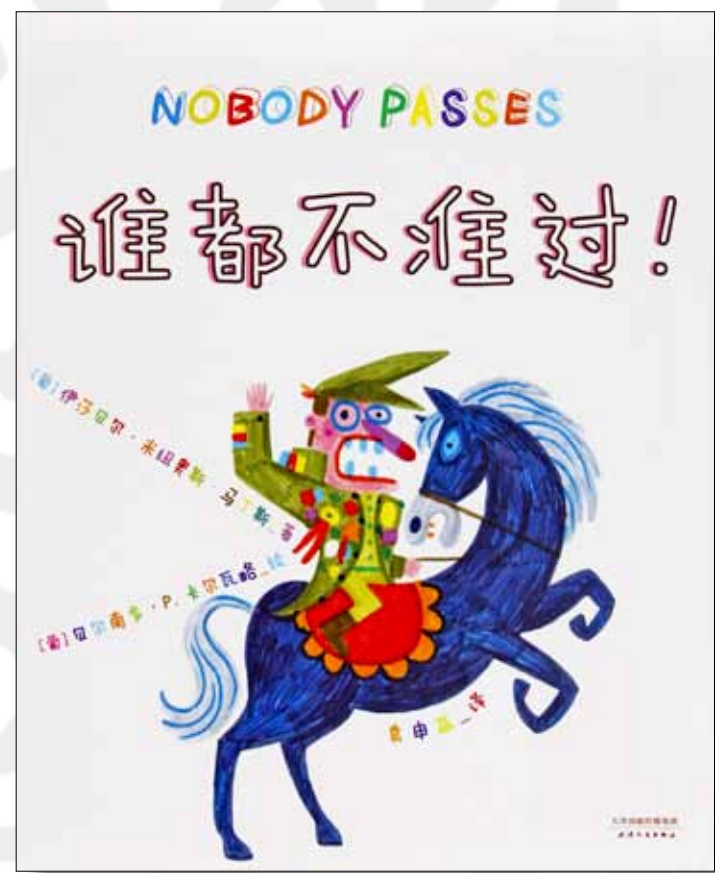
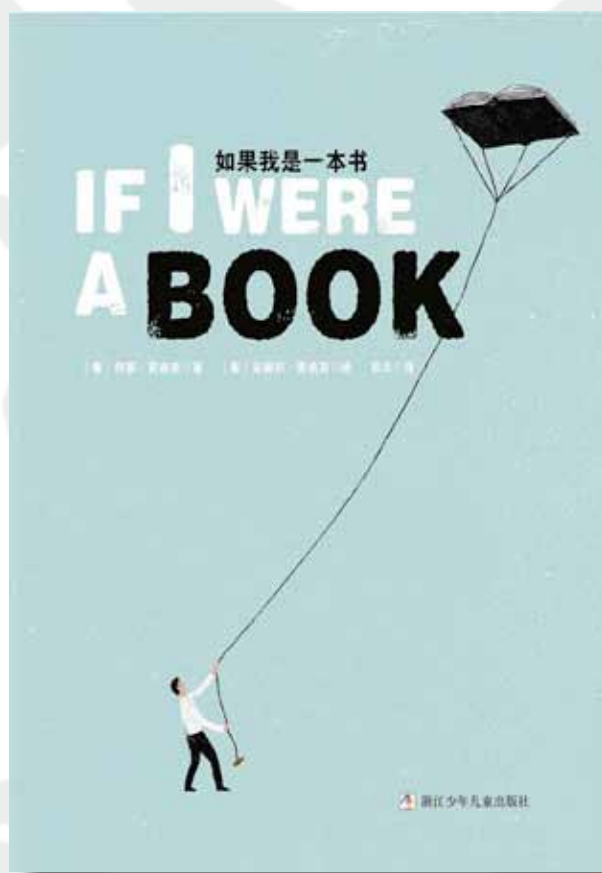
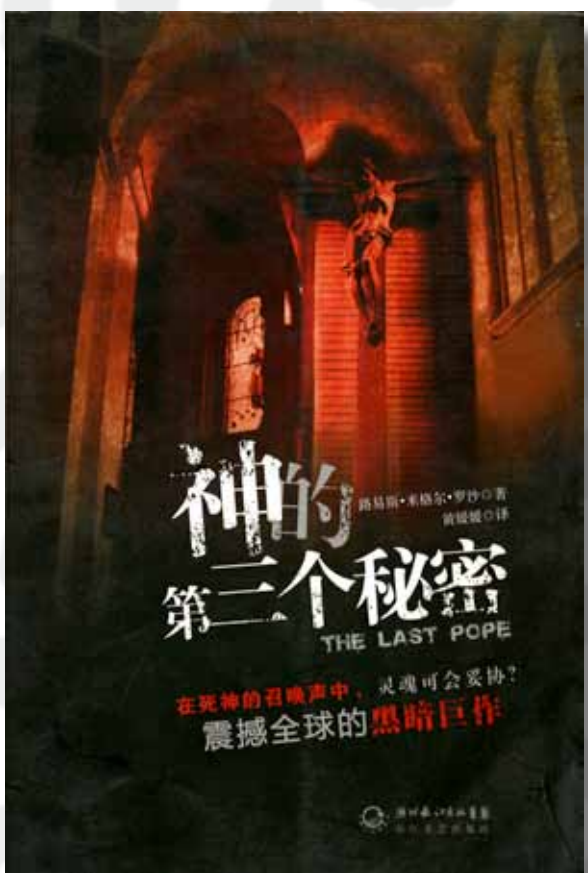


*O Livro do Desassossego* de Fernando Pessoa, com tradução de Han Shaogong (várias edições entre 1995 e 2019).  
*Fernando António Nogueira Pessoa*, com tradução de Yang Zi (2004).  
*O Livro do Desassossego* de Fernando Pessoa, com tradução de Chen Shi (2006).  
*O Livro do Desassossego* de Fernando Pessoa, com tradução de Liu Yongjun (2014, 2017).  
*The Education of the Stoic* de Fernando Pessoa, com tradução de Liu Yongjun (2015, 2017).  
*Poemas* de Fernando Pessoa com tradução de Ou Fan (2016).  
*Sentado a teu lado reparando nas nuvens*, poemas de Fernando Pessoa, com tradução de Cheng Yishen (2017).  
*Poemas de Álvaro Campos, Sonhando o futuro como uma rosa*, com tradução de Yang Tiejun (2019).



当然，从英语或其他语言汉译的作品虽然集中于佩索阿，但不限于佩索阿：

《神的第三个秘密》，黄媛媛译，2010  
《如果我是一本书》，彭力译，2016  
《谁都不准过》，袁申益译，2017

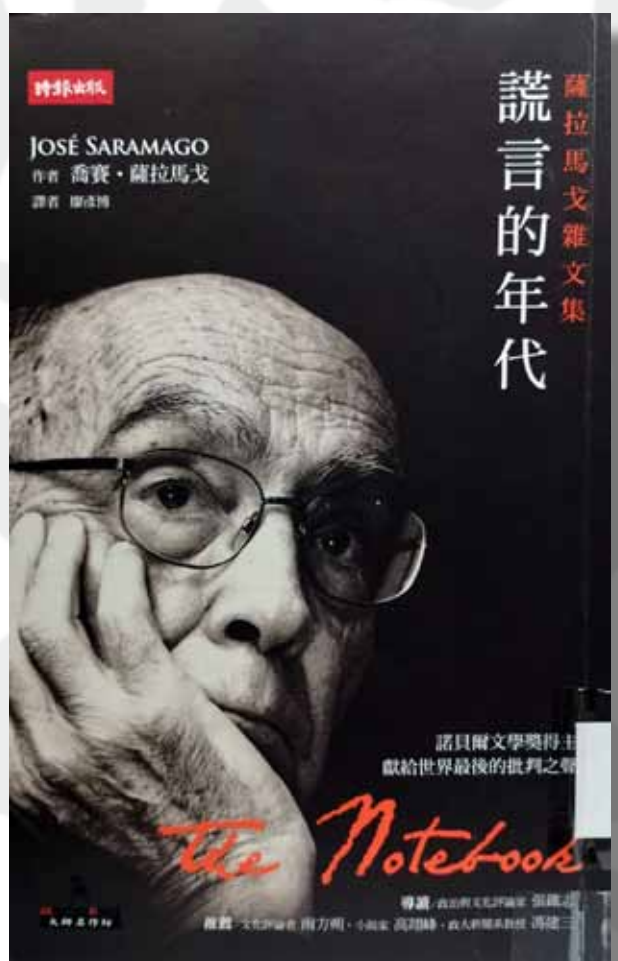


Naturalmente, a tradução a partir da língua inglesa ou outras línguas concentra-se em Fernando Pessoa, mas não se restringe a ele:

*O Último Papa* de Luís Miguel Rocha, traduzido por Huang Yuanjuan (2010).  
*Se eu fosse um livro* de José Jorge Letria e André Letria, com tradução de Peng Li (2016).  
*Daqui ninguém passa* de Isabel Minhós Martins, com tradução de Yuan Shenyi (2017).

译者们不仅仅是中国大陆或澳门的人士，也包括台湾人士。台湾的译著基本上以英译本为蓝本，并在当地出版，其中有些书后来在大陆再版：

《未知岛传说》，汪芸译，2000  
《里斯本围城史》，秦於理译，2001  
《盲目》（范维信版译《失明症漫记》），彭玲娴译，2002  
《修道院纪事》，史宽克译，2011  
《谎言的年代》，廖彦博译，2012  
《我的爷爷》，陈立妍译，2015



*O Conto da Ilha Desconhecida*, de José Saramago, com tradução de Wang Yun (2000).  
*História do Cerco de Lisboa* de José Samarago, com tradução de Qin Yuli (2001).  
*Ensaio sobre a Cegueira* de José Saramago, com tradução de Peng Lingxian (2002).  
*Memorial do Convento* de José Saramago, com tradução de Shi Kuanke (2011).  
*O Caderno* de José Saramago, com tradução de Liao Yanbo (2012).  
*O meu avô* de Catarina Sobral, com tradução de Chen Liyan (2015).



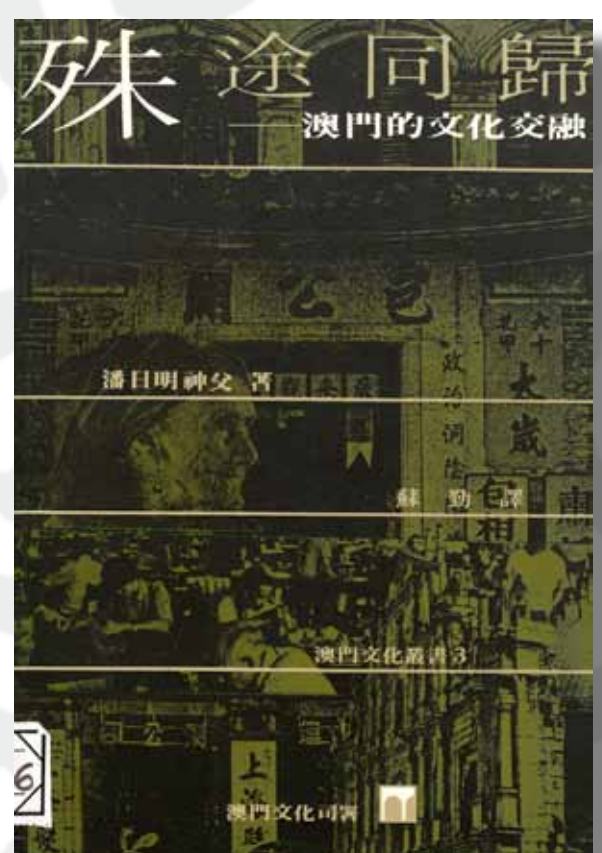
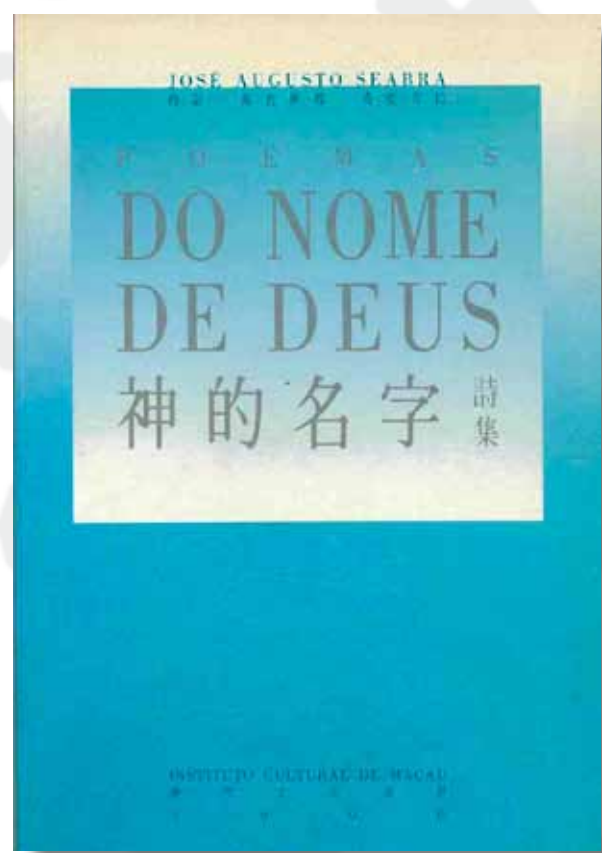
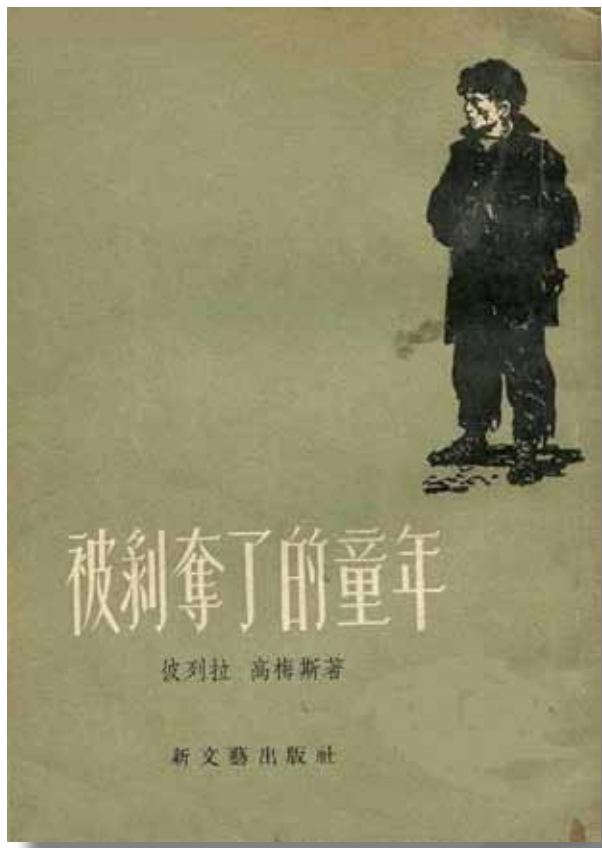
译者们不仅仅局限于翻译葡萄牙文学作品，而是把工作范围扩大到葡语世界。在中国，巴西和葡萄牙两国的文学作品汉译工作一直相伴相随，老一代和年轻一代的翻译者，如范维信、孙成敖、蔚玲、闵雪飞、王渊、符辰希、杨柳青等，在翻译葡萄牙作品的同时也翻译了巴西若热·亚马多、保罗·科埃略、克拉丽斯·李斯佩克朵等人的作品，还有些译者开始涉足非洲文学的翻译领域，充分显示了“我的祖国是葡萄牙语”。

译者们不仅仅局限于文学翻译，也从事自然、政治、人文等科学领域的葡萄牙书籍的翻译，数百部葡萄牙作品已经被译成汉语，真是令人震惊！

2017年在里斯本举行的第一届葡中文学论坛以及2019年在北京举行的第二届中葡文学论坛都提到了两国互译文学作品的问题，预告了一个更加光明的前景。在当前全球化年代，文学翻译百花盛开，葡萄牙作品的汉译无疑是其中最灿烂迷人的花朵之一。

让我们介绍更多葡萄牙作家的中文译者及译著来结束这次展览，根据译著发表时间的先后顺序进行介绍：

《被剥夺了的童年》，达恺、器林译自俄语，1955、1957  
《阿马鲁神父的罪恶》，翟象俊、叶扬译，1984  
《葡京群象》，翔煜译，1986  
《羊毛与雪》，李平译，1988  
《神的名字（诗集）》，吕平义译，1990  
《狮子和蟋蟀》（葡萄牙民间故事），邵恒章、李祖德译，1991  
《殊途同归》，苏勤译，1992  
《行医琐记》，李宝均、赵强、丁晓航译，1992  
《片思偶想》，傅玉兰译，1994  
《圣遗物》，周汉军译，1996  
《静寂的周界》，Catarina Fong、Lam Wan Mei 译，1997  
《大中国志》，何高济译、李申校，1998、2003、2010、2012、2017  
《葡萄牙的海》，Chan Kaichon译，1999  
《猫》，刘正康译，1999  
《修道院记事》，周文欣译，2001  
《上弦月下弦月》，吴军译，2003  
《特拉克尔 / 佩索亚》，译者佚名，2004  
《安娜的眼睛》，谭艳萍译，2004  
《东方志》，何高济译，2005、2012  
《十六世纪葡萄牙文学中的中国：中华帝国概述》，何高济译，2013  
《满大人》，周汉军译，2014  
《葡萄牙乡村故事》，澳门大学中葡翻译硕士课程学生译，2014  
《麻雀的麦粒》，澳门大学中葡翻译硕士课程学生译，2015  
《四先生》，金文彰译，2016  
《温柔的神迹》，韩丽丽译，2017  
《小回忆》，绿棘译，2020  
《世界尽头的土地上》，徐亦行、麦然译，2020  
《南湾：澳门故事》，宋子江译，2020



*Esteiros* de Soeiro Pereira Gomes, traduzido por Da Kai e Xiao Lin a partir da versão russa (1955, 1957).  
*O Crime do Padre Amaro* de Eça de Queirós, traduzido por Zhai Xiangjun e Ye Yang (1984).  
*Crónica dos Bons Malandros* de Mário Zambujal, traduzido por Xiang Yu (1986).  
*A Lã e a Neve* de Ferreira de Castro, traduzido por Li Ping (1988).  
*Poemas do Nome de Deus* de José Augusto Seabra, traduzido por Lü Pingyi (1990).  
*Antologia do Conto Popular Português* de Algavia M. e outros, traduzido por Shao Hengzhang e Li Zude (1991).  
*Os Extremos Conciliam-se* de Bengamin Videira Pires, traduzido por Su Qinqin (1992).  
*Retalhos da Vida de um Médico* de Fernando Namora, traduzido por Li Baojun, Zhao Qiang e Ding Xiaohang (1992).  
*Fragments* de António Correia, traduzido por Teresa Iok Lan Fu Barreto (1994).  
*A Relíquia* de Eça de Queirós, traduzido por Zhou Hanjun (1996).  
*Fronteiras do Silêncio* de Isabel Tello Mexia, traduzido por Catarina Fong e Lam Wan Mei (1997).  
*Relação da Grande Monarquia da China* de Álvaro Semedo, traduzido por He Gaoji e revisto por Li Shen (1998, 2003, 2010, 2012, 2017).  
*Mar Português: Poemas de Fernando Pessoa*, traduzido por Chan Kaichon (1999).  
*Os Gatos* de Fialho de Almeida, traduzido por Liu Zhengkang (1999).  
*Memorial do Convento* de José Saramago, traduzido por Zhou Wenxin (2001).  
*A Lua de Joana* de Maria González, traduzido por Wu Jun (2003).  
*Georg Traki / Fernando Pessoa*, tradutor desconhecido (2004).  
*Os Olhos de Ana Marta* de Alice Vieira, traduzido por Tan Yanping (2004).  
*Suma Oriental* de Tomé Pires, traduzido por He Gaoji (2005, 2012).  
*Décadas da Ásia* de João de Barros, traduzido por He Gaoji (2013).  
*O Mandarin* de Eça de Queirós, traduzido por Zhou Hanjun (2014).  
*Contos de Portugal Rural* de Isabel Maria Fidalgo Mateus, traduzido pelo Curso de Mestrado de Tradução Chinês/Português da Universidade de Macau (2014).  
*O Trigo dos Pardais* de Isabel Maria Fidalgo Mateus, traduzido pelo Curso de Mestrado de Tradução Chinês/Português da Universidade de Macau (2015).  
*O Senhor Valéry, O Senhor Henri, O Senhor Brecht e O Senhor Calvin* de Gonçalves M. Tavares, traduzido por Jin Wenjing (2016).  
*Contos Seleccionados* de Eça de Queirós, traduzido por Han Lili (2017).  
*As Pequenas Memórias* de José Saramago, traduzido por Lü Ji (2020).  
*Os Cus de Judas* de António Lobo Antunes, traduzido por Xu Yixing e Mai Ran (2020).  
*Nam Vam – Contos de Macau* de Henriques Senna Fernandes, traduzido por Song Zijiang (2020).

